叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小猫咪的圣诞节(kittyboy's Christmas) 000001

2. 小猫咪的圣诞节(kittyboy's Christmas) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小猫咪的圣诞节(Kittyboy's Christmas)
第1/2页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , - ['krɪsməs] , [baɪ]['eɪmi]['elə] ['blæntʃəd] ,
The Project Gutenberg eBook , Kittyboy's Christmas , by Amy Ella Blanchard ,
这 项目 古腾堡 电子书 , - 圣诞节 , 经过 艾米 艾拉 布兰查德 ,
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['aɪdə] [wɔː]
Illustrated by Ida Waugh
插图 经过 艾达 沃

古腾堡计划电子书《小猫咪的圣诞节》，作者艾米·埃拉·布兰查德，插图作者艾达·沃

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / kittyboyschristm00blan
See https : / / archive . org / details / kittyboyschristm00blan
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / kittyboyschristm00blan

参见 https://archive.org/details/kittyboyschristm00blan

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The cover image was restored by the transcriber and is placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 恢复 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者恢复，并置于公共领域。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['mɪdʒɪt] , [ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [klɑːspɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]
A solemn - faced little midget , about six years old , clasping to her breast
一个 庄严 - 面对 小的 侏儒 , 关于 六 年 老的 , 紧握 到 她 胸部

一个表情严肃的小矮人，大约六岁，紧紧抱着她的胸膛

[ə; eɪ] ['bætərd] [dɑːl] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [peɪdʒ] -]
a battered doll , stood before them — Page 31]
一个 伤痕累累 玩具娃娃 , 站立 前 他们 — 页 -]

一个破旧的玩偶，立在他们面前——第31页]

- ['krɪsməs]
Kittyboy's Christmas
- 圣诞节

小猫咪的圣诞节

['kɑːpiraɪt] [baɪ]
Copyright by
版权 经过

版权所有

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] & [ˌsiː 'oʊ] . - [['sɛvən]]
GEORGE W . JACOBS & CO . 1898 [7]
乔治 W . 雅各布斯 & 一氧化碳 . - [7]

乔治·雅各布斯 & CO.1898[7]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- [wʌz; wəz] [lɔːst] .
Kittyboy was lost .
- 曾是 丢失的 .

小猫咪走丢了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['evɪdənt] [fækt] .
It was an evident fact .
它 曾是 一个 明显 事实 .

这是一个显而易见的事实。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] [striːt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
He stood on the corner of the alley which led into a wide street to which
他 站立 在 这 角落 的 这 胡同 哪个 引领 进入 一个 宽的 街道 到 哪个
[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ] [æn; ən] [ə'gresɪv] [dɔːg] ,
he had been chased by an aggressive dog ,
他 有 到过 追逐 经过 一个 挑衅的 狗 ,

他站在通往宽阔街道的小巷拐角处，他被一条凶猛的狗追赶到了这里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [her] ['brɪslɪŋ] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['frendli] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
and with every hair bristling , looked around for a friendly door , but they
和 和 每一个 头发 竖起的 , 看起来 大约 为了 一个 友好的 门 , 但 他们
[wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃʌt] ['kloʊsli] ;
were all shut closely ;
是 全部 关闭 密切 ;

他浑身汗毛倒竖，四处寻找一扇友好的门，但所有的门都紧闭着；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [fleɪk]
and the snow was beginning to fall , in an uncertain way , just a flake
和 这 雪 曾是 开始 到 落下 , 在 一个 不确定 方式 , 只是 一个 薄片
[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

雪开始飘落，飘得飘忽不定，零星地飘落着。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['pɜːrfɪkt] ['krɪstl] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪk]
displaying exquisitely perfect crystals on the stone steps and the brick
显示 精美绝伦 完美的 晶体 在 这 石头 步骤 和 这 砖
['peɪvmənt] , [ðen] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] ['sloʊli] .
pavement , then melting away very slowly .
路面 , 然后 融化 离开 非常 缓慢地 .

在石阶和砖砌路面上呈现出精致完美的晶体，然后慢慢融化消失。

- [tʌkt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [smɔːl] [pɔːz] ['niːtli] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ]
Kittyboy tucked his four small paws neatly under him , and crouched in a
- 塞进去 他的 四 小的 爪子 整齐地 在下面 他 , 和 蹲着 在 一个
['kɔːrnər] , [[eɪt]]
corner , [8]
角落 , [8]

小猫咪把四只小爪子整齐地收在身下，蜷缩在角落里。[8]

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] " [miˈaʊ] , " [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] ,
once in a while giving a plaintive little " meow , " which no one noticed ,
一次 在 一个 尽管 给予 一个 哀怨 小的 " 喵 , " 哪个 不 一 注意到 ,

偶尔会发出一声哀怨的“喵”声，但没有人注意到。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hɜːrd] .
if any one heard .
如果 任何 一 听到 .

如果有人听到的话。

[jet] , ['æftər][ɔ:l] , - ['lu:zɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,

Yet	,	after	all	,	Kittyboy's	losing	of	himself	was	not	such	a	dreadful	thing	,
然而	,	后	全部	,	-	输	的	他自己	曾是	不是	这样的	一个	可怕	事物	,

然而，归根结底，Kittyboy迷失自我并不是一件多么可怕的事情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [kɪkt] [ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [bi:st] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

for	he	was	always	being	kicked	aside	as	a	troublesome	beast	,	even	before
为了	他	曾是	总是	存在	踢	旁边	作为	一个	麻烦的	兽	,	甚至	前

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

his	little	mistress	,
他的	小的	情妇	,

因为他总是被当作麻烦的野兽一样踢来踢去，甚至在他小女主人面前也是如此。

['æni] ['breidi] , [wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] ,

Annie	Brady	,	was	sent	away	to	a	Home	,
安妮	布雷迪	,	曾是	发送	离开	到	一个	家	,

安妮·布雷迪被送往了孤儿院。

['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,

being	considered	by	her	uncle's	family	in	the	light	of	a	nuisance	,
存在	经过考虑的	经过	她	叔叔的	家庭	在	这	光	的	一个	滋扰	,

被她叔叔一家视为麻烦制造者

[kwaɪt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] - [hɪm'self] .

quite	as	great	as	Kittyboy	himself	.
相当	作为	伟大的	作为	-	他自己	.

简直和Kittyboy本人一样棒。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Nevertheless	,	in	spite	of	his	rather	unpleasant	experiences	in	the	world	,
尽管如此	,	在	尽管如此	的	他的	相当	令人不快的	经历	在	这	世界	,

然而，尽管他在世上经历了不少不愉快的事情，

- [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hju:'mænəti] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

Kittyboy	was	full	of	a	happy	confidence	in	humanity	scarcely	to	be	expected	.
-	曾是	满的	的	一个	快乐的	信心	在	人类	几乎	到	是	预期的	.

Kittyboy对人性充满了一种难得一见的自信。

[soʊ] , ['prez(ə)ntli] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,

So	,	presently	seeing	a	figure	coming	up	the	street	,
所以	,	目前	看到	一个	数字	未来	向上	这	街道	,

所以，现在我看到街上有一个人影走过来，

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pækt] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

he	rose	from	his	compact	attitude	and	ran	along	by	the	railing	of	an
他	玫瑰	从	他的	袖珍的	态度	和	跑	沿着	经过	这	栏杆	的	一个

['eriə] ,

area	,
区域	,

他起身，不再蜷缩着身子，而是沿着一处区域的栏杆跑了起来。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['næroʊ] [baːz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌp][ðə; ði]

rubbing	his	sides	against	the	narrow	bars	,	and	finally	followed	the	figure	up	the
擦	他的	侧面	反对	这	狭窄的	酒吧	,	和	最后	随后	这	数字	向上	这

[brɔ:d] [steps] ;

broad	steps	;
广阔	步骤	;

他将身体两侧蹭在狭窄的栏杆上，最后跟着那个人影走上了宽阔的台阶；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
then , as the latch - key was turned in the door , he saw his opportunity ,
然后 , 作为 这 闩锁 - 钥匙 曾是 转向 在 这 门 , 他 锯 他的 机会 ,
[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] . [[naɪn]]
and slipped in . [9]
和 滑倒了 在 . [9]

然后，当门闩钥匙转动时，他看到了机会，溜了进去。[9]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [leɪt] ; [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈkoʊldɝ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
It was rather late ; eleven o'clock or more , and getting colder every minute .
它 曾是 相当 晚的 ; 十一 点钟 或者 更多的 , 和 获得 更冷 每一个 分钟 .

时间已经相当晚了，至少十一点以后，而且每分钟都越来越冷。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [noʊ][wʌn][əˈstə:] [ˈeniwer] ; [ə; eɪ] [laɪt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz]
The house was very quiet , no one astir anywhere ; a light , however , was
这 房子 曾是 非常 安静的 , 不 一 搅拌 任何地方 ; 一个 光 , 然而 , 曾是
[ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] ,
burning in one room ,
燃烧 在 一 房间 ,

房子里很安静，没有人走动；然而，有一个房间里亮着灯。

[wer] [ə; eɪ][wɔːrm][ˈfaɪər] [bleizd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [greɪt] ,
where a warm fire blazed in the open grate ,
在哪里 一个 温暖的 火 燃烧的 在 这 打开 格特 ,

敞开的壁炉里燃着温暖的火苗，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] - [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pɜːr] [kənˈtentɪdli] .
the sight of which so delighted Kittyboy that he began to purr contentedly .
这 视线 的 哪个 所以 高兴极了 - 那 他 开始 到 呼噜声 心满意足地 .

看到这一幕，小猫咪高兴极了，舒服地发出呼噜声。

[ðə; ði] [laɪt] , [naʊ] [tɜːrnd] [ʌp] ,
The light , now turned up ,
这 光 , 现在 转向 向上 ,

灯光调亮了。

[ʃoʊd] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huːm] - [hæd; həd]
showed more distinctly what manner of person it was whom Kittyboy had
显示 更多的 明显地 什么 方式 的 人 它 曾是 谁 - 有
['fɑːloʊd] :
followed :
随后 :

更清晰地展现了Kittyboy跟随的是哪种人：

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] , [ʃɑːrp] [aɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pɔːrtli] , [wʌz; wəz]
an elderly man , with keen , sharp eyes ; he was somewhat portly , was
一个 老年 男人 , 和 敏锐的 , 锋利的 眼睛 ; 他 曾是 有些 肥胖的 , 曾是
[wel] [drest] ,
well dressed ,
出色地 穿着 ,

一位上了年纪的男士，目光锐利；他身材略显发福，衣着考究。

[ænd; ənd] [brɪsk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
and brisk in his movements .
和 轻快 在 他的 移动 .

他的动作轻快利落。

-　['lɪt(ə)l] [blæk] [fɔːrm] , ['snʌgəld] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [wer] [hiː; hi][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Kittyboy's	little	black	form	,	snuggled	in	one	corner	,	where	he	sat	blinking	at	the
-	小的	黑色的	形式	,	依偎着	在	一	角落	,	在哪里	他	卫星	眨眼	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

Kittyboy小小的黑色身影蜷缩在角落里，眨着眼睛望着火光。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] [baɪ] [ðɪs] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [huː] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

was	not	noticed	by	this	other	occupant	of	the	room	,	who	,	lighting	a	cigar	,
曾是	不是	注意到	经过	这	其他	居住者	的	这	房间	,	WHO	,	灯光	一个	雪茄	,

房间里的另一位住客并未注意到这一点，他点燃了一支雪茄。

[sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][legz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd]

sat	down	by	a	table	,	stretched	out	his	legs	comfortably	,	and	unfolded
卫星	向下	经过	一个	桌子	,	拉伸	出去	他的	腿	舒适地	,	和	展开

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

the	evening	paper	.
这	晚上	纸	.

他坐在桌旁，舒服地伸展双腿，展开晚报。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] [-]

Presently	,	the	sharp	sound	of	a	coal	[	10	]
目前	,	这	锋利的	声音	的	一个	煤炭	[	-	]

目前，煤炭发出尖锐的声音[10]

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [hɑːrθ] [dɪ'stɜːrbd] - [næp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

dropping	on	the	polished	hearth	disturbed	Kittyboy's	nap	,	and	he	jumped	up	,
下降	在	这	抛光	炉	不安	-	午睡	,	和	他	跳了起来	向上	,

掉落在光洁的壁炉台上的声音吵醒了正在午睡的小猫咪，他猛地跳了起来。

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [wɪps] ['krækɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ə'weɪ]

with	visions	of	whips	cracking	over	his	head	,	and	gave	a	leap	away
和	愿景	的	鞭子	裂纹	超过	他的	头	,	和	给予	一个	飞跃	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

from	the	fire	.
从	这	火	.

他眼前浮现出鞭子抽打在头上的画面，然后纵身一跃，远离了火堆。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [nɔɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

The	sharp	noise	also	attracted	the	attention	of	the	reader	,
这	锋利的	噪音	还	吸引	这	注意力	的	这	读者	,

尖锐的噪音也引起了读者的注意。

[huː] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [siː] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['fɜːri] [fiːt] ['deɪntɪli]

who	looked	over	the	top	of	his	newspaper	to	see	four	little	furry	feet	daintily
WHO	看起来	超过	这	顶部	的	他的	报纸	到	看	四	小的	毛茸茸的	脚	轻柔地

['stepɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌg] .

stepping	across	the	rug	.
步进	穿过	这	小地毯	.

他从报纸上方探出头，看到四只毛茸茸的小脚丫轻盈地走过地毯。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] !

"	What	are	you	doing	here	!
"	什么	是	你	正在做	这里	!

你在这里做什么！

[get] [aʊt] , [kæt] !

Get	out	,	cat	!
得到	出去	,	猫	!

滚开，猫！

" [keɪm] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['maɪldər]['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][ðæt][tuː; tə] [wɪtʃ] -

"	came	an	exclamation	in	so	much	milder	language	than	that	to	which	Kittyboy
"	来了	一个	感叹	在	所以	很多	较温和	语言	比	那	到	哪个	-

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

was	accustomed	,
曾是	习惯	,

“这声感叹的语气比Kittyboy平时听到的要温和得多。”

[ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərtʃər] ,

that	he	considered	it	in	the	light	of	an	overture	,
那	他	经过考虑的	它	在	这	光	的	一个	序曲	,

他认为这是一次序曲，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns]

and	springing	up	on	the	arm	of	the	chair	,	in	which	this	new	acquaintance
和	弹簧	向上	在	这	手臂	的	这	椅子	,	在	哪个	这	新的	熟人

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

然后他猛地跳到这位新相识的人所坐的椅子扶手上，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz]

he	proceeded	to	play	with	the	newspaper	,	patting	the	two	sides	,	with	ears
他	继续	到	玩	和	这	报纸	,	轻拍	这	二	侧面	,	和	耳朵

['veri] [mʌtʃ] ['fɔːrwərd] ,

very	much	forward	,
非常	很多	向前	,

他开始摆弄报纸，拍打着报纸的两边，耳朵竖得大大的。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'lɜːrt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][waɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

and	an	alert	look	on	the	wise	little	face	,
和	一个	警报	看	在	这	明智的	小的	脸	,

那张聪慧的小脸上带着警觉的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] [dʒʌmp][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz]

as	if	in	momentary	expectation	of	seeing	a	mouse	jump	out	from	the	folds
作为	如果	在	瞬间	期待	的	看到	一个	老鼠	跳	出去	从	这	折叠

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] . [-]

of	the	sheet	.	[	11	]
的	这	床单	.	[	-	]

仿佛一瞬间期待着看到老鼠从床单的褶皱里跳出来。[11]

[ðə; ði] ['veri] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði]['mænz]['fænsi] .

The	very	audacity	of	the	performance	tickled	the	man's	fancy	.
这	非常	大胆	的	这	表现	挠痒	这	男人的	想要	.

这种大胆的表演方式正合他意。

" [juː; jʊ]['ɪmpjədənt]['lɪt(ə)l] [biːst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] , ['enihaʊ] ?

"	You	impudent	little	beast	,	"	he	said	;	"	how	did	you	get	in	here	,	anyhow	?
"	你	厚颜无耻	小的	兽	,	"	他	说	;	"	如何	做过	你	得到	在	这里	,	无论如何	?

“你这无耻的小畜生，”他说，“你是怎么进来的？”

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

I	believe	I	saw	you	as	I	came	up	the	steps	.
我	相信	我	锯	你	作为	我	来了	向上	这	步骤	.

我上台阶的时候好像看到你了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

You	must	have	slipped	in	behind	me	.
你	必须	有	滑倒了	在	在后面	我	.

你一定是跟在我后面溜进来的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] .

But	this	will	never	do	;	you	will	have	to	get	out	again	.
但	这	将要	绝不	做	;	你	将要	有	到	得到	出去	再次	.

但这绝对不行；你必须再次离开。

[noʊ][kæts] [ə'laʊd] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

No	cats	allowed	in	my	house	.
不	猫	允许	在	我的	房子	.

我家不允许养猫。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , - [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

"	For	answer	,	Kittyboy	began	to	rub	his	head	against	the	arm	nearest	him	,
"	为了	回答	,	-	开始	到	擦	他的	头	反对	这	手臂	最近的	他	,

['pɜːrɪŋ] ['sɔːftli] .

purring	softly	.
呼噜声	轻轻	.

“作为回应，小猫咪开始用头蹭着离他最近的那只胳膊，轻轻地发出呼噜声。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [les] [sɪ'vɪrli] .

The	man	regarded	him	less	severely	.
这	男人	认为	他	较少的	严重	.

那人对他的态度没那么严厉了。

" [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	If	I'm	going	to	turn	you	out	,	I	may	as	well	give	you	something	to	eat	.
"	如果	我是	去	到	转动	你	出去	,	我	可能	作为	出色地	给	你	某物	到	吃	.

“既然我要把你赶出去，不如就给你点吃的吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] [wel] [fed] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

You	are	none	too	well	fed	,	I	see	,	"	he	remarked	;	and	,	rising	,
你	是	没有任何	也	出色地美联储		,	我	看	,	"	他	评论	;	和	,	上升	,

“看来你没怎么吃饱啊，”他说道；然后站起身来，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ruːm] , [wer] , ['æftər] ['hʌntɪŋ] [ə'raʊnd] ,

he	took	his	way	to	another	room	,	where	,	after	hunting	around	,
他	采取	他的	方式	到	其他	房间	,	在哪里	,	后	打猎	大约	,

他前往另一个房间，在那里四处搜寻了一番后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [kriːm] ,

he	found	in	the	larder	a	pitcher	of	cream	,
他	成立	在	这	食品储藏室	一个	投手	的	奶油	,

他在食品储藏室里发现了一罐奶油，

[set] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] .

set	away	by	the	housekeeper	for	her	master's	morning	coffee	.
放	离开	经过	这	管家	为了	她	硕士学位	早晨	咖啡	.

管家为主人准备的，供他早晨喝咖啡。

[ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['wʊmən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [-]

All	unconscious	of	bringing	dismay	to	the	worthy	woman	,	Dr	.	[	12	]
全部	无意识	的	带来	沮丧	到	这	值得	女士	,	博士	.	[	-	]

医生[12]全然没有意识到这给这位可敬的女士带来了沮丧。

['bruːstər] ['emptid] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Brewster	**emptied**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**pitcher**	**in**	**a**	**saucer**	**and**	**set**	**it**	**down**	**,**
布鲁斯特	清空	这	内容	的	这	投手	在	一个	碟子	和	放	它	向下	,

布鲁斯特把水罐里的东西倒进碟子里，然后把碟子放下。

['wɑtʃɪŋ] - ['iːgərli] [læp][ʌp] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [triːt] .

watching	**Kittyboy**	**eagerly**	**lap**	**up**	**this**	**unexpected**	**treat**	**.**
观看	-	急切地	膝	向上	这	意外	对待	.

看着小猫咪津津有味地享用这份意外的美味。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] ['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət]

"	**Now**	**you**	**must**	**go**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**;**	**and**	**Kittyboy**	**followed**	**confidently**	**at**
"	现在	你	必须	去	,	"	说	这	医生	;	和	-	随后	自信地	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	**heels**	**.**
他的	高跟鞋	.

"现在你必须走了，"医生说；小猫咪自信地跟在他身后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] ['aɪsi] [wɪnd] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz]

But	**the**	**draught**	**of**	**icy**	**wind**	**which**	**greeted**	**him**	**as**	**the**	**front**	**door**	**was**
但	这	草稿	的	冰冷的	风	哪个	问候	他	作为	这	正面	门	曾是

['oʊpənd] ,

opened	**,**
打开	,

但当他打开前门时，迎面而来的是一阵刺骨的寒风。

[kɔːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə]['skæmpər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən]

caused	**the**	**little**	**fellow**	**to**	**scamper**	**back**	**to**	**the**	**library**	**,**	**where**	**,**	**before**	**the**	**open**
导致	这	小的	同伴	到	疾走	后退	到	这	图书馆	,	在哪里	,	前	这	打开

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

这让小家伙赶紧跑回图书馆，在那里，在壁炉前，

[hiː; hi] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	**again**	**sat**	**down**	**and**	**began**	**complacently**	**to**	**wash**	**his**	**face**	**.**
他	再次	卫星	向下	和	开始	自满地	到	洗	他的	脸	.

他又坐了下来，开始悠闲地洗脸。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

Back	**into**	**the**	**room**	**came**	**Dr**	**.**	**Brewster**	**,**	**laughing**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
后退	进入	这	房间	来了	博士	.	布鲁斯特	,	笑	在	尽管如此	的	他自己	.

布鲁斯特医生回到房间，不由自主地笑了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kʌm] , [kʌm] ,

"	**You**	**are**	**a**	**sly**	**little**	**rascal**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**come**	**,**	**come**	**,**
"	你	是	一个	狡猾	小的	恶棍	,	"	他	说	;	"	来	,	来	,

"你真是个狡猾的小家伙，"他说；"来，来，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪtʃ] ['kʌdld] [daʊn]

"	**and**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**unresisting**	**little**	**creature**	**,**	**which**	**cuddled**	**down**
"	和	他	挑选	向上	这	毫无抵抗力	小的	生物	,	哪个	依偎	向下

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

comfortably	**in**	**his**	**arms**	**,**
舒适地	在	他的	武器	,

于是他抱起了这个毫无反抗的小家伙，它舒服地依偎在他怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd]

as	if	it	were	beyond	the	bounds	of	possibility	that	a	second	attempt	should
作为	如果	它	是	超过	这	界限	的	可能性	那	一个	第二	试图	应该

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] ,

be	made	to	put	him	out	,
是	制成	到	放	他	出去	,

仿佛第二次尝试将他赶出去是不可能的事一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər]['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [-]

and	the	good	doctor	actually	began	to	[	13	]
和	这	好的	医生	实际上	开始	到	[	-	]

这位好医生实际上开始[13]

[hæv; həv] [kəm'pʌŋkʃənz] .

have	compunctions	.
有	愧疚	.

感到内疚。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] ['vaʊd] [aɪ'd]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	always	vowed	I'd	never	have	a	cat	in	the	house	,	"	he	said	,
"	我	总是	发誓	ID	绝不	有	一个	猫	在	这	房子	,	"	他	说	,

“我一直发誓我永远不会在家里养猫，”他说。

['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ; " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ?

under	his	breath	;	"	am	I	to	give	in	at	this	late	day	?
在下面	他的	气息	;	"	是	我	到	给	在	在	这	晚的	天	?

他低声说道：“难道到了今天我就要屈服了吗？”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[juː; jʊ] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

you	audacious	little	wretch	,	I'll	let	you	stay	till	morning	.
你	大胆的	小的	可怜虫	,	患病的	让	你	停留	直到	早晨	.

你这胆大妄为的小家伙，我就让你待到天亮。

[its] [tuː] [koʊld][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][tɜːrn]['eni] ['kriːtʃər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

It's	too	cold	a	night	to	turn	any	creature	out	of	doors	,
它是	也	寒冷的	一个	夜晚	到	转动	任何	生物	出去	的	门	,

今晚太冷了，不适合把任何动物赶到户外。

" [ænd; ənd] - ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

"	and	Kittyboy's	triumph	was	complete	when	he	was	put	down	on	the
"	和	-	胜利	曾是	完全的	什么时候	他	曾是	放	向下	在	这

[hɑːrθ] - [rʌg] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][kən'tɪnjuː][hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] ,

hearth	-	rug	and	allowed	to	continue	his	ablutions	,
炉	-	小地毯	和	允许	到	继续	他的	洗礼	,

“当小猫咪被放在壁炉地毯上，获准继续洗漱时，他的胜利才算圆满完成。”

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .

while	the	doctor	resumed	his	paper	.
尽管	这	医生	恢复	他的	纸	.

医生则继续写论文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [kæt][kʊd; kəd][tɜːrn][ə; eɪ]

But	it	was	strange	that	the	presence	of	a	little	black	cat	could	turn	a
但	它	曾是	奇怪的	那	这	在场	的	一个	小的	黑色的	猫	可以	转动	一个

['soʊbər]['mænz] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [nuːz] [ænd; ənd][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk]

sober	man's	interest	from	foreign	news	and	the	quotations	of	the	stock
清醒	男人的	兴趣	从	外国的	消息	和	这	引文	的	这	库存

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

但奇怪的是，一只小黑猫的出现竟然能让一个严肃的人不再关注国际新闻和股市行情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l]

and	that	he	should	have	found	himself	dwelling	on	the	memory	of	two	little
和	那	他	应该	有	成立	他自己	住宅	在	这	记忆	的	二	小的

['iːgər] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [dekt] [aʊt][wɪð; wɪθ]

eager	faces	which	he	had	seen	that	day	gazing	into	a	window	decked	out	with
渴望的	面孔	哪个	他	有	已见	那	天	凝视	进入	一个	窗户	甲板	出去	和

['krɪsməs] [tɔɪz] ,

Christmas	toys	,
圣诞节	玩具	,

他竟然会想起那天他看到的两张充满渴望的小脸，它们正凝视着装饰着圣诞玩具的窗户。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [twaɪs][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːd] ['oʊvər][æn; ən]['aɪtəm] [wɪtʃ] [went]

and	,	furthermore	,	that	twice	he	should	have	read	over	an	item	which	went
和	,	此外	,	那	两次	他	应该	有	读	超过	一个	物品	哪个	去

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

此外，他还应该仔细阅读两遍以下内容：

" ['evri] [jɪr] , [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , [ə; eɪ] [-]

"	Every	year	,	about	Christmas	time	,	a	[	14	]
"	每一个	年	,	关于	圣诞节	时间	,	一个	[	-	]

"每年大约圣诞节前后，[14]

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veriəsli,'væriəsli]

number	of	letters	find	their	way	to	the	Post	Office	;	they	are	variously
数字	的	信件	寻找	他们的	方式	到	这	邮政	办公室	;	他们	是	各种各样的

[ə'drest] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] ,

addressed	to	Santa	Claus	,
已解决	到	圣诞老人	克劳斯	,

大量信件被送到邮局；这些信件的收件人各不相同，有的写着圣诞老人的名字，

[kriːs] ['krɪŋgəl] , [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] .

Kris	Kringle	,	or	St	.	Nicholas	,	and	are	the	outcome	of	childish	faith	.
克里斯	克林格尔	,	或者	英石	.	尼古拉斯	,	和	是	这	结果	的	幼稚	信仰	.

克里斯·克林格尔，或者圣尼古拉斯，是孩童般信仰的产物。

[wʌn] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

One	is	forced	to	wonder	how	often	they	must	be	followed	by	disappointment	,
一	是	强制	到	想知道	如何	经常	他们	必须	是	随后	经过	失望	,

人们不禁要问，这样的经历究竟要伴随多少次失望?

[sɪns] [ðer; ðər][kæn; kən] [ə'pɪr] [noʊ]['kleɪmənt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

since	there	can	appear	no	claimant	for	them	.
自从	那里	能	出现	不	索赔	为了	他们	.

因为没有认领人。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ， [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [twaɪs]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] ，

"	The	doctor	,	we	have	said	,	read	the	paragraph	twice	over	,	and	then	,
"	这	医生	,	我们	有	说	,	读	这	段落	两次	超过	,	和	然后	,

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

lowering	his	paper	,
降低	他的	纸	,

“我们说过，医生把那段话读了两遍，然后放下手中的纸，

[sæt] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

sat	looking	thoughtfully	into	the	fire	.
卫星	寻找	深思熟虑	进入	这	火	.

他若有所思地望着炉火。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][smaɪl] [broʊk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃiːt]

After	a	while	a	smile	broke	over	his	face	,	and	he	returned	to	his	sheet
后	一个	尽管	一个	微笑	打破	超过	他的	脸	,	和	他	返回	到	他的	床单

.

:

.

过了一会儿，他脸上露出了笑容，然后躺回了床单上。

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went]

But	the	smile	did	not	leave	his	lips	till	he	extinguished	the	light	and	went
但	这	微笑	做过	不是	离开	他的	嘴唇	直到	他	熄灭	这	光	和	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	his	room	,
到	他的	房间	,

直到他关灯回到房间，脸上的笑容才消失。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

leaving	the	sleeping	Kittyboy	curled	up	on	the	hearth	-	rug	in	a	condition	of
离开	这	睡眠	-	卷曲	向上	在	这	炉	-	小地毯	在	一个	状况	的

[dɪ'lɪʃəs] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

delicious	warmth	and	comfort	.
可口的	温暖	和	舒适	.

留下睡着的小猫咪蜷缩在壁炉地毯上，享受着温暖和舒适。

[wen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['bʌkits] [ænd; ənd] [bruːmz] [brɔːt] [ɪn][baɪ]

When	,	the	next	morning	,	at	the	sight	of	buckets	and	brooms	brought	in	by
什么时候	,	这	下一个	早晨	,	在	这	视线	的	水桶	和	扫帚	带来	在	经过

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

the	housemaid	,
这	保姆	,

第二天早上，当他看到女佣搬进来的水桶和扫帚时，

- ['skæmpəd] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst] [-

Kittyboy	scampered	out	,	it	was	to	find	refuge	in	the	dining	-	room	,	just	[	15
-	四处逃窜	出去	,	它	曾是	到	寻找	避难所	在	这	用餐	-	房间	,	只是	[	-

]

]

]

Kittyboy 跑了出去，是为了躲进餐厅，就[15]

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

as	the	doctor	opened	the	door	to	go	to	his	breakfast	.
作为	这	医生	打开	这	门	到	去	到	他的	早餐	.

医生打开门去吃早餐。

[ðɪs] [taɪm] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['drɪvn] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪri] ['weɪtrəs] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]

This	time	Kittyboy	was	not	driven	out	,	for	the	cheery	waitress	said	,	"	It	brings
这	时间	-	曾是	不是	驱动	出去	,	为了	这	欢快的	女服务员	说	,	"	它	带来

[gʊd] [lʌk] ,

good	luck	,
好的	运气	,

这次小猫咪没有被赶走，因为那位开朗的女服务员说："这会带来好运。"

['dɑːktər] , [sɔːr] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] .

doctor	,	sorr	,	to	have	a	cat	come	to	the	house	,	especially	a	black	cat	.
医生	,	抱歉	,	到	有	一个	猫	来	到	这	房子	,	尤其	一个	黑色的	猫	.

doctor，抱歉，家里来了一只猫，尤其是一只黑猫。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ɪn'dʌldʒəntli] ['fiːdɪŋ] - [wɪð; wɪθ]

"	And	by	the	time	the	doctor	had	finished	,	indulgently	feeding	Kittyboy	with
"	和	经过	这	时间	这	医生	有	完成的	,	纵容地	喂养	-	和

['bɪts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] ,

bits	from	his	own	plate	,
比特	从	他的	自己的	盘子	,

"等到医生吃完饭，还饶有兴致地从自己的盘子里拿出一些食物喂小猫咪吃的时候，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ri'spɔndid] [baɪ] [sʌtʃ] ['æntɪks][æz; əz] [kept] [ðə; ði]['dɑːktər] ['læfɪŋ] ,

and	Kittyboy	had	responded	by	such	antics	as	kept	the	doctor	laughing	,
和	-	有	回应	经过	这样的	滑稽动作	作为	保留	这	医生	笑	,

而小猫咪则以各种滑稽的举动来回应，逗得医生哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt][wʌz; wəz] ['ferli] [ə'dɑːptɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

it	was	an	understood	thing	that	the	little	cat	was	fairly	adopted	into	the
它	曾是	一个	理解	事物	那	这	小的	猫	曾是	相当	已采用	进入	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

大家都心照不宣地认为，这只小猫是被这个家庭收养的。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [striːt] [kæt]['ɪntuː][ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['haʊshoʊld] [kwaɪt]

The	invasion	of	a	common	little	street	cat	into	the	bachelor's	household	quite
这	入侵	的	一个	常见的	小的	街道	猫	进入	这	学士	家庭	相当

['skændlˌaɪzd] [ðə; ði] [gʊd] ['haʊskiːpər] ,

scandalized	the	good	housekeeper	,
丑闻	这	好的	管家	,

一只普通的流浪猫闯入单身汉的家中，这让善良的女管家非常震惊。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] - [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei]

who	could	not	get	it	out	of	her	head	that	Kittyboy	had	in	some	way
WHO	可以	不是	得到	它	出去	的	她	头	那	-	有	在	一些	方式

[pə'lɔɪnd] [ðə; ði] [kriːm] ,

purloined	the	cream	,
被盗	这	奶油	,

她始终无法摆脱这样的想法：小猫咪不知何故偷走了奶油。

[bʌt; bət] , [sed] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['mægi] , " [its] [fɑːr] [tuː] ['kwaɪət] [hɪr] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] ,

but	,	said	the	cheerful	Maggie	,	"	It's	far	too	quiet	here	to	suit	me	,
但	,	说	这	快乐	玛吉	,	"	它是	远的	也	安静的	这里	到	套装	我	,

"但是，"开朗的玛吉说，"这里太安静了，我不喜欢。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['æktʃuəli] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət]

and	the	doctor	actually	ate	his	breakfast	this	morning	without	the	paper	at
和	这	医生	实际上	吃	他的	早餐	这	早晨	没有	这	纸	在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

his	elbow	.
他的	弯头	.

今天早上，这位医生吃早餐的时候，手边竟然没有放报纸。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em] [-]

I	certainly	am	[	16	]
我	当然	是	[	-	]

我当然是[16]

[glæd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

glad	to	see	some	sort	of	a	young	creature	about	the	house	.
高兴的	到	看	一些	种类	的	一个	年轻的	生物	关于	这	房子	.

很高兴看到家里有小动物出没。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] ,

"	The	housekeeper	gave	a	sniff	,
"	这	管家	给予	一个	嗅	,

管家嗅了嗅，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['fɜːrtɪvli] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] - ['waɪldli]

but	even	she	smiled	furtively	a	moment	later	at	sight	of	Kittyboy	wildly
但	甚至	她	微笑	偷偷摸摸	一个	片刻	之后	在	视线	的	-	疯狂地

['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

chasing	his	tail	.
追逐	他的	尾巴	.

但片刻之后，当她看到小猫咪疯狂地追着自己的尾巴跑时，她也偷偷地笑了。

['bʌtnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər] ['brekfəst] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei]

Buttoning	himself	up	well	in	his	overcoat	,	the	doctor	,	after	breakfast	,	took	his	way
扣纽扣	他自己	向上出色地		在	他的	大衣	,	这	医生	,	后	早餐	,	采取	他的	方式

[daʊn] [taʊn] ,

down	town	,
向下	镇	,

医生早餐后，把大衣扣子扣好，然后前往市中心。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][poʊst] ['ɑːfɪs] .

and	went	straight	to	the	city	Post	Office	.
和	去	直的	到	这	城市	邮政	办公室	.

然后直接去了市邮局。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

He	did	not	stop	as	he	passed	through	the	long	corridor	till	he	reached	the
他	做过	不是	停止	作为	他	通过了	通过	这	长的	走廊	直到	他	达到	这

['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmæstər][hɪm'self] .

private	office	of	the	Postmaster	himself	.
私人的	办公室	的	这	邮政局长	他自己	.

他一路穿过长长的走廊，直到到达邮政局长的私人办公室，途中没有停下脚步。

" [hə'loʊ] , ['bruːstər] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ] ['ɜːrli] ? " ['kwestʃənd] [ðæt] ['wɜːrði] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]

"	Hello	,	Brewster	,	what	brings	you	here	so	early	?	"	questioned	that	worthy	,	looking	up
"	你好	,	布鲁斯特	,	什么	带来	你	这里	所以	早期的	?	"	被质问	那	值得	,	寻找	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .

from	his	desk	.
从	他的	桌子	.

“你好，布鲁斯特，这么早就来这里做什么事？”那位绅士从办公桌前抬起头问道。

" ['hævnt] ['eni] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l]['sæmz][meɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Haven't	any	complaints	to	make	about	Uncle	Sam's	mail	,	have	you	?
"	还没有	任何	投诉	到	制作	关于	叔叔	山姆的	邮件	,	有	你	?

“你对山姆大叔的邮件没什么可抱怨的吧？”

[dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][juː 'es] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːnt] [dʒʌst][ɑːn][taɪm] .

Don't	be	too	hard	on	us	if	things	aren't	just	on	time	.
不	是	也	难的	在	我们	如果	事物	不是	只是	在	时间	.

如果事情没有完全按时完成，请不要对我们太苛刻。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,

There	is	a	great	rush	from	now	till	after	the	holidays	,
那里	是	一个	伟大的	匆忙	从	现在	直到	后	这	假期	,

从现在到假期之后，将会有一段非常忙碌的时期。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][oʊld] ['bætʃələz] [ɑ:r; ər][soʊ] [mə'θɑ:dɪkl] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [-]

and	you	old	bachelors	are	so	methodical	that	,	if	a	letter	is	a	minute	[	17	]
和	你	老的	单身汉	是	所以	有条不紊	那	,	如果	一个	信	是	一个	分钟	[	-	]

你们这些老单身汉做事如此有条理，以至于写一封信要花一分钟[17]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [leɪt] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ɪn'taɪər][poʊst] ['ɑ:fɪs] ['sɪstəm] [ɪz] ['tɔtərɪŋ] .

and	a	quarter	late	,	you	think	the	entire	Post	Office	system	is	tottering	.
和	一个	四分之一	晚的	,	你	思考	这	全部的	邮政	办公室	系统	是	颤巍巍	.

如果邮件晚了四分之一小时，你会觉得整个邮局系统都摇摇欲坠。

[sɪt] [daʊn] . "

Sit	down	.	"
坐	向下	.	"

坐下。"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	No	,	"	replied	the	doctor	.
"	不	,	"	回复	这	医生	.

"不，"医生回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , ['hɑ:rdi] ,

"	I	didn't	come	to	complain	,	Hardy	,
"	我	没有	来	到	抱怨	,	哈迪	,

"我不是来抱怨的，哈迪。"

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðə; ði][meɪl][fɔ:r; fər]['sæntə] ['klɔz] .

I	came	to	see	if	I	could	collect	the	mail	for	Santa	Claus	.
我	来了	到	看	如果	我	可以	收集	这	邮件	为了	圣诞老人	克劳斯	.

我来这里看看能不能帮圣诞老人取邮件。

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

"	Mr	.	Hardy	put	down	his	pen	,	and	stared	at	his	visitor	.
"	先生	.	哈迪	放	向下	他的	笔	,	和	凝视	在	他的	游客	.

哈代先生放下笔，凝视着来访者。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] , ['enihaʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	are	you	driving	at	,	anyhow	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你	驾驶	在	,	无论如何	?	"	他	问	.

"你到底想表达什么？"他问道。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] ; [sʌm; səm] ['tʃærəti] ['krɪsməs] [tri:] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

"	Oh	,	I	see	;	some	charity	Christmas	tree	,	or	something	.
"	哦	,	我	看	;	一些	慈善机构	圣诞节	树	,	或者	某物	.

"哦，我明白了；可能是某种慈善圣诞树之类的。"

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [let][ˌem 'i:][ɔ:f] , [dɑ:k] ?

How	much	will	let	me	off	,	doc	?
如何	很多	将要	让	我	离开	,	文档	?

医生，我能被赦免多少?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [smaɪld] .

"	The	doctor	smiled	.
"	这	医生	微笑	.

医生笑了。

" [aɪm][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] ['erənd] [æt; ət][ɔ:l] .

"	I'm	not	on	that	errand	at	all	.
"	我是	不是	在	那	差事	在	全部	.

"我根本没去办这件事。"

[aɪ] ['sɪmpli] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['letərz] ,

I	simply	want	to	know	if	it	is	possible	to	have	any	letters	,
我	简单地	想	到	知道	如果	它	是	可能的	到	有	任何	信件	,

我只想知道是否有可能收到任何信件。

[naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] , [ə'drest] [tu:; tə]['sæntə] ['klɔz] , [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

now	lying	in	this	office	,	addressed	to	Santa	Claus	,	delivered	to	me	?
现在	说谎	在	这	办公室	,	已解决	到	圣诞老人	克劳斯	,	发表	到	我	?

现在，这件原本寄给圣诞老人的物品，竟然送到了我这里?

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mr	.	Hardy	looked	thoughtful	for	a	moment	.
"	先生	.	哈迪	看起来	周到	为了	一个	片刻	.

哈迪先生沉思了一会儿。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['eni] [sʌtʃ] ['letərz] ?

"	Are	there	any	such	letters	?
"	是	那里	任何	这样的	信件	?

“真有这样的信件吗？”

" [hi:; hi] [ðen] [æskt] .

"	he	then	asked	.
"	他	然后	问	.

然后他问道。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['i:vnɪŋz] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

The	doctor	felt	in	his	pocket	for	the	last	evening's	paper	,	which	he	had
这	医生	毛毡	在	他的	口袋	为了	这	最后的	晚上	纸	,	哪个	他	有

['teɪkən] [-]

taken	[	18	]
已采取	[	-	]

医生在口袋里摸索着昨晚的报纸，那是他带走的[18]

[ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	precaution	to	carry	with	him	,
这	预防	到	携带	和	他	,

他需要随身携带的预防措施

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['pærəgræf] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

and	silently	pointed	out	the	paragraph	he	had	read	the	night	before	.
和	默默	尖	出去	这	段落	他	有	读	这	夜晚	前	.

他默默地指出了前一天晚上读过的那段话。

['mɪstər] . ['hɑ:rdi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

Mr	.	Hardy	nodded	understandingly	.
先生	.	哈迪	点头	理解地	.

哈迪先生理解地点了点头。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['faɪnəli] ; " [aɪl] [get]

"	I	don't	see	why	you	shouldn't	have	them	,	"	he	replied	finally	;	"	I'll	get
"	我	不	看	为什么	你	不应该	有	他们	,	"	他	回复	最后	;	"	患病的	得到

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

them	for	you	,
他们	为了	你	,

“我不明白你为什么不能拥有它们，”他最后回答道，“我会帮你弄到的。”

[dɑ:k] , [ɪf] [its] ['pɑ:səb(ə)l] , " [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

doc	,	if	it's	possible	,	"	and	,	leaving	the	office	,
文档	,	如果	它是	可能的	,	"	和	,	离开	这	办公室	,

医生，如果可以的话，“然后，离开办公室，

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə]

he	presently	returned	with	about	half	a	dozen	letters	,	which	he	handed	to
他	目前	返回	和	关于	一半	一个	打	信件	,	哪个	他	递交	到

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他随后带着大约六封信回来，并把信交给了他的朋友。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	you	are	,	"	he	said	.
"	那里	你	是	,	"	他	说	.

“你在这儿呢，”他说。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	No	need	to	ask	what	you're	going	to	do	with	them	.
"	不	需要	到	问	什么	你是	去	到	做	和	他们	.

“不用问你打算怎么处置它们了。”

[its] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lædz] .

It's	just	like	the	things	you	used	to	do	when	we	were	lads	.
它是	只是	喜欢	这	事物	你	用过的	到	做	什么时候	我们	是	小伙子们	.

这就像我们小时候你常做的事一样。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] ['krɪsməs] [kʌmz] [ə'raʊnd] .

It	takes	me	back	to	the	old	days	when	Christmas	comes	around	.
它	需要	我	后退	到	这	老的	天	什么时候	圣诞节	来	大约	.

每逢圣诞节，都会让我想起过去的日子。

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [dɑːk] ; [ðə; ði] [lætʃ] [strɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [aʊt] ,

Come	up	and	see	us	,	doc	;	the	latch	string	is	always	out	,
来	向上	和	看	我们	,	文档	;	这	闩锁	细绳	是	总是	出去	,

上来看看我们吧，医生；门闩的绳子总是松开的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [left][ðə; ði]

"	and	he	turned	to	his	desk	,	as	the	doctor	with	his	budget	left	the
"	和	他	转向	到	他的	桌子	,	作为	这	医生	和	他的	预算	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“然后他转身回到办公桌前，而拿着预算的医生则离开了房间。”

[ðə; ði]['lætər] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['fʌni] , ['smʌdʒi]

The	latter	went	directly	to	his	club	,	and	opened	the	funny	,	smudgy
这	后者	去	直接地	到	他的	俱乐部	,	和	打开	这	有趣的	,	模糊的

['lɪt(ə)l] [noʊts] .

little	notes	.
小的	笔记	.

后者直接去了他的俱乐部，打开了那些滑稽的、模糊不清的小纸条。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɪntɪd] ; [sʌm; səm] [sprɔːld] [-]

Some	of	them	printed	;	some	sprawled	[	19	]
一些	的	他们	打印	;	一些	蔓延	[	-	]

其中一些是印刷的；一些是散落的[19]

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [peɪdʒ] , [sʌm; səm] ['veri] [zɪg] - [zæg][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

across	a	wide	page	,	some	very	zig	-	zag	and	uncertain	.
穿过	一个	宽的	页	,	一些	非常	之字形	-	之字形	和	不确定	.

在一张宽阔的纸面上，有些地方非常曲折，而且不太确定。

" [dəunt] , [gʊd] ['sæntə] ['klɔz] , [fə'get]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər] , " [riːd] [wʌn] , " 20uth [ænd; ənd][pɜːrl]
" Don't , good Santa Claus , forget our corner , " read one , " 20uth and Purl
" 不 , 好的 圣诞老人 克劳斯 , 忘记 我们的 角落 , " 读 一 , " 20uth 和 金银丝
[striːt] ,
street ,
街道 ,

"好心的圣诞老人，别忘了我们这儿，"其中一条写道，"20uth街和Purl街交汇处，

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][gɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
if you can't git down the chimney cause they are reggyters come in the window ,
如果 你 不能 git 向下 这 烟囱 原因 他们 是 - 来 在 这 窗户 ,

如果因为是登记员所以下不了烟囱，那就从窗户进来。

[wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['oʊpən][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hɪst][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
we'll leave it a little bit open so you can hist it easy .
出色地 离开 它 一个 小的 少量 打开 所以 你 能 历史 它 简单的 .

我们会留一些开口，方便您轻松操作。

" [bɑːb] . "
" Bob . "
" 鲍勃 . "

"鲍勃。"

" [ðæt] ['jʌŋstɚz] [ɔːl] [raɪt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['dɑːktər] .
" That youngster's all right , " nodded the doctor .
" 那 年轻人的 全部 正确的 , " 点头 这 医生 .

"那孩子没事，"医生点点头。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][loʊ'kæləti] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [wɪl]
" I know the locality , and there's not a doubt but that his stocking will
" 我 知道 这 地点 , 和 有 不是 一个 怀疑 但 那 他的 袜 将要
[biː; bi] [wel] - [fɪld] .
be well - filled .
是 出色地 - 已填 .

"我熟悉当地情况，毫无疑问，他的圣诞袜里一定会装满礼物。"

" [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] .
" The next was printed .
" 这 下一个 曾是 打印 .

下一份被打印出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɑːl] .
" I am a good girl bring me the doll .
" 我 是 一个 好的 女孩 带来 我 这 玩具娃娃 .

"我是个乖女孩，把娃娃拿来给我。"

[fɪl] ['wɒnts][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['næroʊ] ,
Fill wants a bow narrow ,
充满 想要 一个 弓 狭窄的 ,

Fill想要一个窄弓，

" — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd] .
" — but there was no address , and this , too , was laid aside .
" — 但 那里 曾是 不 地址 , 和 这 , 也 , 曾是 铺设 旁边 .

——但是没有地址，所以这件事也被搁置了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] , [hæf] - ['prɪntɪd] , [hæf] - ['rɪt(ə)n] [ɪ'pɪsl] : [-]
Then came a queer little , half - printed , half - written epistle : [20]
然后 来了 一个 酷儿 小的 , 一半 - 打印 , 一半 - 书面 书信 : [-]

然后，出现了一封奇怪的小信，一半是印刷的，一半是手写的：[20]

" [dɪr] ['sæntə] : [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [nu:] ['pɑ:pə][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kɪt(ə)n] .

"	Dear	Santa	:	I	want	a	new	papa	and	a	new	kitten	.
"	亲爱的	圣诞老人	:	我	想	一个	新的	爸爸	和	一个	新的	小猫	.

亲爱的圣诞老人：我想要一个新的爸爸和一只新的小猫。

['kɑ:ni] [sez] ['kɪtnz] [ɑ:r; ər] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] , [bʌt; bət]['pɑ:pɑ:s][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]

Conny	says	kittens	are	easy	enuff	to	get	,	but	papas	are	much	harder	and
康妮	说道	小猫	是	简单的	足够	到	得到	,	但	爸爸	是	很多	更难	和

['veri] .

very	spensive	.
非常	昂贵的	.

康妮说，小猫很容易得到，但是猫爸爸就难多了，而且非常昂贵。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][dʒʌst]['eni]['kɪt(ə)n] [pli:z] ,

but	I	dont	want	just	any	kitten	please	,
但	我	不	想	只是	任何	小猫	请	,

但我不想随便要一只小猫，谢谢。

[kɔ:z] [maɪ] [dɪr] ['dʒɑ:ləti][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪtnz] [ðɪs] [jɪr] [ɑ:r; ər] [greɪ] .

cause	my	dear	Jollity	was	black	and	all	the	kittens	this	year	are	grey	.
原因	我的	亲爱的	欢乐	曾是	黑色的	和	全部	这	小猫	这	年	是	灰色的	.

因为我亲爱的乔莉蒂是黑色的，而今年所有的小猫都是灰色的。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] [blæk] [wʌnz][tu:; tə] [sper] [pli:z] [brɪŋ] [ˌem 'i:][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:pə]

if	you	have	any	black	ones	to	spare	please	bring	me	one	and	a	papa
如果	你	有	任何	黑色的	一个	到	空闲的	请	带来	我	一	和	一个	爸爸

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [ə'raʊnd][ɪts] [nek] .

with	a	red	ribbon	around	its	neck	.
和	一个	红色的	丝带	大约	它是	脖子	.

如果你有多余的黑色的，请给我带一个，再带一个脖子上系着红丝带的爸爸。

[dəʊnt][goʊ][tu:; tə]['grænpɑ:z] [æt; ət][fɔ:rt] ['wɝ:θ] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][læst] [jɪr] [kɔ:z] [wi:; wi][eɪnt]

dont	go	to	grandpas	at	Fort	wurth	where	we	were	last	year	cause	we	aint
不	去	到	爷爷们	在	堡	伍尔特	在哪里	我们	是	最后的	年	原因	我们	不是

[ðer; ðər] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] - [west] - [stri:t] .

there	now	we	are	at	610	west	12	street	.
那里	现在	我们	是	在	-	西方	-	街道	.

不要去去年我们在沃斯堡的爷爷家，因为我们现在不在那里了，我们在西12街610号。

" ['elinə; -,nɔ:]['temp(ə)l] .

"	Elinor	Temple	.
"	埃莉诺	寺庙	.

“埃莉诺·坦普尔。”

" [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ri:d] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

"	As	the	doctor	read	the	signature	a	red	flush	mounted	to	his	forehead	,
"	作为	这	医生	读	这	签名	一个	红色的	冲洗	安装	到	他的	前额	,

“医生读到签名时，额头上泛起了一抹红晕。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kæst][ə; eɪ][kən'fju:zd] [lʊk] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ; [ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:]

and	he	cast	a	confused	look	around	him	;	then	he	slipped	the	letter	into
和	他	投掷	一个	使困惑	看	大约	他	;	然后	他	滑倒了	这	信	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他困惑地环顾四周，然后把信塞进口袋里。

[tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,

took	two	or	three	turns	up	and	down	the	room	,
采取	二	或者	三	转弯	向上	和	向下	这	房间	,

在房间里上下走了两三趟，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] . [-]

and	returned	to	his	examination	of	the	rest	of	the	mail	.	[	21	]
和	返回	到	他的	考试	的	这	休息	的	这	邮件	.	[	-	]

然后他继续检查剩下的邮件。[21]

[ðə; ði][læst] [tu:] ['letərz] [wɜ:r; wər]['pɪtɪf(ə)l] [ə'pi:lz] [frʌm; frəm]['hoʊmz][ʌv; əv][wɑ:nt][ænd; ənd] ['mɪzəri] ;

The	last	two	letters	were	pitiful	appeals	from	homes	of	want	and	misery	;
这	最后的	二	信件	是	可怜	上诉	从	房屋	的	想	和	苦难	;

最后两封信是来自贫困悲惨家庭的可怜求助信；

['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] [rɪ'kwests] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ,

timid	little	requests	,	full	of	childish	faith	,
胆小	小的	请求	,	满的	的	幼稚	信仰	,

带着孩童般的虔诚，胆怯地提出小小的请求。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fraʊnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

which	made	the	doctor	shake	his	head	and	blink	his	eyes	,	frowning	the	while	.
哪个	制成	这	医生	摇	他的	头	和	眨	他的	眼睛	,	皱眉	这	尽管	.

这让医生摇了摇头，眨了眨眼，同时皱起了眉头。

[ði:z] ['letərz] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][pʊt][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪst] [də; ði] [flɔ:r] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] . [-]

These	letters	he	also	put	aside	,	and	then	paced	the	floor	in	deep	thought	.	[	22	]
这些	信件	他	还	放	旁边	,	和	然后	踱步	这	地面	在	深的	想法	.	[	-	]

他也把这些信放在一边，然后在房间里踱来踱去，陷入沉思。[22]

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	三

第二章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [nu:n] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hoʊm] .

It	was	high	noon	when	he	turned	toward	home	.
它	曾是	高的	中午	什么时候	他	转向	朝向	家	.

他转身往家走的时候，已是正午时分。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] - , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt]['lɪt(ə)l] ['bi:sti] [keɪm]

He	had	forgotten	all	about	Kittyboy	,	but	when	the	confident	little	beastie	came
他	有	被遗忘的	全部	关于	-	,	但	什么时候	这	自信的	小的	野兽	来了

['rʌbɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

rubbing	up	against	him	,
擦	向上	反对	他	,

他早就把小猫咪忘得一干二净了，但当这只自信的小家伙蹭到他身上时，

['pɜ:rɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

purring	softly	,	the	doctor	smiled	,	as	if	a	sudden	thought	had	struck	him	,
呼噜声	轻轻	,	这	医生	微笑	,	作为	如果	一个	突然	想法	有	击	他	,

医生轻声发出咕噜声，脸上露出微笑，仿佛突然想到了什么。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [rʌbd] - [hed] ;

and	stooping	down	,	he	rubbed	Kittyboy's	head	;
和	弯腰	向下	,	他	摩擦	-	头	;

他弯下腰，揉了揉小猫咪的头；

['æftər] [wɪtʃ] [pər'fɔ:rməns] [ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

after	which	performance	the	artful	little	creature	rolled	over	on	his	back	,
后	哪个	表现	这	巧	小的	生物	滚动	超过	在	他的	后退	,

表演结束后，这个机灵的小家伙翻了个身，仰面躺了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][goʊld] - ['kʌlərd] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn'vaɪtɪŋ][ə; eɪ]['frɑːlɪk] ; [ðen] [ʌp]

and	turned	his	gold	-	colored	eyes	upon	the	doctor	,	inviting	a	frolic	;	then	up
和	转向	他的	金子	-	有色	眼睛	之上	这	医生	,	邀请	一个	嬉戏	;	然后	向上

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [skʌdid] ,

and	away	he	scudded	,
和	离开	他	疾驰	,

他用金色的眼睛盯着医生，仿佛在邀请他嬉戏；然后他便起身飞奔而去。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [teɪl] , [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [fə'mɪliər] .

with	arched	back	and	curved	tail	,	the	very	embodiment	of	a	witch's	familiar	.
和	拱形	后退	和	弯曲	尾巴	,	这	非常	实施例	的	一个	女巫的	熟悉的	.

它背部拱起，尾巴弯曲，正是女巫使魔的化身。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪmp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ! " [kraɪd] [-]

"	You	little	imp	of	darkness	!	"	cried	[	23	]
"	你	小的	重要	的	黑暗	!	"	哭	[	-	]

“你这黑暗的小恶魔！”[23]

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

医生。

" [sʌtʃ] ['keipəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər] ['bætʃələr] !

"	Such	capers	in	the	house	of	a	sober	bachelor	!
"	这样的	刺山柑	在	这	房子	的	一个	清醒	学士	!

“在一个清醒的单身汉家里发生这样的闹剧！”

[juːl] [biː; bi] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][nekst][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] .

You'll	be	occupying	my	bedroom	next	and	calling	it	your	own	.
你会	是	占领	我的	卧室	下一个	和	呼叫	它	你的	自己的	.

接下来，你就会住进我的卧室，把它当成你自己的房间。

" [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [wɪtʃ] ['spiːdəli] [keɪm] [truː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [naɪt] - ['slaɪli] [krept] [ʌp]

"	A	prediction	which	speedily	came	true	,	for	that	very	night	Kittyboy	slyly	crept	up
"	一个	预言	哪个	迅速地	来了	真的	,	为了	那	非常	夜晚	-	狡猾地	悄悄地爬	向上

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

behind	the	doctor	,
在后面	这	医生	,

“这个预言很快就应验了，因为就在那天晚上，小猫咪偷偷地走到了医生身后。”

[ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] , ['kræftɪli] ['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

and	,	hiding	himself	,	craftily	bided	his	time	,
和	,	隐藏	他自己	,	巧妙地	竞标	他的	时间	,

他把自己藏起来，巧妙地等待时机。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [stoʊl] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and	in	the	dead	of	night	stole	forth	and	curled	himself	up	on	the	foot	of
和	在	这	死的	的	夜晚	偷窃	前进	和	卷曲	他自己	向上	在	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

夜深人静之时，他悄悄溜出来，蜷缩在床脚。

['weɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] , [rʌf] , ['lɪt(ə)l]

waking	the	doctor	in	the	morning	by	licking	his	hand	with	a	red	,	rough	,	little
醒来	这	医生	在	这	早晨	经过	舔舐	他的	手	和	一个	红色的	,	粗糙的	,	小的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

早上，他用一条又红又粗糙的小舌头舔医生的手，把他弄醒。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [waɪld] , ['fræntɪk]['gæmbəlz] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ;

And	then	followed	wild	,	frantic	gambols	,	dancing	and	prancing	over	everything	;
和	然后	随后	荒野	,	疯狂的	嬉戏	,	跳舞	和	轻快地跳跃	超过	一切	;

然后便是疯狂的嬉戏，在一切事物上跳舞、跳跃；

[kɒ'ket] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['tæsəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] ; ['tʌsəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpər] ;

coquettings	with	the	tassels	of	a	dressing	gown	;	tussles	with	a	slipper	;
卖弄风情	和	这	流苏	的	一个	敷料	袍	;	争执	和	一个	拖鞋	;

用睡袍的流苏轻佻地逗弄；用拖鞋嬉戏打闹；

[mɑːk] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] ; ['delɪkət] [tɪp] - [ə'baʊt]

mock	fears	of	a	very	innocent	reflection	in	the	glass	;	delicate	tip	-	toeings	about
嘲笑	恐惧	的	一个	非常	清白的	反射	在	这	玻璃	;	精美的	提示	-	脚尖	关于

[ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,

the	dressing	table	,
这	敷料	桌子	,

对镜子中纯真倒影的虚假恐惧；在梳妆台旁轻盈地踮着脚尖，

[wɪð; wɪθ] [ə'tempts] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ['evri] [bɑːks][ænd; ənd] [drɔːr] ;

with	attempts	to	pry	into	every	box	and	drawer	;
和	尝试	到	撬	进入	每一个	盒子	和	抽屉	;

他们试图撬开每一个箱子和抽屉；

[ðen] [wʌn] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːltsɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [teɪl] [huːz]

then	one	leap	into	the	air	and	a	waltzing	after	a	little	black	tail	whose
然后	一	飞跃	进入	这	空气	和	一个	华尔兹	后	一个	小的	黑色的	尾巴	谁

[ɪg'zɪstəns] - [siːmd] ['oʊnli] [ðæt] [-]

existence	Kittyboy	seemed	only	that	[	24	]
存在	-	似乎	仅有的	那	[	-	]

然后一跃而起，跳到空中，追着一条黑色的小尾巴翩翩起舞，而小猫男孩的存在似乎只是[24]

['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

moment	to	have	discovered	.
片刻	到	有	发现	.

发现的瞬间。

[ɔːl] [ðɪs] [soʊ] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

All	this	so	entertained	the	doctor	,
全部	这	所以	娱乐	这	医生	,

这一切都让医生觉得很有趣。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ðɪ][əb'sɜːrd]['æntɪks] ,

that	he	lay	in	bed	shaking	with	laughter	at	the	absurd	antics	,
那	他	躺	在	床	摇晃	和	笑声	在	这	荒诞	滑稽动作	,

他躺在床上，被这些荒诞的滑稽举动逗得浑身发抖。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	went	down	to	breakfast	with	Kittyboy	on	his	shoulder	.
和	去	向下	到	早餐	和	-	在	他的	肩膀	.

然后他带着猫咪男孩下楼去吃早餐。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] - [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ]['sekənd] - ['stɔːri] [frʌnt]

After	this	it	was	evident	that	Kittyboy	considered	the	second	-	story	front
后	这	它	曾是	明显	那	-	经过考虑的	这	第二	-	故事	正面

['bedruːm; 'bedrʊm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

bedroom	as	his	own	.
卧室	作为	他的	自己的	.

此后，很明显 Kittyboy 将二楼前面的卧室视为自己的房间。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [ə'laʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]

To	be	sure	he	generously	allowed	Dr	.	Brewster	to	share	it	,	to
到	是	当然	他	慷慨地	允许	博士	.	布鲁斯特	到	分享	它	,	到

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][bed] ,

occupy	the	bed	,
占据	这	床	,

他确实慷慨地允许布鲁斯特医生与他同住，占用那张床。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

if	he	were	not	in	the	middle	of	it	;
如果	他	是	不是	在	这	中间	的	它	;

如果他不是身处其中的话；

[ɔːr][ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [sɪt][ɪn]['eni]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [hæd; həd][noʊ]

or	the	doctor	might	sit	in	any	comfortable	chair	for	which	Kittyboy	had	no
或者	这	医生	可能	坐	在	任何	舒服的	椅子	为了	哪个	-	有	不

[ɪ'miːdiət] [juːz] ;

immediate	use	;
即时	使用	;

或者医生可能会坐在任何一把舒适的椅子上，而Kittyboy暂时用不上那把椅子；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɔːrdli]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tʊk] [pə'zeʃn] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sens]

but	the	lordly	little	creature	took	possession	so	absolutely	that	the	doctor's	sense
但	这	尊贵的	小的	生物	采取	拥有	所以	绝对地	那	这	医生的	感觉

[ʌv; əv]['hjuːmər][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['tɪk(ə)ld][baɪ] [ðɪs] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

of	humor	was	greatly	tickled	by	this	overweening	complacency	and	confidence	,
的	幽默	曾是	非常	挠痒	经过	这	傲慢	自满	和	信心	,

但是，这个自以为是的小家伙完全占据了主导地位，这种过分的自满和自信让医生觉得很有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['miːkli] [tʊk] [ə'nʌðər] [tʃer] [wen] - ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['betər] [wʌn] , [ɔːr] ,

and	he	meekly	took	another	chair	when	Kittyboy	occupied	the	better	one	,	or	,
和	他	温顺地	采取	其他	椅子	什么时候	-	占领	这	更好的	一	,	或者	,

当小猫咪坐下更好的椅子时，他便乖乖地换了把椅子坐下，或者说，

[ɪn'diːd] , [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ɪf] - [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][left] .

indeed	,	moved	over	to	the	right	side	of	the	bed	if	Kittyboy	preferred	the	left	.
的确	,	已搬	超过	到	这	正确的	边	的	这	床	如果	-	首选	这	左边	.

[-]

[	25	]

[-]

如果 Kittyboy 喜欢睡在床的左边，那就移到床的右边去。[25]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði][poʊst]

It	was	the	evening	of	the	day	which	had	seen	the	doctor	at	the	Post
它	曾是	这	晚上	的	这	天	哪个	有	已见	这	医生	在	这	邮政

['ɑːfɪs] .

Office	.
办公室	.

那天晚上，我在邮局看了医生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

It	seemed	to	him	that	it	had	been	many	more	than	twenty	-	four	hours
它	似乎	到	他	那	它	有	到过	许多	更多的	比	二十	-	四	小时

[sɪns] [ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l][kæt][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] ,

since	the	sly	little	cat	had	followed	him	indoors	,
自从	这	狡猾	小的	猫	有	随后	他	室内	,

在他看来，那只狡猾的小猫跟着他进屋已经过去了远远不止二十四小时了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'greɪʃiːˌeɪtid][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['mænz]['feɪvər] .

and	had	ingratiated	himself	into	the	good	man's	favor	.
和	有	讨好	他自己	进入	这	好的	男人的	偏爱	.

他成功地博得了这位好人的欢心。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l][weɪf] .

Already	**the**	**doctor**	**was**	**making**	**a**	**confidant**	**of**	**this**	**same**	**little**	**waif**	**.**
已经	这	医生	曾是	制作	一个	知己	的	这	相同的	小的	孤儿	.

医生已经开始和这个小孤女建立起亲密的关系了。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	**What**	**would**	**you**	**do**	**about**	**it**	**,**	**you**	**little**	**limb**	**of**	**Satan**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**
"	什么	会	你	做	关于	它	,	你	小的	肢	的	撒但	?	"	他	问	,

“你这撒旦的小爪牙，打算怎么办？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [pʊt][ə'saɪd][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

as	**he**	**opened**	**the**	**letter**	**he**	**had**	**so**	**carefully**	**put**	**aside**	**that**	**morning**	**.**
作为	他	打开	这	信	他	有	所以	小心	放	旁边	那	早晨	.

他打开了早上精心保存的那封信。

" [kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .

"	**Come**	**,**	**you**	**shall**	**decide**	**.**
"	来	,	你	将	决定	.

“来吧，由你来决定。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔrəkl] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] .

Let	**us**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**oracle**	**you**	**can**	**make**	**.**
让	我们	看	什么	种类	的	神谕	你	能	制作	.

让我们看看你能制作出什么样的预言机。

[juː; jʊ]['stɑːrtɪd] [ðɪs] , ['enihaʊ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] .

You	**started**	**this**	**,**	**anyhow**	**,**	**as**	**I**	**remember**	**.**
你	开始	这	,	无论如何	,	作为	我	记住	.

我记得，这件事是你先开始的。

[naʊ] [get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Now	**get**	**me**	**out**	**of**	**it**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
现在	得到	我	出去	的	它	,	如果	你	能	.

如果可以的话，现在就救我出去。

" - [wiŋkt] ['soʊbərli] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri]

"	**Kittyboy**	**winked**	**soberly**	**,**	**as**	**the**	**doctor**	**thus**	**addressed**	**him**	**,**	**but**	**looked**	**very**
"	-	眨眼	清醒地	,	作为	这	医生	因此	已解决	他	,	但	看起来	非常

[waɪz] ,

wise	**,**
明智的	,

“医生这样称呼他时，小猫咪严肃地眨了眨眼，但看起来很睿智。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [tel] .

as	**if**	**he**	**knew**	**much**	**more**	**than**	**he**	**proposed**	**to**	**tell**	**.**
作为	如果	他	知道	很多	更多的	比	他	建议的	到	告诉	.

仿佛他知道的比他打算说的要多得多。

[ðə; ði]['dɑːktər]['sɔːftli] [stroʊkt] [ðə; ði] [blæk] [-]

The	**doctor**	**softly**	**stroked**	**the**	**black**	**[**	**26**	**]**
这	医生	轻轻	抚摸	这	黑色的	[	-	]

医生轻轻抚摸着黑色的[26]

[fɜːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] [rʌf] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

fur	**,**	**which**	**was**	**less**	**rough**	**than**	**it**	**had**	**been**	**the**	**day**	**before**	**.**
毛皮	,	哪个	曾是	较少的	粗糙的	比	它	有	到过	这	天	前	.

毛皮比前一天光滑一些。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɔːr][nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Shall**	**I**	**go**	**or**	**not**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	将	我	去	或者	不是	?	"	他	问	.

“我去还是不去？”他问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][əd'vaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪl] [duː][æz; əz][aɪ]
" You can advise , and then , like others in the same position , I'll do as I
" 你 能 建议 , 和 然后 , 喜欢 其他的 在 这 相同的 位置 , 患病的 做 作为 我
[tʃuːz] .
choose .
选择 .

"你可以给我建议，然后，像其他处境相同的人一样，我会按照自己的选择去做。"

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] .
Here is the letter .
这里 是 这 信 .

信件内容如下。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [huː] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ] [pɔːz] ,
" He shook it at the little creature , who grabbed it in both paws ,
" 他 摇晃 它 在 这 小的 生物 , WHO 抓住 它 在 两个都 爪子 ,

他朝那只小动物摇了摇它，小动物用两只爪子抓住了它。

[roʊld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,
rolled over with it once or twice ,
滚动 超过 和 它 一次 或者 两次 ,

翻滚了一两次，

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt]
then taking it in his mouth he jumped down from the table and walked
然后 采取 它 在 他的 嘴 他 跳了起来 向下 从 这 桌子 和 步行
[ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ə; eɪ][sɔːft][felt][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wʌz; wəz]
off with his prize to the chair where a soft felt hat of the doctor's was
离开 和 他的 奖 到 这 椅子 在哪里 一个 柔软的 毛毡 帽子 的 这 医生的 曾是
['laɪɪŋ] .
lying .
说谎 .

然后他把它叼在嘴里，从桌子上跳下来，带着他的战利品走到椅子旁，椅子上放着医生的一顶柔软的毡帽。

['ɪntuː] [ðɪs] [dʒʌmpt] - , ['letər] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] , ['kɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
Into this jumped Kittyboy , letter and all , and , curling himself up ,
进入 这 跳了起来 - , 信 和 全部 , 和 , 冰壶 他自己 向上 ,

小猫咪带着信跳了进去，蜷缩成一团，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
looked with a knowing wink at the man who was watching him .
看起来 和 一个 会心 眨眼 在 这 男人 WHO 曾是 观看 他 .

他意味深长地朝注视着他的男人眨了眨眼。

" ['ɪntuː] [ðɪs] [dʒʌmpt] - " — [peɪdʒ] -]
" Into this jumped Kittyboy " — Page 26]
" 进入 这 跳了起来 - " — 页 -]

"小猫咪跳了进去"——第26页

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnər] , " [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Nothing could be plainer , " laughed the doctor .
" 没有什么 可以 是 更朴素 , " 笑了 这 医生 .

"再清楚不过了，"医生笑着说。

" [goʊ][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
" Go is the word .
" 去 是 这 单词 .

"走就是关键。"

[pɪk] [ʌp][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] , [juː; jʊ] [seɪ] .
Pick up your hat and its contents , you say .
挑选 向上 你的 帽子 和 它是 内容 , 你 说 .

你说，把帽子和里面的东西都捡起来。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [teɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][goʊ] .

Here	**we**	**are**	**,**	**take**	**us**	**and**	**go**	**.**
这里	我们	是	,	拿	我们	和	去	.

我们到了，带我们走吧。

[sʌtʃ] ['wɪzdəm] !

Such	**wisdom**	**!**
这样的	智慧	!

真是睿智！

[fɔːr; fər]['riːəl][aʊt][ænd; ənd][aʊt] ['wɪtʃkræft] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [kæt] .

For	**real**	**out**	**and**	**out**	**witchcraft**	**,**	**commend**	**me**	**to**	**a**	**black**	**cat**	**.**
为了	真实的	出去	和	出去	巫术	,	表彰	我	到	一个	黑色的	猫	.

要想体验真正的巫术，请把我交给一只黑猫。

[ɑː] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [-]

Ah	**,**	**Kittyboy**	**,**	**it**	**is**	**well**	**you**	**did**	**not**	**live**	**in**	**the**	**time**	**of**	**those**	**old**	**[**	**27**	**]**
啊	,	-	,	它	是	出色地	你	做过	不是	居住	在	这	时间	的	那些	老的	[	-	]

啊，小猫咪，幸好你没有生活在那些古老的[27]时代。

['fɛloʊz] , [maɪ]['ænsestərz] , ['ræsl] ['bruːstər] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

fellows	**,**	**my**	**ancestors**	**,**	**Wrastling**	**Brewster**	**and**	**Preserved**	**Fish**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**,**
伙伴们	,	我的	祖先	,	摔跤	布鲁斯特	和	保存完好	鱼	,	和	这	休息	,

各位，我的祖先们，摔跤布鲁斯特和腌鱼，以及其他各位，

[ɔːr] [wiːd] [bəuθ][biː; bi] [strʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [aːts] ,

or	**we'd**	**both**	**be**	**strung**	**up**	**for**	**practicing**	**the**	**black**	**arts**	**,**
或者	我们会	两个都	是	串	向上	为了	练习	这	黑色的	艺术	,

否则我们俩都会因为练习黑魔法而被吊死。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

although	**such**	**names**	**as**	**they**	**had**	**were**	**enough**	**to**	**choke**	**them**	**without**
虽然	这样的	姓名	作为	他们	有	是	足够的	到	呛	他们	没有

['hæŋɪŋ] .

hanging	**.**
绞刑	.

即便不绞死他们，光是他们的名字就足以让他们窒息。

" [wel] , [maɪ] [smɔːl] ['wɪzərd] , [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɪns] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['suːts][maɪ]

"	**Well**	**,**	**my**	**small**	**wizard**	**,**	**go**	**it**	**is**	**,**	**since**	**your**	**suggestion**	**suits**	**my**
"	出色地	,	我的	小的	巫师	,	去	它	是	,	自从	你的	建议	西装	我的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;

inclination	**;**
倾角	;

"好吧，我的小巫师，那就这么办吧，你的建议正合我意；

[huː] [noʊz] ? [huː] [noʊz] ?

who	**knows**	**?**	**who**	**knows**	**?**
WHO	知道	?	WHO	知道	?

谁知道呢？谁知道呢？

" [hiː; hi][sæt] ['æbsəntli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	**He**	**sat**	**absently**	**stroking**	**the**	**little**	**cat**	**,**	**who**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**table**	**,**
"	他	卫星	心不在焉地	抚摸	这	小的	猫	,	WHO	有	返回	到	这	桌子	,

他心不在焉地抚摸着回到桌边的小猫，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər] [diːp] ,

and	**it**	**was**	**evident**	**that**	**something**	**had**	**given**	**him**	**food**	**for**	**deep**	**,**
和	它	曾是	明显	那	某物	有	给定	他	食物	为了	深的	,

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'plez(ə)nt] ,

and	**not**	**altogether**	**unpleasant**	**,**
和	不是	共	令人不快的	,

很明显，某种东西让他产生了强烈的、但并非完全令人不快的……

[rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] ,
reflection , for the evening paper lay untouched ,
反射 , 为了 这 晚上 纸 躺 未受触碰 ,

思绪飘忽，因为晚报还静静地躺在那里，无人翻阅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['mænz] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] .
and the open fire seemed to hold the man's fixed attention .
和 这 打开 火 似乎 到 抓住 这 男人的 固定的 注意力 .

篝火似乎牢牢地吸引着男人的注意力。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - ['sɔːs(ə)rɪ] [ðæt] [kɔːzd] [pæst] [ɪ'vents] [tuː; tə][raɪz][æz; əz] [fleɪmz] [frʌm; frəm]
Was it Kittyboy's sorceries that caused past events to rise as flames from
曾是 它 - 巫术 那 导致 过去的 活动 到 上升 作为 火焰 从
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

是不是Kittyboy的魔法让过去的事件如同火焰般从灰烬中重生?

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [tʃɪld] ['meməri] ?
to add a new warmth to a half - chilled memory ?
到 添加 一个 新的 温暖 到 一个 一半 - 冷藏 记忆 ?

为一段半冰冷的记忆增添一丝新的温暖?

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ə; eɪ]
The next morning it was that Dr . Brewster turned his steps toward a
这 下一个 早晨 它 曾是 那 博士 . 布鲁斯特 转向 他的 步骤 朝向 一个
['kwaɪət] [-]
quiet [28]
安静的 [-]

第二天早上，布鲁斯特博士转身走向一个安静的地方[28]

[striːt] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
street in a modest quarter of the city .
街道 在 一个 谦虚的 四分之一 的 这 城市 .

位于城市一个普通街区的街道。

[æn; ən]['oʊpən] [skwer] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['eri] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
An open square gave a pleasant , airy appearance to the neighborhood .
一个 打开 正方形 给予 一个 令人愉快的 , 轻盈的 外貌 到 这 邻里 .

开阔的广场给周围环境带来了宜人、通风的视觉效果。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['frɔːsti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]
The sun was shining brightly , but the air was frosty , and the doctor
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 , 但 这 空气 曾是 霜冻 , 和 这 医生
[stept] [ə'lɔːŋ] ['brɪskli] .
stepped along briskly .
步 沿着 轻快地 .

阳光灿烂，但空气却很冷，医生迈着轻快的步伐向前走去。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , - [west] [twelfθ] [striːt] ,
His footsteps did not falter until he reached the house , 610 West Twelfth Street ,
他的 脚步声 做过 不是 犹豫不决 直到 他 达到 这 房子 , - 西方 第十二 街道 ,

他的脚步一刻也没有停顿，直到他到达了西十二街610号的房子。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] ,
and then for a moment he paused ,
和 然后 为了 一个 片刻 他 暂停 ,

然后他停顿了片刻，

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] .
taking off his hat and wiping his brow as if it were a warm day .
采取 离开 他的 帽子 和 擦拭 他的 眉头 作为 如果 它 是 一个 温暖的 天 .

他摘下帽子，擦了擦额头的汗，仿佛今天是个炎热的日子。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [haʊ'evər] ,
Immediately **after** **,** **however** **,**
立即地 后 , 然而 ,

然而紧接着，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [step] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bel] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl] .
he **mounted** **the** **steps** **with** **a** **firm** **step** **and** **gave** **the** **bell** **a** **vigorous** **pull** **.**
他 安装 这 步骤 和 一个 公司 步 和 给予 这 钟 一个 蓬勃 拉 .

他迈着稳健的步伐走上台阶，用力拉响了铃铛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] [niːt] [meɪd] , [huː] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːrd] ,
It **was** **answered** **by** **a** **neat** **maid** **,** **who** **paused** **expectantly** **for** **the** **card** **,**
它 曾是 回答 经过 一个 整洁的 女佣 , WHO 暂停 满怀期待地 为了 这 卡片 ,

接电话的是一位衣着整洁的女佣，她停顿了一下，期待地等着对方递上卡片。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪd] [nɑːt] [prə'duːs] .
which **the** **doctor** **did** **not** **produce** **.**
哪个 这 医生 做过 不是 生产 .

医生并没有提供相关资料。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [ə; eɪ] [frend] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
" **Tell** **Mrs** **.** **Temple** **a** **friend** **wishes** **to** **see** **her** **,** **"** **was** **his** **message** **.**
" 告诉 太太 . 寺庙 一个 朋友 愿望 到 看 她 , " 曾是 他的 信息 .

“告诉坦普尔太太，一位朋友想见她。”这是他的留言。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['koʊzi] .
He **was** **ushered** **into** **a** **small** **room** **,** **which** **was** **warm** **and** **cosy** **.**
他 曾是 引导 进入 一个 小的 房间 , 哪个 曾是 温暖的 和 舒适 .

他被领进一间温暖舒适的小房间。

[ə; eɪ] ['faɪər] [gləud] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːltɪmɔːr] ['hiːtər] .
A **fire** **glowed** **in** **a** **Baltimore** **heater** **.**
一个 火 发光 在 一个 巴尔的摩 加热器 .

巴尔的摩的一台取暖器里燃起了熊熊火焰。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prɪti] , ['teɪstfl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['skætərd] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]
There **were** **pretty** **,** **tasteful** **articles** **scattered** **about** **,** **which** **gave** **the** **room** **a**
那里 是 漂亮的 , 有品味的 文章 疏散 关于 , 哪个 给予 这 房间 一个
['tʃɪrf(ə)l] , ['hoʊmˌlaɪk] [lʊk] . [-]
cheerful **,** **homelike** **look** **.** **[** **29** **]**
快乐 , 家的感觉 看 . [-]

房间里散落着一些漂亮、有品位的物品，让房间显得温馨舒适。[29]

[ðə; ði] ['dɑːktər] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,
The **doctor** **picked** **up** **a** **book** **from** **the** **table** **,** **put** **it** **down** **again** **,**
这 医生 挑选 向上 一个 书 从 这 桌子 , 放 它 向下 再次 ,

医生从桌上拿起一本书，又放了回去。

['nɜːrvəsli] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tɜːrnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['steɪʃənd]
nervously **took** **two** **or** **three** **turns** **up** **and** **down** **the** **floor** **,** **and** **finally** **stationed**
紧张地 采取 二 或者 三 转弯 向上 和 向下 这 地面 , 和 最后 驻
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他紧张地在地板上来回踱步了两三趟，最后才找到一个合适的位置。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]
with **his** **hands** **behind** **him** **,** **at** **one** **of** **the** **windows** **,** **fixing** **his** **eyes** **upon**
和 他的 双手 在后面 他 , 在 一 的 这 视窗 , 定影 他的 眼睛 之上
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

他双手背在身后，站在一扇窗户前，目光凝视着街道。

['prez(ə)ntli][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [sed] , " [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]

Presently	**some**	**one**	**entered**	**,**	**and**	**a**	**soft**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**You**	**wished**	**to**	**see**	**me**
目前	一些	一	进入	,	和	一个	柔软的	嗓音	说	,	"	你	希望	到	看	我

?

?

?

这时有人走了进来，一个柔和的声音说道："你想见我吗？"

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] ,

"	**The**	**doctor**	**turned**	**abruptly**	**,**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**tall**	**,**
"	这	医生	转向	突然	,	和	握住	出去	他的	手	到	这	高的	,

医生突然转身，向高个子伸出手，

[fer] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

fair	**woman**	**who**	**stood**	**before**	**him**	**.**
公平的	女士	WHO	站立	前	他	.

站在他面前的是一位美丽的女子。

" ['elinə; -ˌnɔ:] , " [hi:; hi] [sed] , — [ðə; ði]['kʌlər] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi:z] [tʃi:k] , — " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]

"	**Elinor**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**—**	**the**	**color**	**mounted**	**to**	**the**	**lady's**	**cheek**	**,**	**—**	**"**	**Dr**
"	埃莉诺	,	"	他	说	,	—	这	颜色	安装	到	这	女士的	脸颊	,	—	"	博士

.

.

.

"埃莉诺，"他说，——女士的脸颊泛起了红晕，——"医生

['bru:stər] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

Brewster	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**.**
布鲁斯特	,	"	她	犹豫不决	.

"布鲁斯特，"她犹豫了一下。

" [haʊ] — [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "

"	**How**	**—**	**where**	**did**	**you**	**learn**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	如何	—	在哪里	做过	你	学习	的	我	?	"

你是怎么——是从哪里知道我的?

" [æt; ət][ðə; ði][klʌb] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['tru:θfəli] .

"	**At**	**the**	**club**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**doctor**	**,**	**gravely**	**and**	**truthfully**	**.**
"	在	这	俱乐部	,	"	回复	这	医生	,	严重地	和	说实话	.

"在俱乐部，"医生严肃而如实地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tru:li] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [æn; ən][oʊld] [frend] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

"	**It**	**is**	**truly**	**good**	**to**	**see**	**an**	**old**	**friend**	**,**	**"**	**continued**	**Mrs**	**.**	**Temple**	**.**
"	它	是	真的	好的	到	看	一个	老的	朋友	,	"	持续	太太	.	寺庙	.

"见到老朋友真是太好了，"坦普尔夫人继续说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] . "

"	**You**	**know**	**—**	**you**	**have**	**heard**	**.**	**"**
"	你	知道	—	你	有	听到	.	"

"你知道——你听说了。"

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] . [-]

"	**I**	**know**	**nothing**	**but**	**that**	**you**	**are**	**here**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**doctor**	**.**	**[**	**30**	**]**
"	我	知道	没有什么	但	那	你	是	这里	,	"	回答	这	医生	.	[	-	]

"我只知道你在这里，"医生回答说。[30]

" [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [went] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

"	**My**	**husband**	**died**	**two**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Mrs**	**.**	**Temple**	**.**
"	我的	丈夫	死亡	二	年	前	,	"	去	在	太太	.	寺庙	.

"我丈夫两年前去世了，"坦普尔太太继续说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['aidəˌlaizd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

"	He	was	very	good	to	me	,	and	he	idolized	our	little	daughter	.
"	他	曾是	非常	好的	到	我	,	和	他	偶像化	我们的	小的	女儿	.

"他对我很好，而且非常疼爱我们的小女儿。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] ,

"	Her	eyes	dropped	before	the	doctor's	earnest	gaze	,
"	她	眼睛	掉落	前	这	医生的	认真	目光	,

"面对医生认真的目光，她的目光垂了下来，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

but	they	had	already	told	that	which	the	doctor	had	for	so	many	years
但	他们	有	已经	讲述	那	哪个	这	医生	有	为了	所以	许多	年

[lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] ,

longed	to	know	,
渴望	到	知道	,

但他们已经告诉了医生多年来一直渴望知道的事情。

['weðər] [ɪn] ['mæriŋ] [bɪg] , ['welθi] , ['dɪsɪpeɪtɪd] ['kæptɪn] ['temp(ə)l] , ['elinə; -ˌnɔː] - [hæd; həd]

whether	in	marrying	big	,	wealthy	,	dissipated	Captain	Temple	,	Elinor	Arsquith	had
无论	在	结婚	大的	,	富裕	,	消散	队长	寺庙	,	埃莉诺	-	有

[pliːzd] ['mɪrli] [hɜːr'self] ,

pleased	merely	herself	,
高兴	仅仅	她自己	,

埃莉诺·阿斯奎斯嫁给风流成性、家境富裕的坦普尔上尉，究竟只是为了取悦自己，还是仅仅为了满足自己的私欲？

[ɔːr] ['weðər] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [gʊd] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

or	whether	to	spare	her	father's	good	name	she	had	sacrificed	her	girlhood	.
或者	无论	到	空闲的	她	父亲的	好的	姓名	她	有	牺牲	她	少女时代	.

或者，为了维护父亲的名誉，她是否牺牲了自己的少女时代。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən]

He	drew	in	his	breath	quickly	,	and	for	a	moment	no	word	was	spoken
他	画	在	他的	气息	迅速地	,	和	为了	一个	片刻	不	单词	曾是	说

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他猛地吸了一口气，两人之间沉默了一会儿。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] .

"	And	your	little	girl	?	"	asked	the	doctor	,	breaking	the	silence	.
"	和	你的	小的	女孩	?	"	问	这	医生	,	打破	这	沉默	.

"你的小女儿呢？"医生打破沉默问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] .

"	She	is	with	me	here	.
"	她	是	和	我	这里	.

她现在和我在一起。

[aɪ][lɔːst] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn] ['teksəs] , [ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][left] .

I	lost	two	little	ones	in	Texas	,	and	Elinor	is	all	I	have	left	.
我	丢失的	二	小的	一个	在	德克萨斯州	,	和	埃莉诺	是	全部	我	有	左边	.

我在德克萨斯州失去了两个孩子，现在只剩下埃莉诺了。

[aɪ][felt] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['klaɪmət] ,

I	felt	that	for	her	sake	I	must	seek	a	different	climate	,
我	毛毡	那	为了	她	清酒	我	必须	寻找	一个	不同的	气候	,

我觉得为了她，我必须去寻找不同的环境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

and	that	is	why	I	am	here	.
和	那	是	为什么	我	是	这里	.

这就是我来这里的原因。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [-]
" At that moment the curtains before the [31]
" 在 那 片刻 这 窗帘 前 这 [-]

“就在那一刻，[31] 前面的帷幕拉开了

[dɔːr] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] .
door parted , and a small figure appeared .
门 分手了 , 和 一个 小的 数字 出现 .

门开了，一个矮小的身影出现了。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['mɪdʒɪt] , [ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [klɑːspɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ]
A solemn - faced little midget , about six years old , clasping to her breast a
一个 庄严 - 面对 小的 侏儒 , 关于 六 年 老的 , 紧握 到 她 胸部 一个
['bætərd] [dɑːl] ,
battered doll ,
伤痕累累 玩具娃娃 ,

一个表情严肃的小女孩，大约六岁左右，怀里紧紧抱着一个破旧的娃娃。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
stood before them .
站立 前 他们 .

站在他们面前。

" [kʌm] [ɪn] , [dɪr] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , " ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [sed] ,
" Come in , dear , and speak to the doctor , " Mrs . Temple said ,
" 来 在 , 亲爱的 , 和 说话 到 这 医生 , " 太太 . 寺庙 说 ,

“进来吧，亲爱的，跟医生谈谈，”坦普尔太太说。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ]
glad of an interruption to a conversation which was becoming embarrassing
高兴的 的 一个 中断 到 一个 对话 哪个 曾是 成为 尴尬的
.
:
.

很高兴有人打断了这段越来越尴尬的谈话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [əd'vænst] ['sloʊli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [saɪd] .
The little one advanced slowly , till she stood by the doctor's side .
这 小的 一 先进的 缓慢地 , 直到 她 站立 经过 这 医生的 边 .

小家伙慢慢地走着，直到站在医生身边。

" [mʌst; məst][aɪ][pʊt] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] ?
" Must I put out my tongue ?
" 必须 我 放 出去 我的 舌头 ?

我必须伸出舌头吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] .
The doctor smiled .
这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] .
" No , I think I wouldn't .
" 不 , 我 思考 我 不会 .

“不，我想我不会。”

[its] ['prɪti] [koʊld][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][tuː; tə] - [deɪ] .

It's	pretty	cold	for	even	a	tongue	to	be	out	to	-	day	.
它是	漂亮的	寒冷的	为了	甚至	一个	舌头	到	是	出去	到	-	天	.

今天天气太冷了，连舌头都不能伸出来。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [læft] ['merəli] .

"	The	child	laughed	merrily	.
"	这	孩子	笑了	兴高采烈地	.

孩子开心地笑了。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [baɪ] ['mæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - ,

"	I	wanted	to	go	and	buy	mamma	a	little	bunch	of	vi'lets	,
"	我	通缉	到	去	和	买	妈妈	一个	小的	束	的	-	,

“我想去给妈妈买一小束紫罗兰，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [wʊd] [friːz] [maɪ][noʊz] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['prɪti] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

but	she	said	I	would	freeze	my	nose	off	,	and	I	wouldn't	be	pretty	without	any
但	她	说	我	会	冻结	我的	鼻子	离开	,	和	我	不会	是	漂亮的	没有	任何

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

但她说我会冻掉鼻子，没了鼻子我就不漂亮了。

[wʊd] [aɪ] ?

would	I	?
会	我	?

我会吗?

" [ðen] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['nəjzlis] [dɑːl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Then	,	glancing	down	at	her	dilapidated	,	noseless	doll	,	she	looked	a	little
"	然后	,	瞥了一眼	向下	在	她	破旧的	,	无鼻	玩具娃娃	,	她	看起来	一个	小的

[ə'bæʃt] .

abashed	.
羞愧	.

“然后，她低头看了看自己那破旧不堪、没有鼻子的玩偶，显得有些不好意思。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [-]

"	Excuse	me	,	Lily	,	"	she	[	32	]
"	原谅	我	,	百合	,	"	她	[	-	]

“对不起，莉莉，”她[32]

[sed] ['greɪvli] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

said	gravely	;	"	I	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	.
说	严重地	;	"	我	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	.

他严肃地说：“我不是故意要伤害你的感情。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][noʊz][æz; əz][ðə; ði]

I	love	you	just	as	much	as	if	you	had	as	big	a	nose	as	the
我	爱	你	只是	作为	很多	作为	如果	你	有	作为	大的	一个	鼻子	作为	这

['dɑːktɚz] .

doctor's	.
医生的	.

即使你长着像医生一样大的鼻子，我对你的爱也丝毫不减。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ɪn][maɪ][bæŋk] , ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	didn't	have	any	money	in	my	bank	,	anyhow	,	"	she	continued	,
我	没有	有	任何	钱	在	我的	银行	,	无论如何	,	"	她	持续	,

“反正我银行账户里也没钱，”她继续说道。

" [ænd; ənd] ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] ['eni] [faɪv] [sɛntsɪz] .

"	and	mamma	could	not	spare	any	five	centses	.
"	和	妈妈	可以	不是	空闲的	任何	五	分	.

妈妈连五分钱都舍不得拿出来。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ɑːnt] [rɪtʃ] ['eni] [mɔːr] .

You	know	we	aren't	rich	any	more	.
你	知道	我们	不是	富有的	任何	更多的	.

你知道我们已经不再富有了。

[aɪ] - [spɛkt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n] [ʌp] , ['eniweɪ] . "

I	'	spect	the	flowers	are	frozen	up	,	anyway	.	"
我	-	光谱	这	花朵	是	冷冻	向上	,	反正	.	"

我估计那些花都冻住了。

" [aɪl] [get] [ðə; ði]['vaiəlits] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] .

"	I'll	get	the	violets	for	you	,	"	said	the	doctor	,	without	looking	at	Mrs	.
"	患病的	得到	这	紫罗兰	为了	你	,	"	说	这	医生	,	没有	寻找	在	太太	.

['temp(ə)l] .

Temple	.
寺庙	.

"我去给你买紫罗兰，"医生说着，眼睛都没看坦普尔太太一眼。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [naɪs] , [wɔːrm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

"	I	know	a	nice	,	warm	place	where	they	live	,
"	我	知道	一个	好的	,	温暖的	地方	在哪里	他们	居住	,

我知道他们住的地方很温暖舒适，

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [trʌst] [ˌem 'iː] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌm; səm] [freʃ] , [swiːt] [wʌnz] .

and	if	you'll	trust	me	I	think	I	can	find	some	fresh	,	sweet	ones	.
和	如果	你会	相信	我	我	思考	我	能	寻找	一些	新鲜的	,	甜的	一个	.

如果你相信我，我想我能找到一些新鲜甜美的。

" ['elinə; -,nɔː] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	Elinor	clasped	her	hands	.
"	埃莉诺	紧握	她	双手	.

埃莉诺双手紧握。

" [jʊə(r)] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	You're	very	nice	,	"	she	assured	him	.
"	你是	非常	好的	,	"	她	保证	他	.

"你人真好，"她安慰他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['næsti] ['medɪs(ə)n] , [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	And	if	you	won't	give	me	any	nasty	medicine	,	I'll	love	you	very	much	.	"
"	和	如果	你	惯于	给	我	任何	可恶的	药品	,	患病的	爱	你	非常	很多	.	"

"如果你不给我吃任何难吃的药，我会非常爱你。"

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [noʊ] ['næsti] ['medɪs(ə)n] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz]

"	I	promise	no	nasty	medicine	,	"	agreed	the	doctor	,	and	their	friendship	was
"	我	承诺	不	可恶的	药品	,	"	同意	这	医生	,	和	他们的	友谊	曾是

[siːld] .

sealed	.
密封	.

"我保证不会用难吃的药，"医生答应道，他们的友谊就此建立起来。

[soʊ] [wel] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [proʊ'siːd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

So	well	did	it	proceed	that	when	the	doctor	took	his	leave	,	an	hour	later	,
所以	出色地	做过	它	继续	那	什么时候	这	医生	采取	他的	离开	,	一个	小时	之后	,

['elinə; -,nɔː] [-]

Elinor	[	33	]
埃莉诺	[	-	]

一切进展顺利，一小时后，医生离开时，埃莉诺[33]

[hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] , ['seɪɪŋ] , " ['dɑːktər] , [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

hugged	him	frantically	,	saying	,	"	Doctor	,	come	to	-	morrow	.
拥抱	他	疯狂地	,	说	,	"	医生	,	来	到	-	明天	.

她疯狂地拥抱他，说："医生，明天来吧。"

[aɪ][get][soʊ]['loʊnli] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mæmə] .
I get so lonely , and so does mamma .
我 得到 所以 孤独 , 和 所以 做 妈妈 .

我感到很孤独，妈妈也是。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] ['evri] [deɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [smaɪl] ['ænsər] [ðə; ði]
I wish you'd come every day , " and the doctor's smile answered the
我 希望 你会 来 每一个 天 , " 和 这 医生的 微笑 回答 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

"我希望你每天都来，"医生的微笑回应了这个提议。

" ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][left][ðem; ðəm] , " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri]
" Mamma , " said the child , after the doctor had left them , " is that a very
" 妈妈 , " 说 这 孩子 , 后 这 医生 有 左边 他们 , " 是 那 一个 非常
[naɪs][mæn] ? "
nice man ? "
好的 男人 ? "

医生离开后，孩子说："妈妈，那是一位非常好的人吗？"

" [waɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ; [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [jes] — [hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] . "
" Why , darling ; yes — of course — yes — he is very nice . "
" 为什么 , 亲爱的 ; 是的 — 的 课程 — 是的 — 他 是 非常 好的 . "

"哎呀，亲爱的；是的——当然——是的——他非常好。"

" [aɪ] [fɔːt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ['kɑːnfɪdəntli] .
" I fought so , " she returned confidently .
" 我 战斗 所以 , " 她 返回 自信地 .

"我奋力反抗过，"她自信地回答道。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] - ? "
" Is he very ' spensive ? "
" 是 他 非常 - 昂贵的 ? "

"他很贵吗？"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — ['welθi] .
" Oh , you mean — wealthy .
" 哦 , 你 意思是 — 富裕 .

"哦，你的意思是——富有。"

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪˈnʌf] [soʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
I think so , enough so , at all events .
我 思考 所以 , 足够的 所以 , 在 全部 活动 .

我认为确实如此，至少在各方面都是如此。

[wʌt] ['fʌni] ['kwestʃənz] .
What funny questions .
什么 有趣的 问题 .

真是些有趣的问题。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
Why do you want to know ? "
为什么 做 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道?

" [dʒʌst] - [kɔːz] [aɪ][laɪk][tuː; tə][æsk] ['fʌni] ['kwestʃənz] .
" Just ' cause I like to ask funny questions .
" 只是 - 原因 我 喜欢 到 问 有趣的 问题 .

"只是因为我喜欢问一些有趣的问题。"

['mæmə] , [du:][ju:; jʊ][laɪk] [bred] ? "
Mamma , do you like bread ? "
妈妈 , 做 你 喜欢 面包 ? "

妈妈，你喜欢吃面包吗?

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['mɪdʒɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [ti:z] [jʊr; jər] ['mʌdər] .
" Why , you midget , you are just asking questions to tease your mudder .
" 为什么 , 你 侏儒 , 你 是 只是 问 问题 到 逗 你的 泥浆 .

“你这个小矮子，你问这些问题只是为了戏弄你的妈妈。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][laɪk] [bred] . " [-]
You know I like bread . " [34]
你 知道 我 喜欢 面包 . " [-]

你知道我喜欢面包。[34]

['elinə; -,nɔ:] [læft] ['gli:fəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɑ:l] .
Elinor laughed gleefully , and looked down at her doll .
埃莉诺 笑了 兴高采烈地 , 和 看起来 向下 在 她 玩具娃娃 .

埃莉诺高兴地笑着，低头看着她的娃娃。

" ['lɪli] [toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ]['si:krət][tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəʊnt][let][ˌem 'i:] [tel] [tɪl]
" Lily told me a secret to - day , " she said , " and she won't let me tell till
" 百合 讲述 我 一个 秘密 到 - 天 , " 她 说 , " 和 她 惯于 让 我 告诉 直到
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

“莉莉今天告诉我一个秘密，”她说，“她要等到圣诞节才让我说出来。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , ['mæmə] . "
It's a very nice one , but I can't tell you , mamma . "
它是 一个 非常 好的 一 , 但 我 不能 告诉 你 , 妈妈 . "

它非常好，但我不能告诉你，妈妈。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] ['krɪsməs] . "
I will wait till Christmas . "
我 将要 等待 直到 圣诞节 . "

我会等到圣诞节。

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Don't you want to know it ?
" 不 你 想 到 知道 它 ?

你不想知道吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" the child asked , anxiously .
" 这 孩子 问 , 焦虑地 .

孩子焦急地问道。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Not if you don't want to tell it . "
" 不是 如果 你 不 想 到 告诉 它 . "

“如果你不想说的话，那就不会。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] , ['oʊnli] ['lɪli] [wəʊnt][let][ˌem 'i:] .
" But I do , only Lily won't let me .
" 但 我 做 , 仅有的 百合 惯于 让 我 .

“但我确实想，只是莉莉不让我这么做。”

['mæmə] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] . "

Mamma	**,**	**this**	**morning**	**I**	**was**	**a**	**kitten**	**.**	**"**
妈妈	,	这	早晨	我	曾是	一个	小猫	.	"

妈妈，我今天早上还是只小猫咪呢。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ?

"	**You**	**were**	**?**
"	你	是	?

你是?

[aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**didn't**	**discover**	**it**	**.**	**"**
我	没有	发现	它	.	"

我不是发现者。

" [aɪ][wʌz; wəz] .

"	**I**	**was**	**.**
"	我	曾是	.

我是。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] ['lɪli]

I	**had**	**a**	**red**	**ribbon**	**round**	**my**	**neck**	**,**	**and**	**I**	**was**	**black**	**,**	**and**	**Lily**
我	有	一个	红色的	丝带	圆形的	我的	脖子	,	和	我	曾是	黑色的	,	和	百合

[wʌz; wəz]['elinə; -ˌnɔː]['temp(ə)l] ,

was	**Elinor**	**Temple**	**,**
曾是	埃莉诺	寺庙	,

我脖子上系着一条红丝带，我全身漆黑，莉莉是埃莉诺·坦普尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**she**	**played**	**with**	**me**	**.**
和	她	玩	和	我	.

她和我一起玩。

[siː] [wer] [aɪ] [skrætʃt] [hɜːr; hər] .

See	**where**	**I**	**scratched**	**her**	**.**
看	在哪里	我	刮痕	她	.

你看我抓伤她的地方。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mæmə] ? "

Do	**you**	**want**	**me**	**to**	**be**	**a**	**kitten**	**for**	**you**	**,**	**mamma**	**?**	**"**
做	你	想	我	到	是	一个	小猫	为了	你	,	妈妈	?	"

妈妈，你想让我做你的小猫咪吗?

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [skrætʃ] , [nɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [blæk] .

"	**Not**	**if**	**you**	**scratch**	**,**	**nor**	**if**	**you**	**have**	**to**	**turn**	**black**	**.**
"	不是	如果	你	划痕	,	也不	如果	你	有	到	转动	黑色的	.

"如果你抓挠，或者你必须变黑，那就不是了。"

" [ðæt] [ə'mjuːzd]['elinə; -ˌnɔː] ['greɪtli] . [-]

"	**That**	**amused**	**Elinor**	**greatly**	**.**	**[**	**35**	**]**
"	那	觉得好笑	埃莉诺	非常	.	[	-	]

"这让埃莉诺觉得很有趣。[35]

" [aɪ] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] .

"	**I**	**doesn't**	**have**	**to**	**.**
"	我	不	有	到	.

我没必要这么做。

[aɪv] [dʒʌst] [meɪk] - [bɪ'liːv] [klɔːz] .

I've	**just**	**make**	**-**	**believe**	**claws**	**.**
我已经	只是	制作	-	相信	爪子	.

我只是装了假爪子而已。

['mæmə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] ? "

Mamma	**,**	**are**	**you**	**going**	**to**	**take**	**me**	**to**	**church**	**on**	**Christmas**	**?**	**"**
妈妈	,	是	你	去	到	拿	我	到	教会	在	圣诞节	?	"

妈妈，圣诞节你会带我去教堂吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	为什么	,	的	课程	.

"为什么呢？"

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

Don't	**you**	**want**	**to**	**go**	**?**	**"**
不	你	想	到	去	?	"

你不想去吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [læst] ['sʌndeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] .

"	**I**	**didn't**	**last**	**Sunday**	**;**	**it**	**was**	**so**	**long**	**.**
"	我	没有	最后的	星期日	;	它	曾是	所以	长的	.

"我上周日没去；时间太长了。"

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] .

The	**man**	**in**	**the**	**white**	**gown**	**said**	**so**	**much**	**.**
这	男人	在	这	白色的	袍	说	所以	很多	.

身穿白袍的男子说了许多话。

[aɪ] [fɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] . "

I	**fink**	**he**	**was**	**a**	**chatterbox**	**.**	**"**
我	芬克	他	曾是	一个	话匣子	.	"

我觉得他是个话痨。

" [waɪ] , ['elinə; -ˌnɔː] !

"	**Why**	**,**	**Elinor**	**!**
"	为什么	,	埃莉诺	!

"哎呀，埃莉诺！"

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['rektər] . "

what	**a**	**thing**	**to**	**say**	**about**	**the**	**good**	**rector**	**.**	**"**
什么	一个	事物	到	说	关于	这	好的	校长	.	"

这是对这位优秀校长的一句多么美好的评价啊!

" [wel] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	**Well**	**,**	**mamma**	**,**	**it**	**is**	**what**	**you**	**say**	**about**	**me**	**when**	**I**	**talk**	**a**	**long**	**time**	**,**
"	出色地	,	妈妈	,	它	是	什么	你	说	关于	我	什么时候	我	讲话	一个	长的	时间	,

"嗯，妈妈，你总是这样评价我，说我说话太久不好。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

and	**you**	**love**	**me**	**.**
和	你	爱	我	.

你爱我。

" ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [smaɪld] .

"	**Mrs**	**.**	**Temple**	**smiled**	**.**
"	太太	.	寺庙	微笑	.

坦普尔夫人笑了。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] ? "

"	**Then**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**to**	**church**	**on**	**Christmas**	**?**	**"**
"	然后	你	不	想	到	去	到	教会	在	圣诞节	?	"

"那你圣诞节不想去教堂吗？"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [sɪŋ] ,

"	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**do**	**;**	**I**	**like**	**to**	**hear**	**the**	**little**	**boys**	**sing**	**,**
"	哦	,	但	我	做	;	我	喜欢	到	听到	这	小的	男孩们	唱歌	,

"哦，我确实喜欢听小男孩唱歌。"

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — — "
and I like to see the green things , but — — "
和 我 喜欢 到 看 这 绿色的 事物 , 但 — — "

我喜欢看绿色的东西，但是——"

" [juː; jʊ][get]['taɪərd] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ? "
" You get tired sitting so long ? "
" 你 得到 疲劳的 坐着 所以 长的 ? "

"坐久了你会累吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , ['mæmə] ; [aɪ] ['kudnt] [get]['taɪərd] ; [aɪ][get] [tuː] [mʌtʃ] ['restɪd] . " [-]
" Oh , no , mamma ; I couldn't get tired ; I get too much rested . " [36]
" 哦 , 不 , 妈妈 ; 我 不能 得到 疲劳的 ; 我 得到 也 很多 休息 . " [-]

"哦，不，妈妈；我不会累的；我休息得太多。"[36]

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[wel] , ['dɪri] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] . "
Well , dearie , we will go to the early service , which is not so long . "
出色地 , 亲爱的 , 我们 将要 去 到 这 早期的 服务 , 哪个 是 不是 所以 长的 . "

亲爱的，我们去参加早场礼拜吧，时间不长。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
" And then come home and have the Santa Claus part of it for
" 和 然后 来 家 和 有 这 圣诞老人 克劳斯 部分 的 它 为了
[dɪ'zɜːrt] ;
dessert ;
甜点 ;

然后回家，把圣诞老人那部分当做甜点享用；

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] .
that will be nice .
那 将要 是 好的 .

那太好了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [kʌm] [suːn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] - .
I wish the doctor would come soon ; I want to ask him somefing .
我 希望 这 医生 会 来 很快 ; 我 想 到 问 他 - .

我希望医生快点来；我想问他一些事情。

" [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd] [kʌm] [suːn] .
" The doctor did come soon .
" 这 医生 做过 来 很快 .

医生很快就来了。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt][fɔːrm] ['tɜːrnɪŋ]
there was scarcely a day after this which did not see his stalwart form turning
那里 曾是 几乎 一个 天 后 这 哪个 做过 不是 看 他的 坚定的 形式 转弯
['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,
into the quiet street ,
进入 这 安静的 街道 ,

此后几乎每天都能看到他那健壮的身影出现在寂静的街道上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪv] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [gru:] [ə'peɪs] ,

and	the	affection	between	the	grave	man	and	the	pretty	child	grew	apace	,
和	这	感情	之间	这	严重	男人	和	这	漂亮的	孩子	生长	迅速	,

严肃的男人和漂亮的小女孩之间的感情迅速增长。

[soʊ] [ðæt] ['meni] ['kɔnfidənsiz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . [-]

so	that	many	confidences	passed	between	them	.	[	37	]
所以	那	许多	秘密	通过了	之间	他们	.	[	-	]

因此，他们之间传递了许多秘密。[37]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər]['koʊzɪli] ['ɔkjupaiŋ] [wʌn][bɪg] [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

One	afternoon	the	two	were	cosily	occupying	one	big	chair	,	in	the	absence	of
一	下午	这	二	是	舒适地	占领	一	大的	椅子	,	在	这	缺席	的

['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,

Mrs	.	Temple	,
太太	.	寺庙	,

一天下午，趁着坦普尔太太不在家，两人舒舒服服地坐在一张大椅子上。

[hu:] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ['treʒər] [soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ,

who	was	glad	to	leave	her	treasure	so	well	satisfied	to	stay	at	home	,
WHO	曾是	高兴的	到	离开	她	宝藏	所以	出色地	使满意	到	停留	在	家	,

她很高兴能留下她的宝贝，心满意足地待在家里。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [tu:; tə][sʌm; səm] ['krɪsməs] ['ʃɑ:pɪŋ] .

while	she	attended	to	some	Christmas	shopping	.
尽管	她	参加	到	一些	圣诞节	购物	.

她趁机去买了些圣诞礼物。

" [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['krɪsməs] , " [sed] ['elinə; -ˌnɔ:] , ['kʌdlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Let's	talk	about	Christmas	,	"	said	Elinor	,	cuddling	down	by	the	side	of	the
"	我们来吧	讲话	关于	圣诞节	,	"	说	埃莉诺	,	拥抱	向下	经过	这	边	的	这

['dɑ:ktər] ,

doctor	,
医生	,

"我们来聊聊圣诞节吧，"埃莉诺说着，依偎在医生身边。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

after	watching	her	mother	out	of	sight	.
后	观看	她	母亲	出去	的	视线	.

在目送母亲离开视线后。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ?

"	Isn't	there	a	Santa	Claus	?
"	不是	那里	一个	圣诞老人	克劳斯	?

难道没有圣诞老人吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [toʊld] . "

"	So	I	have	always	been	told	.	"
"	所以	我	有	总是	到过	讲述	.	"

"我一直都听人这么说。"

" [ðer; ðər] , [aɪ] [sed] [soʊ] ; [bɪl] [sez] [ðer; ðər] ['ɪznt] . " [-]
" There , I said so ; Bill says there isn't . " [38]
" 那里 , 我 说 所以 ; 账单 说道 那里 不是 . " [-]

“我这么说了；比尔说没有。”[38]

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [bɪl] ? "
" And who is Bill ? "
" 和 WHO 是 账单 ? "

“比尔是谁？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['elinə; -,nɔː] , ['dʒɔːntɪli] .
" Oh , a friend of mine , " returned Elinor , jauntily .
" 哦 , 一个 朋友 的 矿 , " 返回 埃莉诺 , 轻快地 .

“哦，我的一个朋友，”埃莉诺轻快地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
" I should like to know something about him . "
" 我 应该 喜欢 到 知道 某物 关于 他 . "

“我很想了解他一些事情。”

" [oʊ] , ['hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] — — " [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
" Oh , he's just a boy with — — " she clapped her hands over her mouth ,
" 哦 , 他是 只是 一个 男生 和 — — " 她 鼓掌 她 双手 超过 她 嘴 ,

“哦，他只是个男孩——”她捂住了嘴。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
and looked , with eyes full of laughter , at the doctor .
和 看起来 , 和 眼睛 满的 的 笑声 , 在 这 医生 .

她笑着看着医生。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [naɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] ,
" Oh , doctor , it isn't nice to make remarks about the dress of your friends ,
" 哦 , 医生 , 它 不是 好的 到 制作 评论 关于 这 裙子 的 你的 朋友们 ,

“哦，医生，对朋友的穿着评头论足是不礼貌的。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [maʊθ] [dɪ'mjʊrli] ,
" returned the little monkey , drawing down her mouth demurely ,
" 返回 这 小的 猴 , 绘画 向下 她 嘴 端庄地 ,

“嗯，”小猴子羞涩地垂下嘴巴，回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['mɪstʃɪvəsli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .
and looking up mischievously from under her long lashes .
和 寻找 向上 顽皮地 从 在下面 她 长的 睫毛 .

她从长长的睫毛下露出狡黠的笑容。

" [ðen] [sə'poʊz] [wiː; wi] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [dres] .
" Then suppose we don't mention his dress .
" 然后 认为 我们 不 提到 他的 裙子 .

“那么假设我们不提他的穿着呢。”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
Tell me something else about him . "
告诉 我 某物 别的 关于 他 . "

再告诉我一些关于他的事吧。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [feɪs] , " [sed] ['elinə; -,nɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] . [-]
" He has a very dirty face , " said Elinor , with a little chuckle . [39]
" 他 有 一个 非常 肮脏的 脸 , " 说 埃莉诺 , 和 一个 小的 轻笑 . [-]

“他的脸很脏，”埃莉诺笑着说。[39]

" [hiː; hi][hæz; həz] ?
" He has ?
" 他 有 ?

他有吗?

[ðæt] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
That is unfortunate .
那 是 不幸 .

那真是太遗憾了。

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [wɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Why doesn't he wash it ? "
为什么 不 他 洗 它 ? "

他为什么不洗呢?

" [aɪ] [ˈrekən] - [kɔːz] [hiː; hi][ˈhæznt] [ˈeni] [soʊp][ɔːr] [ˈtauəlz] . "
" I reckon ' cause he hasn't any soap or towels . "
" 我 估计 - 原因 他 还没有 任何 肥皂 或者 毛巾 . "

“我猜是因为他没有肥皂和毛巾。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][get][ˈwɔːtər] [ˈiːzəli] . "
" But he can get water easily . "
" 但 他 能 得到 水 容易地 . "

但他很容易就能弄到水。

" [jes] ; [bʌt; bət] , [ˈdɑːktər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈhɔːrɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [feɪs]
" Yes ; but , doctor , don't you know how horrid it is to have your face
" 是的 ; 但 , 医生 , 不 你 知道 如何 可怕的 它 是 到 有 你的 脸
[wɑːʃt] ,
washed ,
洗过 ,

“是的；但是，医生，您难道不知道洗脸有多难受吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈdrɪpɪŋ] , - [ˈspeʃəli] [ɪn][koʊld] [ˈweðər] ?
and to stand with it all dripping , ' specially in cold weather ?
和 到 站立 和 它 全部 滴落 , - 特别 在 寒冷的 天气 ?

尤其是在寒冷的天气里，还要站在那里，任由水滴滴答答地流淌?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈtaʊəl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər]
and if you had no towel , you know , you wouldn't want to wash your
和 如果 你 有 不 毛巾 , 你 知道 , 你 不会 想 到 洗 你的
[feɪs] , [ˈiːðər] . "
face , either . "
脸 , 任何一个 . "

如果没有毛巾，你也知道，你肯定不会想洗脸的。

" [pərˈhæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[wel] , [bɪl] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [feɪs] .
Well , Bill is a boy with a dirty face .
出色地 , 账单 是 一个 男生 和 一个 肮脏的 脸 .

比尔是个满脸脏兮兮的男孩。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[hæz; həz][hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][boʊst][ʌv; əv] ? "

Has	he	nothing	else	to	boast	of	?	"
有	他	没有什么	别的	到	夸	的	?	"

他难道就没有其他值得夸耀的成就了吗?

" [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] [neɪmd] ['^əːti] .

"	Yes	;	he	has	a	sister	named	Gerty	.
"	是的	;	他	有	一个	姐姐	命名	格蒂	.

"是的，他有个妹妹叫格蒂。"

[aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['dɜːrti] [feɪs] , [tuː] .

I	s'pose	she	has	a	dirty	face	,	too	.
我	假设	她	有	一个	肮脏的	脸	,	也	.

我想她脸上应该也很脏吧。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , - [kɔːz] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['rɪkɪts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz]

I	never	saw	her	,	'	cause	she's	got	the	rickets	,	and	her	grandfather	has
我	绝不	锯	她	,	-	原因	她是	得到	这	疳	,	和	她	祖父	有

[hæd; həd] ['jælə] ['dʒændərz] ;

had	yaller	janders	;
有	亚勒	詹德斯	;

我从没见过她，因为她得了佝偻病，而且她祖父得了黄疸病;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪz][ə'baʊt] [gɔːn] .

but	they	is	about	gone	.
但	他们	是	关于	已消失	.

但他们差不多已经走了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['ræðər] ['prɪti] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	think	they	must	be	rather	pretty	,	don't	you	?	"
我	思考	他们	必须	是	相当	漂亮的	,	不	你	?	"

我觉得她们一定很漂亮，你不觉得吗?

" [wʌt] ? " [-]

"	What	?	"	[	40	]
"	什么	?	"	[	-	]

"什么? [40]

" [waɪ] , [ðə; ði] ['jælə] ['dʒændərz] .

"	Why	,	the	yaller	janders	.
"	为什么	,	这	亚勒	詹德斯	.

"为什么，黄胡子。"

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

It	sounds	like	some	sort	of	a	flower	,
它	声音	喜欢	一些	种类	的	一个	花	,

听起来像某种花，

[aɪ]['ɔːlweɪz] [fɪŋk][ʌv; əv] — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['jeloʊ] [fɪŋz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] — [ðə; ði] ['ɜːrli] [wʌnz] ? "

I	always	fink	of	—	what	are	the	yellow	fings	that	come	in	the	spring	—	the	early	ones	?	"
我	总是	芬克	的	—	什么	是	这	黄色的	手指	那	来	在	这	春天	—	这	早期的	一个	?	"

我总是想起——春天里那些泛黄的手指是什么? ——早春的那些?

" ['dæfədɪlz] ?

"	Daffodils	?
"	水仙花	?

水仙花?

" ['elinə; -,nɔ:] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Elinor** **shook** **her** **head** **.**
" 埃莉诺 摇晃 她 头 .

埃莉诺摇了摇头。

" [nɑ:t] - ; ['mæmə] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] . "
" **Not** **zactly** **;** **mamma** **said** **they** **were** **about** **the** **same** **.** **"**
" 不是 - ; 妈妈 说 他们 是 关于 这 相同的 . "

"不完全是这样；妈妈说它们差不多。"

" [oʊ] , ['dʒɔŋkwil] . "
" **Oh** **,** **jonquils** **.** **"**
" 哦 , 水仙花 . "

"哦，水仙花。"

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [ə'laɪk] ? "
" **Yes** **,** **that's** **it** **;** **are** **they** **anything** **alike** **?** **"**
" 是的 , 那就是 它 ; 是 他们 任何事物 同样 ? "

"对，就是这样；它们之间有什么相似之处吗？"

" [laɪk] [wʌt] ?
" **Like** **what** **?**
" 喜欢 什么 ?

比如什么?

['dæfədɪlz] ? "
Daffodils **?** **"**
水仙花 ? "

水仙花?

" [noʊ] ; [laɪk] ['jælə] ['dʒændərz] .
" **No** **;** **like** **yaller** **janders** **.**
" 不 ; 喜欢 亚勒 詹德斯 .

"不；就像 yaller janders。

[ɑ:r; ər] ['jælə] ['dʒɔŋkwil] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ? "
Are **yaller** **jonquils** **anything** **like** **them** **?** **"**
是 亚勒 水仙花 任何事物 喜欢 他们 ? "

你们的黄水仙跟它们有相似之处吗?

" [noʊ] . [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "
" **No** **.** **I** **can't** **say** **that** **they** **are** **.** **"**
" 不 . 我 不能 说 那 他们 是 . "

"不，我不能说他们是。"

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] ?
" **Have** **you** **any** **at** **your** **house** **?**
" 有 你 任何 在 你的 房子 ?

你家有吗?

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [læft] — " ['fɔ:rtʃənətli] , [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
" **The** **doctor** **laughed** **—** **"** **Fortunately** **,** **no** **,** **I** **know** **of** **none** **nearer** **than** **a**
" 这 医生 笑了 — " 幸运的是 , 不 , 我 知道 的 没有任何 更近 比 一个
['hɑ:spɪt(ə)l] . "
hospital **.** **"**
医院 . "

医生笑了——"幸好没有，据我所知，最近的也没有比医院更近的了。"

" [oʊ] , [du:] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn] ['hɒspɪtlz] ? "
" **Oh** **,** **do** **they** **grow** **in** **hospitals** **?** **"**
" 哦 , 做 他们 生长 在 医院 ? "

"哦，它们会在医院里生长吗？"

" ['sʌmtaɪmz] . "
" Sometimes . "
" 有时 . "

"有时。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [-]
" Will you take me there and show them to me ? " [41]
" 将要 你 拿 我 那里 和 展示 他们 到 我 ? " [-]

"你能带我去那里，让我看看他们吗？"[41]

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [bɪl]
" I don't believe you would be particularly pleased to see anyone with what Bill
" 我 不 相信 你 会 是 特别 高兴 到 看 任何人 和 什么 账单
[kɔːlz] - ['jælə] ['dʒændərz] . - "
calls ' yaller janders . ' "
呼叫 - 亚勒 詹德斯 . - "

"我想你不会特别乐意看到比尔口中的'黄胡子'之类的人吧。"

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] . "
" Because it is not a very pleasant disease to gaze upon . "
" 因为 它 是 不是 一个 非常 令人愉快的 疾病 到 目光 之上 . "

"因为这种疾病看起来实在令人不忍直视。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪknəs] ?
" Is it a sickness ?
" 是 它 一个 疾病 ?

这是疾病吗?

[oʊ] , [aɪm][soʊ] - .
Oh , I'm so disypointed .
哦 , 我是 所以 - .

哦，我太失望了。

[aɪ] [fɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]
I fought they were flowers , and I was so glad the old grandfather had
我 战斗 他们 是 花朵 , 和 我 曾是 所以 高兴的 这 老的 祖父 有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我当时以为它们是花，我很高兴老爷爷把它们留下了。

[ðæts] [ə; eɪ] - - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .
That's a dreffel disypointment , " she added , after a moment's silence .
那就是 一个 - - , " 她 额外 , 后 一个 瞬间 沉默 .

"真是令人失望透顶，"她沉默片刻后补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [bɪl] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" But you have not told me about Bill , " the doctor reminded her .
" 但 你 有 不是 讲述 我 关于 账单 , " 这 医生 提醒 她 .

"但是你还没有告诉我比尔的事，"医生提醒她。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] — [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] ? "
" Where did you meet him — at a party ? "
" 在哪里 做过 你 见面 他 — 在 一个 派对 ? "

"你们是在哪里认识的——在派对上吗？"

" [noʊ] - [oʊ] , " [kən'temptʃuəsli] .
" No - o , " contemptuously .
" 不 - o , " 轻蔑地 .

“不——”轻蔑地说。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] .
" I met him in the square .
" 我 遇见 他 在 这 正方形 .

我在广场上遇见了他。

[hiː; hi] [selz] - .
He sells vi'lets .
他 出售 - .

他卖紫罗兰。

[aɪ] ['rekən] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['flaʊərz] — ['jælə] [dʒændɝ] ['flaʊərz] .
I reckon that's why I fought his grandfather had flowers — yaller jander flowers .
我 估计 那就是 为什么 我 战斗 他的 祖父 有 花朵 — 亚勒 詹德 花朵 .
— [ɪz] - ['flaʊərz] ? "
— Is bronicles flowers ? "
— 是 - 花朵 ? "

我想这就是我跟他爷爷打架的原因——他爷爷有花，黄花。——是花吗?

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
" I never heard of them . "
" 我 绝不 听到 的 他们 . "

“我从没听说过他们。”

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] - [ðæts] [ə'nʌðər] [dɪ'ziːz] . [-]
" Oh , dear , I s'pect that's another disease . [42]
" 哦 , 亲爱的 , 我 - 那就是 其他 疾病 . [-]

“哦，天哪，我怀疑那是另一种疾病。[42]

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fuːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [bɪl] ['selɪŋ] - .
You see it fooled me to see Bill selling vi'lets .
你 看 它 被骗了 我 到 看 账单 销售 - .

你看，我被比尔卖紫罗兰这件事骗了。

[aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] ['gɑːrdn] [fʊl] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] .
I kind of fought he had a big garden full , or his grandfather had .
我 种类 的 战斗 他 有 一个 大的 花园 满的 , 或者 他的 祖父 有 .

我当时有点怀疑他是不是有个种满花的大花园，或者他祖父是不是有。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['selɪŋ] ['flaʊərz] [tɪl] - [gɑːt] [ðə; ði] ['mætər]
He said his grandfather used to go out selling flowers till sumfing got the matter
他 说 他的 祖父 用过的 到 去 出去 销售 花朵 直到 - 得到 这 事情
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - ,
with his bronicles ,
和 他的 - ,

他说他祖父以前常出去卖花，直到后来支气管出了问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .
and they couldn't stand the east wind .
和 他们 不能 站立 这 东方 风 .

他们受不了东风。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['elinə; -ˌnɔː] [lʊkt] [kwaɪt] [ə'griːvd] .
" The doctor laughed so heartily that Elinor looked quite aggrieved .
" 这 医生 笑了 所以 衷心地 那 埃莉诺 看起来 相当 受委屈的 .

医生笑得那么开怀，埃莉诺看起来很委屈。

" [aɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

"	I'll	not	tell	you	any	more	,	"	she	said	,	"	if	you	make	fun	of	me	,
"	患病的	不是	告诉	你	任何	更多的	,	"	她	说	,	"	如果	你	制作	乐趣	的	我	,

"如果你嘲笑我，我就不告诉你了，"她说。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [lɑːts] . "

and	I	was	going	to	tell	you	lots	.	"
和	我	曾是	去	到	告诉	你	很多	.	"

我本来有很多话想跟你说。

" [oʊ] , [pliːz] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['læftər] .

"	Oh	,	please	pardon	my	laughter	.
"	哦	,	请	赦免	我的	笑声	.

"哦，请原谅我的笑声。"

[aɪl] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['sɪli] [ə'gen] .

I'll	try	not	to	be	so	silly	again	.
患病的	尝试	不是	到	是	所以	愚蠢的	再次	.

我以后尽量不再那么傻了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [læf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

You	see	,	I	sometimes	laugh	at	nothing	at	all	.
你	看	,	我	有时	笑	在	没有什么	在	全部	.

你看，我有时候会莫名其妙地发笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] .

It	is	a	habit	I	have	formed	from	living	alone	.
它	是	一个	习惯	我	有	形成	从	活的	独自的	.

这是我独居养成的习惯。

" ['elinə; -ˌnɔː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['veri] ['soʊbərli] .

"	Elinor	looked	at	him	very	soberly	.
"	埃莉诺	看起来	在	他	非常	清醒地	.

埃莉诺神情严肃地看着他。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ɔːr] [nɑːt] ,

She	wasn't	quite	sure	whether	this	was	earnest	or	not	,
她	不是	相当	当然	无论	这	曾是	认真	或者	不是	,

她不太确定这是否是真心话，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [siːmd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'piːld]

but	his	being	alone	seemed	a	sufficient	excuse	,	and	,	moreover	,	appealed
但	他的	存在	独自的	似乎	一个	充足的	原谅	,	和	,	而且	,	上诉

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] ,

to	her	sympathies	,
到	她	同情	,

但他独自一人似乎是一个充分的理由，而且，这也引起了她的同情。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [-]

so	she	took	hold	of	one	[	43	]
所以	她	采取	抓住	的	一	[	-	]

于是她抓住了一个[43]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [bɪg] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kən'faɪdɪŋli] .

of	her	friend's	big	fingers	,	and	held	it	confidingly	.
的	她	朋友们	大的	手指	,	和	握住	它	悄悄地	.

她握住朋友粗壮的手指，充满信任地握着它。

" [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] ['klɔz] ? "

"	Tell	me	truly	,	"	she	said	,	"	do	you	believe	in	Santa	Claus	?	"
"	告诉	我	真的	,	"	她	说	,	"	做	你	相信	在	圣诞老人	克劳斯	?	"

"请你如实告诉我，"她问道，"你相信圣诞老人吗？"

" [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] .
" Most certainly .
" 最多 当然 .

"当然。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][eɪdʒ] . "
I think he is the greatest invention of any age . "
我 思考 他 是 这 最 发明 的 任何 年龄 . "

我认为他是任何时代最伟大的发明。

" [oʊ] , [gʊd] !
" Oh , good !
" 哦 , 好的 !

"哦，太好了！"

[ðæt] [saʊndz] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] .
That sounds so certain sure .
那 声音 所以 肯定 当然 .

听起来很有把握。

[ðæts] [wʌt] ['kɑːni] [sez] .
That's what Connie says .
那就是 什么 康妮 说道 .

康妮是这么说的。

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I didn't make it up .
我 没有 制作 它 向上 .

这不是我编的。

[aɪ][dɪd] [meɪk] [ʌp] - [wʌns] . "
I did make up sumfing once . "
我 做过 制作 向上 - 一次 . "

我确实编过一些东西。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么？

" [ə; eɪ] — — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" A — — I don't know what to call it .
" 一个 — — 我 不 知道 什么 到 称呼 它 .

"A——我不知道该怎么称呼它。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [noʊ] .
I'll tell you , and then you'll know .
患病的 告诉 你 , 和 然后 你会 知道 .

我告诉你，你就会明白了。

" [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn]
" She nestled her golden head against the doctor's shoulder , and looked up in
" 她 依偎 她 金的 头 反对 这 医生的 肩膀 , 和 看起来 向上 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

她将金色的头靠在医生的肩膀上，仰头看着他的脸。

" [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ][ɪn][ðə; ði]['selər][wʌn][deɪ][wɪð; wɪθ]['aɪdə]['mɪlər] , [ænd; ənd][aɪ][meɪd][ə; eɪ][triː]

"	I	was	jumping	in	the	cellar	one	day	with	Ida	Miller	,	and	I	made	a	tree
"	我	曾是	跳	在	这	地窖	一	天	和	艾达	磨坊主	,	和	我	制成	一个	树

- [men] - [ʒuːˌdʒuːs][dʒʌmp] ,

-	men	-	jus	jump	,
-	男人	-	果汁	跳	,

"有一天我和艾达·米勒在地下室里跳来跳去，我做了一个像树人一样的跳跃动作，

[ænd; ənd][aɪ][sed] , - [oʊ] , ['aɪdə] , [aɪ][meɪd][ə; eɪ][dʒʌmp] [raɪt] [smaɪt][ðə; ði]['dʒævlɪn] . -

and	I	said	,	'	Oh	,	Ida	,	I	made	a	jump	right	smite	the	javelin	.	'
和	我	说	,	-	哦	,	艾达	,	我	制成	一个	跳	正确的	惩击	这	标枪	.	-

我说："哦，艾达，我跳起来就击中了标枪。"

[dəunt][juː; jʊ][fɪŋk] [ðæts] [faɪn] ?

Don't	you	fink	that's	fine	?
不	你	芬克	那就是	美好的	?

你不觉得这样没问题吗?

[aɪ][hæv; həv][sed][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] , - [kɔːz] [aɪ][laɪk][ðə; ði][weɪ][ˌaɪ 'tiː][saʊndz] ,

I	have	said	it	over	lots	of	times	,	'	cause	I	like	the	way	it	sounds	,
我	有	说	它	超过	很多	的	时代	,	-	原因	我	喜欢	这	方式	它	声音	,

我已经说过很多遍了，因为我喜欢这句话的发音。

- [laɪk][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . " [-]

somefing	like	the	Bible	,	you	know	.	"	[	44	]
-	喜欢	这	圣经	,	你	知道	.	"	[	-	]

就像《圣经》那样的东西，你知道的。[44]

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][græn'dɪləkwənt] [freɪzɪz] [aɪ]['evər][hɜːrd] .

"	I	think	it	is	one	of	the	most	grandiloquent	phrases	I	ever	heard	.
"	我	思考	它	是	一	的	这	最多	夸夸其谈	短语	我	曾经	听到	.

"我认为这是我听过的最华丽的短语之一。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ][aɪ][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] . "

You	do	not	know	how	I	admire	it	.	"
你	做	不是	知道	如何	我	钦佩	它	.	"

你不知道我有多么欣赏它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小猫咪的圣诞节(Kittyboy's Christmas)
第2/2页

" [duː][juː; jʊ] , ['riːəli] ? "
" Do you , really ? "
" 做 你 , 真的 ? "

“你真的这么认为吗？”

" [jes] , ['riːəli] . "
" Yes , really . "
" 是的 , 真的 . "

“是的，真的。”

" [ðen] , [aɪm][glæd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" Then , I'm glad I told you .
" 然后 , 我是 高兴的 我 讲述 你 .

“那么，我很高兴我告诉你了。”

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] - [els] .
Now , I'll tell you somefing else .
现在 , 患病的 告诉 你 - 别的 .

现在，我再告诉你另一件事。

[its] [ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət] ['lɪli] [sed] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] .
It's a secret , but Lily said I might tell you .
它是 一个 秘密 , 但 百合 说 我 可能 告诉 你 .

这是个秘密，但莉莉说我可能会告诉你。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [tel] ['mæmə] .
She won't let me tell mamma .
她 惯于 让 我 告诉 妈妈 .

她不让我告诉妈妈。

[its] [ə'baʊt] [bɪl] .
It's about Bill .
它是 关于 账单 .

故事是关于比尔的。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you want to hear it ? "
做 你 想 到 听到 它 ? "

你想听吗?

" ['veri] [mʌtʃ] . "
" Very much . "
" 非常 很多 . "

“非常。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ? "
" And you won't tell ? "
" 和 你 惯于 告诉 ? "

“你不会说出去吧？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] ？ "
" Cross your heart ? "
" 叉 你的 心 ？ "

“发誓？”

" [jes] ； [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] 。 "
" Yes ; cross my heart . "
" 是的 ； 叉 我的 心 。 "

“是的，我发誓。”

" [ðen] ， [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] ： [bɪl] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [-] [noʊ]['sæntə] ['klɔz] 。
" Then , it is this : Bill said he didn't believe there wa'n't no Santa Claus .
" 然后 ， 它 是 这 ： 账单 说 他 没有 相信 那里 想 不 圣诞老人 克劳斯 。

“然后，事情是这样的：比尔说他不相信没有圣诞老人。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] 。
He said it just that way .
他 说 它 只是 那 方式 .

他就是这么说的。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]
" She stopped and looked searchingly at the doctor , but he was listening
" 她 停止 和 看起来 仔细地 在 这 医生 ， 但 他 曾是 聆听
[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 .

她停下脚步，仔细地看着医生，但他正在认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['mə:θful] ['tʃʌk(ə)l] [-]
She gave her little mirthful chuckle [45]
她 给予 她 小的 欢乐的 轻笑 [-]

她发出了一声轻快的笑声[45]

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
and went on .
和 去 在 .

然后继续前进。

" [ðen] [aɪ] [sed] ， - [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ,
" Then I said , ' if you write to him , and he brings you what you ask ,
" 然后 我 说 ， - 如果 你 写 到 他 ， 和 他 带来 你 什么 你 问 ，

“然后我说，‘如果你写信给他，他给你带来你所要的，

[aɪ] ['rekən] [juːl] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
I reckon you'll believe in him ,
我 估计 你会 相信 在 他 ，

我想你会相信他。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['hiːd][biː; bi][ə; eɪ] [bleɪmd] [fuːl] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪŋ] .
' and he said he'd be a blamed fool to do such a fing .
- 和 他 说 他会 是 一个 被指责 傻子 到 做 这样的 一个 手指 .

他说，如果他做了这种事，那他就是个十足的傻瓜。

[hiː; hi] [sed] [bleɪmd] [fuːl] — — "
He said blamed fool — — "
他 说 被指责 傻子 — — "

他说，该受责备的傻瓜——”

" [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [sed] [bleɪmd] [fuːl] .
" All right , he said blamed fool .
" 全部 正确的 ， 他 说 被指责 傻子 .

“好吧，”他指责那个傻瓜。

" ['elinə; -,nɔ:] ['berid] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [sli:v] [ænd; ənd] [læft] ['saɪləntli] .

"	Elinor	buried	her	head	in	the	doctor's	sleeve	and	laughed	silently	.
"	埃莉诺	埋葬	她	头	在	这	医生的	袖子	和	笑了	默默	.

埃莉诺把头埋进医生的袖子里，无声地笑了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][mɜ:rθ] .

Then	she	looked	up	with	eyes	still	full	of	mirth	.
然后	她	看起来	向上	和	眼睛	仍然	满的	的	欢笑	.

然后她抬起头，眼中依然充满喜悦。

" [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	That	was	so	funny	,	"	she	said	.
"	那	曾是	所以	有趣的	,	"	她	说	.

"那太搞笑了，"她说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ? "

"	What	was	?	"
"	什么	曾是	?	"

"那是什么？"

" [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [bleɪmd] [fu:l] .

"	To	hear	you	say	blamed	fool	.
"	到	听到	你	说	被指责	傻子	.

"听你这么说，真是个傻瓜。"

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ? "

Did	you	ever	say	it	before	?	"
做过	你	曾经	说	它	前	?	"

你以前说过吗?

" [pər'hæps] . "

"	Perhaps	.	"
"	也许	.	"

"也许。"

" [dəunt][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Don't	you	like	to	say	it	?
"	不	你	喜欢	到	说	它	?

你不想说这句话吗?

[aɪ][du:] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[aɪ][goʊ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['lɪli] ['sʌmtaɪmz] ,

I	go	off	in	the	corner	and	say	it	to	Lily	sometimes	,
我	去	离开	在	这	角落	和	说	它	到	百合	有时	,

我有时会躲到角落里跟莉莉说这些话，

[dʒʌst] - [kɔ:z] [aɪ][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [maɪ'self] .

just	'	cause	I	like	to	hear	myself	.
只是	-	原因	我	喜欢	到	听到	我	.

只是因为我喜欢听自己说话。

[du:][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? "

Do	you	do	that	?	"
做	你	做	那	?	"

你这样做吗?

" [goʊ] [ɔ:f] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['lɪli] ?

"	Go	off	by	myself	and	say	it	to	Lily	?
"	去	离开	经过	我	和	说	它	到	百合	?

"我独自一人去跟莉莉说吗？"

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['lɪli] . "
I haven't any Lily . "
我 还没有 任何 百合 . "

我没有莉莉。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [-]
" No , of course , but you might say it [46]
" 不 , 的 课程 , 但 你 可能 说 它 [-]

“不，当然，但你可能会这么说[46]

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] — [ɔ:r] — [ɔ:r] [ɛni:fɪŋ] .
just the same to a chair — or — or anyfing .
只是 这 相同的 到 一个 椅子 — 或者 — 或者 任何事 .

就像对着椅子——或者——或者任何东西。

['mæmə] [sez] [its] [nɑ:t][naɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,
Mamma says it's not nice for a lady to say it ,
妈妈 说道 它是 不是 好的 为了 一个 女士 到 说 它 ,

妈妈说女士说这种话不礼貌。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [naʊ] , - [kɔ:z] [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi][sʌm; səm] [deɪ] ,
and that's why I'm doing it all I can now , ' cause I'll be a lady some day ,
和 那就是 为什么 我是 正在做 它 全部 我 能 现在 , - 原因 患病的 是 一个 女士 一些 天 ,

所以我现在才会竭尽全力，因为我总有一天会成为一名淑女。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kɑ:nt] .
and then I can't .
和 然后 我 不能 .

然后我就做不到了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] [fɪŋz] [ðæt] [weɪ] .
There are lots of fings that way .
那里 是 很多 的 手指 那 方式 .

那边有很多手指。

['enihaʊ] , [bɪl] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] - .
Anyhow , Bill said it , and I told him he was an aggynorstic .
无论如何 , 账单 说 它 , 和 我 讲述 他 他 曾是 一个 - .

总之，比尔说了那句话，我告诉他他是个阿吉诺斯蒂克人。

[ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] ['mæmə] [kɔ:l] ['sʌmbɑ:di] [ðæt] ,
That sounds like a dreadful word , but it isn't , for I heard mamma call somebody that ,
那 声音 喜欢 一个 可怕 单词 , 但 它 不是 , 为了 我 听到 妈妈 称呼 某人 那 ,

听起来像个很糟糕的词，但其实不是，因为我听过妈妈这么称呼别人。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'li:v] .
and I asked her what it meant , and she said it meant a person that doesn't believe .
和 我 问 她 什么 它 意思是 , 和 她 说 它 意思是 一个 人 那 不 相信 .

我问她这是什么意思，她说这是指不信教的人。

[aɪ] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sker] [bɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ][fɪŋk][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['skeri] [saʊnd] ,
I fought it would scare Bill , for I fink it has a scary sound ,
我 战斗 它 会 吓 账单 , 为了 我 芬克 它 有 一个 可怕的 声音 ,

我担心它会吓到比尔，因为我觉得它的声音很吓人。

[laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] .
like **the** **day** **of** **wrath** **.**
喜欢 这 天 的 愤怒 .

如同审判日一般。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , ['berid]
" **The** **doctor** **turned** **away** **his** **head** **,** **and** **,** **taking** **out** **his** **handkerchief** **,** **buried**
" 这 医生 转向 离开 他的 头 , 和 , 采取 出去 他的 手帕 , 埋葬
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
his **face** **in** **it** **,**
他的 脸 在 它 ,

医生转过头去，掏出手帕，把脸埋了进去。

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .
a **violent** **fit** **of** **coughing** **seeming** **to** **overtake** **him** **.**
一个 暴力 合身 的 咳嗽 似乎 到 超过 他 .

他突然剧烈咳嗽起来。

['elinə; -ˌnɔ:] [lʊkt] [kwaɪt] [ə'lɑ:rmd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ]
Elinor **looked** **quite** **alarmed** **,** **but** **the** **doctor** **assured** **her** **it** **was** **only** **a**
埃莉诺 看起来 相当 惊慌 , 但 这 医生 保证 她 它 曾是 仅有的 一个
[smɔ:l] ['mætər] ,
small **matter** **,**
小的 事情 ,

埃莉诺看起来很惊慌，但医生向她保证这只是件小事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['veri] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [-]
and **though** **very** **red** **in** **the** **face** **,** **[** **47** **]**
和 尽管 非常 红色的 在 这 脸 , [-]

虽然脸涨得通红，[47]

[hi:; hi] [ri'zju:md] [ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd] [æskt] ['elinə; -ˌnɔ:] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; hər] [teɪl] .
he **resumed** **a** **grave** **demeanor** **and** **asked** **Elinor** **to** **continue** **her** **tale** **.**
他 恢复 一个 严重 风度 和 问 埃莉诺 到 继续 她 故事 .

他恢复了严肃的神情，请埃莉诺继续讲她的故事。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **The** **Doctor** **turned** **away** **his** **head** **,**
" 这 医生 转向 离开 他的 头 ,

医生转过头去，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] " — [peɪdʒ] -]
and **taking** **out** **his** **handkerchief** **,** **buried** **his** **face** **in** **it** **"** **—** **Page** **46** **]**
和 采取 出去 他的 手帕 , 埋葬 他的 脸 在 它 " — 页 -]

他掏出手帕，把脸埋了进去”——第46页]

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " - [ðen] [bɪl] , - [aɪ] [sed] , - [jʊə(r)] [æn; ən] - ,
" **Well** **,** **"** **she** **went** **on** **,** **"** **'** **then** **Bill** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **you're** **an** **aggynorstic** **,**
" 出色地 , " 她 去 在 , " - 然后 账单 , - 我 说 , - 你是 一个 - ,

“好吧，”她继续说道，“然后比尔，”我说，“你是个阿吉诺斯蒂克人，

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [soʊ] [hɑ:rd] . -
' **and** **he** **stared** **at** **me** **so** **hard** **.** **'**
- 和 他 凝视 在 我 所以 难的 . -

他死死地盯着我看。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] - , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] - ['hwʌtəl] [aɪ] [du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? -
I **don't** **like** **aggynorstics** **,** **'** **I** **said** **,** **and** **he** **said** **'** **what'll** **I** **do** **about** **it** **?** **'**
我 不 喜欢 - , - 我 说 , 和 他 说 - 什么会 我 做 关于 它 ? -

“我不喜欢阿吉诺斯蒂克，”我说，他说“那我能怎么办呢？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] [dʒʌst][laɪk] - — — [oʊ] , [maɪ] !
And I said , ' you write to Santa Claus just like ' — — Oh , my !
和 我 说 , - 你 写 到 圣诞老人 克劳斯 只是 喜欢 - — — 哦 , 我的 !

我说，“你给圣诞老人写信就像”——哦，我的天哪！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['siːkrət] .
I was just going to tell such a precious secret .
我 曾是 只是 去 到 告诉 这样的 一个 宝贵的 秘密 .

我正要说出一个如此珍贵的秘密。

[aɪ][wəʊnt] , [ðoʊ] — —
I won't , though — —
我 惯于 , 尽管 — —

但我不会——

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] ['hiːd] [raɪt] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] [ɪf] [aɪ'd] [bai] - [wen'evər] [aɪ][hæd; həd]
I made him promise he'd write to Santa Claus if I'd buy vi'lets whenever I had
我 制成 他 承诺 他会 写 到 圣诞老人 克劳斯 如果 ID 买 - 每当 我 有
['eni] ['mʌni] [ɪn][maɪ][bæŋk] .
any money in my bank .
任何 钱 在 我的 银行 .

我让他答应我，如果我每次银行账户里有钱就买紫罗兰，他就给圣诞老人写信。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['rekən] ['hiːl] [faɪnd][aʊt] .
And he did write , and now I reckon he'll find out .
和 他 做过 写 , 和 现在 我 估计 地狱 寻找 出去 .

他确实写了信，现在我想他会发现的。

['hiːz] ['riːəl] - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
He's real e'cited over it . "
他是 真实的 - 超过 它 . "

他对此感到非常兴奋。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
" And where does he live ? "
" 和 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [oʊ] , [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [ðæt] [rʌnz] - - [aɪd] , ['kɑːni] [sez] , [ə'krɔːs] [ðɪs] .
" Oh , back in a little street that runs skwy - eyed , Connie says , across this .
" 哦 , 后退 在 一个 小的 街道 那 跑步 - - 眼睛 , 康妮 说道 , 穿过 这 .

“哦，回到那条斜着延伸的小街，”康妮说，“穿过这里。”

[its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [striːt] , [ænd; ənd] ['mæmə] [wəʊnt][let][ˌem 'iː][goʊ][ðer; ðər] ,
It's a horrid little street , and mamma won't let me go there ,
它是 一个 可怕的 小的 街道 , 和 妈妈 惯于 让 我 去 那里 ,

那条小街很糟糕，妈妈不让我去那里。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
but I know where it is . "
但 我 知道 在哪里 它 是 . "

但我知道它在哪里。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [bɪl] [sel] [hɪz; ɪz]['vaiəlits] ? " [-]
" And where does Bill sell his violets ? " [48]
" 和 在哪里 做 账单 卖 他的 紫罗兰 ? " [-]

“比尔在哪里卖他的紫罗兰呢？”[48]

" [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

"	In	the	square	,	by	the	fountain	.
"	在	这	正方形	,	经过	这	喷泉	.

在广场上，喷泉旁。

[hiː; hi][hæz; həz]['bjuːtɪf(ə)l] [red] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['freklz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

He	has	beautiful	red	hair	and	the	loveliest	freckles	you	ever	saw	.
他	有	美丽的	红色的	头发	和	这	最可爱的	雀斑	你	曾经	锯	.

他有一头漂亮的红发，还有你见过的最可爱的雀斑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['freklz] [ænd; ənd] [red] [her] ; [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	wish	I	had	freckles	and	red	hair	;	don't	you	?	"
我	希望	我	有	雀斑	和	红色的	头发	;	不	你	?	"

我希望自己有雀斑和红头发；你不想吗?

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm] ['greɪtli] ,

"	I	can't	say	that	I	do	desire	them	greatly	,
"	我	不能	说	那	我	做	欲望	他们	非常	,

“我不能说我非常渴望它们，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

and	I'm	sure	I	like	you	much	better	as	you	are	.	"
和	我是	当然	我	喜欢	你	很多	更好的	作为	你	是	.	"

而且我肯定我更喜欢你现在的样子。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[wel] , ['meɪbi] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

Well	,	maybe	you	do	,	but	I	don't	.
出色地	,	或许	你	做	,	但	我	不	.

或许你有，但我没有。

[duː][juː; jʊ][fɪŋk]['sæntə] ['klɔz] [gɑːt] ['bɪlz] ['letər] ?

Do	you	fink	Santa	Claus	got	Bill's	letter	?
做	你	芬克	圣诞老人	克劳斯	得到	法案的	信	?

你觉得圣诞老人会收到比尔的信吗?

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][dɪd] ,

I	hope	he	did	,
我	希望	他	做过	,

我希望他做到了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][noʊ]

for	it	seems	dreadful	for	anyone	to	have	no	Santa	Claus	and	no
为了	它	似乎	可怕	为了	任何人	到	有	不	圣诞老人	克劳斯	和	不

['krɪsməs] ;

Christmas	;
圣诞节	;

因为对任何人来说，没有圣诞老人，没有圣诞节，似乎都是一件可怕的事情;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɑːri] [ˌɪn'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [tuː] ['meni] [keɪks] .

it	makes	me	feel	sorry	inside	,	as	if	I	had	eaten	too	many	cakes	.
它	制作	我	感觉	对不起	里面	,	作为	如果	我	有	吃	也	许多	蛋糕	.

这让我内心感到愧疚，就像我吃了太多蛋糕一样。

[duː][juː; jʊ][fɪŋk][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	fink	he	got	it	?	"
做	你	芬克	他	得到	它	?	"

你觉得他拿到了吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wer] [hi:; hi] [meɪld] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	That	depends	upon	where	he	mailed	it	.	"
"	那	取决于	之上	在哪里	他	邮寄	它	.	"

"那要看他把邮件寄到哪里了。"

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [bɑ:ks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Why	,	in	the	post	-	office	box	,	of	course	.
"	为什么	,	在	这	邮政	-	办公室	盒子	,	的	课程	.

"当然是投递到邮政信箱啦。"

[ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [baɪ][ðə; ði] [skwer] , [ðæt] [sez] [ju:] . [es] . [meɪl][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

The	one	on	the	corner	,	by	the	square	,	that	says	U	.	S	.	mail	on	it	.
这	一	在	这	角落	,	经过	这	正方形	,	那	说道	U	.	S	.	邮件	在	它	.

广场旁边角落里的那个，上面写着"美国邮政"。

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][haɪnd][pɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] ?

What	makes	them	turn	it	hind	part	before	?
什么	制作	他们	转动	它	后	部分	前	?

是什么让他们先转过身去?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [seɪ] [meɪl][ˌju: 'es] ?

Why	don't	they	say	mail	us	?
为什么	不	他们	说	邮件	我们	?

为什么他们不说给我们发邮件呢?

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] ['letərz] [ju:; jʊ][pʊt] [-]

It	means	the	letters	you	put	[	49	]
它	方法	这	信件	你	放	[	-	]

这意味着你输入的字母[49]

[ɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

in	,	of	course	.
在	,	的	课程	.

当然，在里面。

[its] [soʊ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['wægən] [wɪl] [noʊ] .

It's	so	the	man	with	the	funny	little	wagon	will	know	.
它是	所以	这	男人	和	这	有趣的	小的	车皮	将要	知道	.

这样，那个推着滑稽小车的人就能知道了。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [fraund] ; [ðen] [hi:; hi] [læft] .

"	The	doctor	frowned	;	then	he	laughed	.
"	这	医生	皱眉	;	然后	他	笑了	.

医生皱了皱眉，然后笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] . [meɪl] .

It	was	such	a	funny	translation	of	the	U	.	S	.	mail	.
它	曾是	这样的	一个	有趣的	翻译	的	这	U	.	S	.	邮件	.

这是对美国邮政的搞笑翻译。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk][aɪ'di:əz][hi:; hi] [nu:] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

But	just	such	fantastic	ideas	he	knew	took	possession	of	the	child	.
但	只是	这样的	极好的	想法	他	知道	采取	拥有	的	这	孩子	.

但正是他所知道的这些奇妙的想法占据了孩子。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That's	all	right	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	.

"没关系，"他说。

" ['ʌŋk(ə)l][sæm] [dʌz] [pʊt] [θɪŋz] [rɔ:ŋ] - [end] - ['fɔ:rmoʊst] ['sʌmtaɪmz] .

"	Uncle	Sam	does	put	things	wrong	-	end	-	foremost	sometimes	.
"	叔叔	山姆	做	放	事物	错误的	-	结尾	-	首先	有时	.

"山姆大叔有时候确实会把错误的事情放在首位。"

[juː; jʊ] [tel] [bɪl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt]

You	tell	Bill	that	if	he	put	his	letter	in	the	box	there's	not	the	slightest	doubt
你	告诉	账单	那	如果	他	放	他的	信	在	这	盒子	有	不是	这	丝毫	怀疑

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] . "

but	that	it	will	be	answered	.	"
但	那	它	将要	是	回答	.	"

你告诉比尔，如果他把信投进信箱，那肯定会得到回复，这一点毋庸置疑。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

"	I	saw	him	put	it	in	.
"	我	锯	他	放	它	在	.

我亲眼看到他把它放进去了。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	showed	it	to	me	,	and	I	went	with	him	to	mail	it	.
他	显示	它	到	我	,	和	我	去	和	他	到	邮件	它	.

他给我看了，然后我和他一起去寄了过去。

[hiː; hi] [kæn; kən] [raɪt] ['prɪti] [wel] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ;

He	can	write	pretty	well	,	for	he	went	to	school	before	that	time	;
他	能	写	漂亮的	出色地	,	为了	他	去	到	学校	前	那	时间	;

他写作能力不错，因为他之前上过学；

[ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] .

about	—	about	the	bronicles	,	you	know	.
关于	—	关于	这	-	,	你	知道	.

关于——关于支气管炎，你知道的。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

"	The	doctor	nodded	understandingly	.
"	这	医生	点头	理解地	.

医生理解地点了点头。

" [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['tɜːkɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] ?

"	Do	you	believe	Santa	Claus	will	have	enough	turkeys	to	go	around	?
"	做	你	相信	圣诞老人	克劳斯	将要	有	足够的	火鸡	到	去	大约	?

你认为圣诞老人会有足够的火鸡分发给大家吗?

['mæmə] [sez] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] , [aɪ] [meɪ] [send] [bɪl] [ænd; ənd] ['^əːti] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪn] .

Mamma	says	,	if	he	hasn't	,	I	may	send	Bill	and	Gerty	some	of	mine	.
妈妈	说道	,	如果	他	还没有	,	我	可能	发送	账单	和	格蒂	一些	的	矿	.

妈妈说，如果他没有，我可能会把我的一些寄给比尔和格蒂。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [-]

I'm	going	to	try	to	[	50	]
我是	去	到	尝试	到	[	-	]

我打算尝试[50]

[iːt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːs] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] ['tɜːrki] ,

eat	a	very	little	piece	,	but	I	like	turkey	,
吃	一个	非常	小的	片	,	但	我	喜欢	火鸡	,

只吃了一小块，但我喜欢火鸡肉。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [bɪl] [ænd; ənd] ['^əːti] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

and	I	hope	Bill	and	Gerty	will	have	a	whole	one	to	themselves	,
和	我	希望	账单	和	格蒂	将要	有	一个	所有的	一	到	他们自己	,

我希望比尔和格蒂能独享一整晚。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] ['^əːti] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [dɑːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ,

and	I	hope	Gerty	will	get	a	doll	,	and	if	she	doesn't	,
和	我	希望	格蒂	将要	得到	一个	玩具娃娃	,	和	如果	她	不	,

我希望格蒂能得到一个娃娃，如果她没有得到，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn]['sæntə] ['klɔz] [brɪŋz] [ˌem 'iː] . "
I'll have to send her the one Santa Claus brings me . "
患病的 有 到 发送 她 这 一 圣诞老人 克劳斯 带来 我 . "

我得把圣诞老人送给我的那份寄给她。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ? "
" Why would you have to ? "
" 为什么 会 你 有 到 ? "

你为什么要这么做?

" [waɪ] , - [kɔːz] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪgi] - ['wɪgɪ] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [tuː] , [ænd; ənd]
" Why , ' cause I wouldn't be such a piggy - wiggy as to keep two , and
" 为什么 , - 原因 我 不会 是 这样的 一个 小猪 - 假发 作为 到 保持 二 , 和
[ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv]['eni] .
she not have any .
她 不是 有 任何 .

"为什么？因为我不会像个傻瓜一样养两只猪，而让她一只也没有。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][naɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['lɪli] .
It wouldn't be nice of me , when I have Lily .
它 不会 是 好的 的 我 , 什么时候 我 有 百合 .

我身边有莉莉，那样做就太不厚道了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [fɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [nuː] ['sʌmbɑːdi] [els] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ?
Could you have lots of fings when you knew somebody else didn't have any ?
可以 你 有 很多 的 手指 什么时候 你 知道 某人 别的 没有 有 任何 ?

当你知道别人没有手指时，你能拥有很多手指吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm] [θrʌst] ,
" This was a home thrust ,
" 这 曾是 一个 家 推力 ,

这是一次主场作战，

[meɪd] [soʊ] ['truːθfəli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['wʌndɚd] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] -
made so truthfully and innocently that the doctor wondered why all these years '
制成 所以 说实话 和 天真地 那 这 医生 想知道 为什么 全部 这些 年 -
['krɪsməsˌtaɪd] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .
Christmastide had not brought home to him such a reproach .
圣诞节 有 不是 带来 家 到 他 这样的 一个 责备 .

医生说得如此真诚无辜，以至于他纳闷，这么多年来的圣诞节，为什么他没有因此受到这样的责备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] , ['drʌŋkən] , [bɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ker] [friː] ,
He had eaten , drunken , been comfortable and care free ,
他 有 吃 , 醉 , 到过 舒服的 和 关心 自由的 ,

他吃喝玩乐，过着舒适无忧的生活。

[waɪl] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [jɪr] ['ɔːfərd] .
while just such opportunities had been waiting for him as this year offered .
尽管 只是 这样的 机会 有 到过 等待 为了 他 作为 这 年 提供 .

今年，他本就拥有了这样的机会。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [-]
" Well , " he said , as he took his departure , [51]
" 出色地 , " 他 说 , 作为 他 采取 他的 离开 , [-]

"好吧,"他边说边离开了。[51]

" [its] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt]['sæntə] ['klɔz] , [juː; jʊ] [tel] [bɪl] . "
" it's all right about Santa Claus , you tell Bill . "
" 它是 全部 正确的 关于 圣诞老人 克劳斯 , 你 告诉 账单 . "

"你跟比尔说，圣诞老人的事就没事了。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['eniwʌn] , " ['wɪspəd] ['elinə; -ˌnɔː] .
" And you won't tell anyone , " whispered Elinor .
" 和 你 惯于 告诉 任何人 , " 低声说道 埃莉诺 .

"你不会告诉任何人的，"埃莉诺低声说道。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðiˈsiːkrət][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
He assured her that the secret was safe , and went off with a very
他 保证 她 那 这 秘密 曾是 安全的 , 和 去 离开 和 一个 非常
[wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
warm feeling inside .
温暖的 感觉 里面 .

他向她保证秘密绝对安全，然后带着内心温暖的感觉离开了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈspænsɪvnəs] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
There seemed to be an expansiveness of light in the setting sun ;
那里 似乎 到 是 一个 扩张性 的 光 在 这 环境 太阳 ;

夕阳西下，光芒似乎格外辽阔；

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [əˈbaʊt] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
a brightness about existence in general ,
一个 亮度 关于 存在 在 一般的 ,

对存在本身的一种光明感，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['keɪsɪz][ʌv; əv] " ['jælə] ['dʒændərz] " [ænd; ənd] [wiːk] " - " [kʊd; kəd][nɑːt]
which even cases of " yaller janders " and weak " bronicles " could not
哪个 甚至 案例 的 " 亚勒 詹德斯 " 和 虚弱的 " - " 可以 不是
[ˌoʊvərˈʃædoʊ] . [-]
overshadow . [52]
黯然失色 . [-]

即使是"黄斑"和"支气管"虚弱的情况也无法掩盖。[52]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [ðæt] ['fæməli] , " [mjuːzd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" I must look after that family , " mused the doctor .
" 我 必须 看 后 那 家庭 , " 沉思 这 医生 .

"我一定要照顾好这个家庭，"医生沉思道。

" [bles] [ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] !
" Bless the young things !
" 保佑 这 年轻的 事物 !

祝福年轻人！

[ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] ['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] [tʃaɪld] , [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]
a frolicsome kitten and a little earnest child , full of faith and love of
一个 嬉戏的 小猫 和 一个 小的 认真 孩子 , 满的 的 信仰 和 爱 的
['hjuːmən][kaɪnd] ,
human kind ,
人类 种类 ,

一只活泼的小猫和一个认真真诚的小孩，充满对人类的信仰和爱。

[kæn; kən][biː; bi]['wʌndərf(ə)l]['fæktərz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
can be wonderful factors in the matter of happiness .
能 是 精彩的 因素 在 这 事情 的 幸福 .

这些都是幸福的重要因素。

[streɪndʒ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [əˈlɔːŋ] ['mɪsɪŋ] [bəuθ][ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [mɪst] .
Strange how I have gone along missing both and not knowing what I missed .
奇怪的 如何 我 有 已消失 沿着 丢失的 两个都 和 不是 会心 什么 我 错过 .

奇怪的是，我竟然错过了这两件事，却不知道自己错过了什么。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪl] [send] ['hʊpər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] - - ;
I'll send Hooper to look after grandfather's ' bronicles ;
患病的 发送 胡珀 到 看 后 祖父的 - - ;

我会派胡珀去照顾爷爷的"支气管";

- [hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrb(ə)ld][wɜːrd] .
' he smiled broadly at the remembrance of the garbled word .
- 他 微笑 总体而言 在 这 纪念 的 这 混乱 单词 .

想起那句含糊不清的话语，他露出了灿烂的笑容。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I'd rather not have the little one know that I've a hand in it ,
ID 相当 不是 有 这 小的 一 知道 那 我已经 一个 手 在 它 ,

我不想让孩子知道我参与其中。

[ænd; ənd] - [twɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['hʊpər] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and ' twill be good for Hooper to try his hand at that sort of thing .
和 - 斜纹布 是 好的 为了 胡珀 到 尝试 他的 手 在 那 种类 的 事物 .

对胡珀来说，尝试做这类事情会很有好处。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ðæt] [-]
Let me see if that [53]
让 我 看 如果 那 [-]

让我看看[53]

['jʌŋstɚz] ['letər] [riːtʃt] [ɪts]['prɑːpər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
youngster's letter reached its proper destination .
年轻人的 信 达到 它是 恰当的 目的地 .

年轻人的信已送达目的地。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['pækɪt] [hiː; hi] ['kærid] .
" He stopped and pulled out the packet he carried .
" 他 停止 和 拉 出去 这 包 他 携带 .

他停下脚步，掏出了随身携带的包裹。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [saɪnd] " [bɪl] .
Yes , there it was , signed " Bill .
是的 , 那里 它 曾是 , 签名 " 账单 .

是的，它就在那里，署名是"比尔"。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [pʊr] ['smʌdʒi] , [ˌem aɪ 'es] - [speld] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪv] ['oʊvər]
" The doctor stood and read the poor smudgy , mis - spelled little missive over
"
,
,
,

医生站着，仔细阅读了那封字迹模糊、拼写错误的小信。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [ɑːn] ,
put it back in his pocket , and walked thoughtfully on ,
放 它 后退 在 他的 口袋 , 和 步行 深思熟虑 在 ,

他把东西放回口袋，若有所思地继续往前走。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] , [huː] ,
not knowing that at that very moment he was passing the writer , who ,
不是 会心 那 在 那 非常 片刻 他 曾是 通过 这 作家 , WHO ,

他并不知道，就在那一刻，他正与那位作家擦肩而过，而那位作家.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['miːgər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][wɑːn] - ['lʊkɪŋ] ['vaiəlits] , [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

with	his	meagre	supply	of	wan	-	looking	violets	,	was	offering	them	for
和	他的	微薄	供应	的	万	-	寻找	紫罗兰	,	曾是	提供	他们	为了

[seɪl] .

sale	.
销售	.

他手里拿着几株稀稀拉拉、看起来蔫蔫的紫罗兰，拿去卖。

[bɪl] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [θɔːt]

Bill	as	little	knew	that	the	letter	over	which	he	had	spent	much	thought
账单	作为	小的	知道	那	这	信	超过	哪个	他	有	花费	很多	想法

[ænd; ənd][hɑːrd]['leɪbər][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['pɑːkɪt] ,

and	hard	labor	was	resting	in	the	doctor's	pocket	,
和	难的	劳动	曾是	休息	在	这	医生的	口袋	,

比尔丝毫没有意识到，他花费大量心血和精力撰写的那封信，就放在医生的口袋里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [noʊzd] , [waɪt] - ['herd]

for	he	imagined	it	to	be	in	the	hands	of	a	red	-	nosed	,	white	-	haired
为了	他	想象	它	到	是	在	这	双手	的	一个	红色的	-	鼻子	,	白色的	-	头发

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

因为他想象着它会在一个红鼻子、白头发的人手里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][kʊd; kəd]

with	a	jolly	countenance	and	a	twinkling	eye	—	such	a	one	as	could
和	一个	快乐的	面容	和	一个	闪烁	眼睛	—	这样的	一个	一	作为	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

他面带笑容，眼神闪烁——这样的人真是少见。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌriːə'lɪstɪkli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

more	or	less	realistically	represented	in	shop	windows	.
更多的	或者较少的		现实地	代表	在	店铺	视窗	.

在商店橱窗中或多或少地真实地呈现出来。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɔːrtli] , ['prɑːspərəs] - [ə'piəriŋ] [

A	very	different	looking	person	,	indeed	,	from	this	portly	,	prosperous	-	appearing	[
一个	非常	不同的	寻找	人	,	的确	,	从	这	肥胖的	,	繁荣	-	出现	[

-]

54	]
-	]

与这位体态丰腴、看起来很富裕的人[54]相比，这个人看起来确实截然不同。

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] , [huː] [wɔːr] " ['swægər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] ['nɑːθɪn] -

man	with	the	keen	eyes	,	who	wore	"	swagger	clothes	,	and	didn't	care	nothin	'
男人	和	这	敏锐的	眼睛	,	WHO	穿着	"	昂首阔步	衣服	,	和	没有	关心	什么也没有	-

['fɝː, 'fɛr] [pʊr] [kʌsiz] ,

fer	poor	cusses	,
fer	贫穷的	咒骂	,

一个目光锐利、穿着"趾高气扬"的衣服、对穷苦人漠不关心的男人

[ɔːr]['hiːd] - [ə; eɪ] [bɔːt] ['sʌmθɪn] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['felər] .

or	he'd	'	a	bought	somethin	'	from	a	feller	.
或者	他会	-	一个	买	某物	-	从	一个	伙计	.

或者他会从某个家伙那里买点东西。

" ['bɪlz] ['aɪər][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]['æbsənt] -
" **Bill's** **ire** **was** **roused** **by** **this** **kind** **of** **person** **,** **so** **indifferent** **and** **absent** **-**
" 法案的 愤怒 曾是 唤醒 经过 这 种类 的 人 ， 所以 冷漠 和 缺席的 -
['maɪndɪd] ,
minded **,**
有思想 ，

“比尔对这种冷漠、心不在焉的人感到愤怒。”

[æz; əz]['nevər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['vaiəlits] , [nɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['negətɪv] ,
as **never** **even** **to** **glance** **at** **the** **violets** **,** **nor** **give** **a** **regretful** **negative** **,**
作为 绝不 甚至 到 瞥一眼 在 这 紫罗兰 ， 也不 给 一个 遗憾 消极的 ，

甚至连看一眼紫罗兰都不看一眼，也没有遗憾地拒绝。

[æz; əz][sʌm; səm][naɪs] ['leɪdiz] [dɪd] .
as **some** **nice** **ladies** **did** **.**
作为 一些 好的 女士们 做过 .

就像一些善良的女士那样。

" [tɔːk] [ə'baʊt][oʊld]['sæntə] ['klɔz] , " ['mʌtəd] [bɪl] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['enibɑːdi] [æt; ət][ɔːl] ,
" Talk about old Santa Claus , " muttered Bill , " if he is anybody at all ,
" 讲话 关于 老的 圣诞老人 克劳斯 ， " 低声说道 账单 ， " 如果 他 是 任何人 在 全部 ，

“说说老圣诞老人吧，”比尔嘟囔道，“如果他真算得上什么人物的话。”

[hiː; hi] [eɪnt] [frendz] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [rɪtʃ] [foʊks] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
he ain't friends to nobody but rich folks ; that's what I say .
他 不是 朋友们 到 无人 但 富有的 各位 ； 那就是 什么 我 说 .

我的意思是，他除了有钱人以外，谁也不跟谁做朋友。

[aɪ] [eɪnt] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ] [eɪnt] ['nevər]['gɔɪn] - [tuː; tə] , [wɒts]
I ain't never heard from him , an ' I guess I ain't never goin ' to , what's
我 不是 绝不 听到 从 他 ， 一个 - 我 猜测 我 不是 绝不 去 - 到 ， 是什么
[mɔːr] .
more .
更多的 .

我从来没收到过他的消息，而且我想我以后也不会收到了。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
" But , as if to chide his lack of faith ,
" 但 ， 作为 如果 到 喝叱 他的 缺少 的 信仰 ，

“但是，仿佛是为了斥责他缺乏信仰，

['elinə; -,nɔː][hɜːr'self] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] ['eɪndʒl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Elinor herself appeared like a reproving angel at his side .
埃莉诺 她自己 出现 喜欢 一个 责备 天使 在 他的 边 .

埃莉诺本人则像一位责备的天使一样出现在他身边。

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Bill , " she said ,
" 账单 ， " 她 说 ，

“比尔，”她说。

['stændɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði][bɑːks] - ['kʌvər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaiəlits] [leɪ] ,
standing on tip - toe that she might see the box - cover in which the violets lay ,
常设 在 提示 - 脚趾 那 她 可能 看 这 盒子 - 覆盖 在 哪个 这 紫罗兰 躺 ，

她踮起脚尖，以便能看到装紫罗兰的盒子盖子。

" [bɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ][soʊld][lɑːts][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Bill , have you sold lots to - day ? "
" 账单 ， 有 你 卖 很多 到 - 天 ？ "

比尔，你今天卖出很多东西了吗?

" [noʊ] , [aɪ] [eint] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ræðər] ['krɔːsli] . [-]
" No , I ain't , " he answered , rather crossly . [55]
" 不 , 我 不是 , " 他 回答 , 相当 生气 . [-]

"不，我不是，"他有些恼火地回答道。[55]

" [oʊ] , [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [spend] [ɔːl] [ðiːz] [faɪv] [sɛntsɪz] .
" Oh , then , I can spend all these five centses .
" 哦 , 然后 , 我 能 花费 全部 这些 五 分 .

"哦，那我就可以把这五分钱都花掉了。"

[ðə; ði]['dɑːktər] [pɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
The doctor picked them all out of his pocket for me ,
这 医生 挑选 他们 全部 出去 的 他的 口袋 为了 我 ,

医生把它们都从口袋里掏了出来给我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] - [fɔːr; fər] ['mæmə] .
and told me to buy vi'lets for mamma .
和 讲述 我 到 买 - 为了 妈妈 .

还让我给妈妈买紫罗兰。

[soʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
So , I have to .
所以 , 我 有 到 .

所以，我不得不这么做。

[ten] [faɪv] [sɛntsɪz] , [siː] .
Ten five centses , see .
十 五 分 , 看 .

十块五分钱，你看。

[aɪ][toʊld] ['mæmə] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [bæk] .
I told mamma I would come right back .
我 讲述 妈妈 我 会 来 正确的 后退 .

我告诉妈妈我马上就回来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She is watching out of the window for me .
她 是 观看 出去 的 这 窗户 为了 我 .

她正从窗户里看着我。

" ['bɪlz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] .
" Bill's face took on a little sunshine .
" 法案的 脸 采取 在 一个 小的 阳光 .

比尔的脸上露出了一丝笑容。

[ten] ['bʌntʃɪz] !
Ten bunches !
十 成捆 !

十束！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nɪrli] [kliːn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stɑːk] .
Why , it would nearly clean out his stock .
为什么 , 它 会 几乎 干净的 出去 他的 库存 .

那几乎会让他血本无归。

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了！

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " - [baʊt] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Say , " he said , in a low voice , " ' bout that Santa Claus , you know .
" 说 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " - 回合 那 圣诞老人 克劳斯 , 你 知道 .

"说说吧，"他低声说道，"关于那个圣诞老人，你知道的。"

['taɪmz] ['gɪtɪn] - [klɑːst] . "
Time's gittin ' clost . "
时间 吉廷 - 克洛斯特 . "

时间不多了。

" [jes] , " [sed] ['elinə; -,nɔː] , ['iːgərli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vaiəlits] .
" Yes , " said Elinor , eagerly holding out her hands to receive the violets .
" 是的 , " 说 埃莉诺 , 急切地 保持 出去 她 双手 到 收到 这 紫罗兰 .

"是的，"埃莉诺说着，急切地伸出手接过紫罗兰。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [pʊr] [foʊks] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪl] ; " [maɪnd] ,
" I don't believe he comes to poor folks , " continued Bill ; " mind ,
" 我 不 相信 他 来 到 贫穷的 各位 , " 持续 账单 ; " 头脑 ,

"我不相信他会来帮助穷人，"比尔继续说道；"注意，

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['sæntə] ['klɔz] ;
I don't say there ain't no Santa Claus ;
我 不 说 那里 不是 不 圣诞老人 克劳斯 ;

我并没有说没有圣诞老人；

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [eint] [noʊ] [frend] [oʊ] - [foʊks] [wʌt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [-] [kɔːrt] . "
but I say he ain't no friend o ' folks what lives in Hitchen's court . "
但 我 说 他 不是 不 朋友 o - 各位 什么 生活 在 希钦斯 法庭 . "

但我认为他绝不是希钦斯圈子里那些人的朋友。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] .
" Oh , but he is .
" 哦 , 但 他 是 .

"哦，但他确实是。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [sez] [soʊ] , [-]
Dr . Brewster says so , [56]
博士 . 布鲁斯特 说道 所以 , [-]

布鲁斯特博士也这么说[56]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] - — [hiː; hi] [dʌz] ['truːli] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel]
and he knows everyfing — he does truly — and he told me to tell
和 他 知道 - — 他 做 真的 — 和 他 讲述 我 到 告诉
[juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sæntə] ['klɔz] ,
you that there was a Santa Claus ,
你 那 那里 曾是 一个 圣诞老人 克劳斯 ,

他什么都知道——真的——他让我告诉你，圣诞老人是存在的。

['riːəli] , ['riːəli] .
really , really .
真的 , 真的 .

真的，真的。

" [bɪl] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] .
" Bill stared at the ground .
" 账单 凝视 在 这 地面 .

比尔盯着地面。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ,
" And he said if you put your letter in the box ,
" 和 他 说 如果 你 放 你的 信 在 这 盒子 ,

他说，如果你把信投进信箱，

['sæntə] ['klɔz] [wɪl] ['ʃʊrli] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [æn; ən] ['ænsər] .
Santa Claus will surely get it there , and you will get an answer .
圣诞老人 克劳斯 将要 一定 得到 它 那里 , 和 你 将要 得到 一个 回答 .

圣诞老人一定会把它送到那里，你也会得到答复。

[soʊ] , [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts] ,

So	,	now	,	"	and	she	walked	off	with	a	little	switch	of	her	skirts	,
所以	，	现在	，	"	和	她	步行	离开	和	一个	小的	转变	的	她	裙子	，

所以，现在，"说着，她转身离开了，裙子也跟着一小截。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [er] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [daʊt]

and	a	decided	sort	of	air	,	as	she	would	say	there	was	no	further	doubt
和	一个	决定	种类	的	空气	，	作为	她	会	说	那里	曾是	不	更远	怀疑

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她语气坚定，仿佛在说，这已毋庸置疑。

[bɪl] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .

Bill	looked	after	her	.
账单	看起来	后	她	.

比尔照顾了她。

[ten] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['vaiəlits] [ment] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

Ten	bunches	of	violets	meant	a	corresponding	amount	of	faith	,
十	成捆	的	紫罗兰	意思是	一个	相应的	数量	的	信仰	，

十束紫罗兰代表着相应数量的信仰。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][æn; ən] ['empti] [bɑːks][lɪd] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	an	hour	later	an	empty	box	lid	went	home	with	him	.
和	一个	小时	之后	一个	空的	盒子	盖	去	家	和	他	.

一小时后，他带着一个空盒子盖回了家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['kʌvər] [ment] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

But	the	very	fact	of	the	emptiness	of	the	box	cover	meant	a	fullness	of
但	这	非常	事实	的	这	空虚	的	这	盒子	覆盖	意思是	一个	饱腹感	的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

但盒子盖子的空空如也恰恰意味着信仰的圆满。

[ænd; ənd] ['^əːti] ; [pʊr] ['lɪt(ə)l] , ['rɪkəti] ['^əːti] , ['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][prɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːltərɪŋ]

And	Gerty	;	poor	little	,	rickety	Gerty	,	also	received	a	prop	to	her	faltering
和	格蒂	；	贫穷的	小的	，摇摇晃晃的		格蒂	，	还	已收到	一个	支柱	到	她	摇摇欲坠

[hoʊps][ɪn] ['bɪlz] [wɜːrdz] .

hopes	in	Bill's	words	.
希望	在	法案的	字	.

可怜的、瘦弱的格蒂，在比尔的话语中也得到了支撑，重燃了她摇摇欲坠的希望。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sændi] ['klɔz] , ['gɜ˞ːt] , [ʃʊr] [æz; əz] ['ʃuːtɪn] - !

"	They	are	a	Sandy	Claus	,	Gert	,	sure	as	shootin	'	!
"	他们	是	一个	沙	克劳斯	，	格特	，	当然	作为	射击	-	！

"他们就是圣诞老人，格特，绝对没错！"

[ə; eɪ][bɪg][bʌg] [wʌt] [aɪ] [noʊz] [ə'baʊt] [sez] [soʊ] .

A	big	bug	what	I	knows	about	says	so	.
一个	大的	漏洞	什么	我	知道	关于	说道	所以	.

据我所知，这是个大漏洞。

[eint] [juː; jʊ][glæd] ? " [-]

Ain't	you	glad	?	"	[	57	]
不是	你	高兴的	？	"	[	-	]

你不高兴吗？[57]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['^əːti] , [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .

"	Are	you	goin	'	to	believe	in	him	?	"	asked	Gerty	,	in	an	excited	whisper	.
"	是	你	去	-	到	相信	在	他	？	"	问	格蒂	，	在	一个	兴奋的	耳语	.

"你会相信他吗？"格蒂兴奋地低声问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['stɜːrdɪli] [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] .
" Yes , I am , " sturdily returned Bill .
" 是的 , 我 是 , " 坚固地 返回 账单 .

“是的，我是，”比尔坚定地回答道。

" - [aɪ] , [ðen] , " ['ænsər] ['^ə:ti] .
" So'm I , then , " answered Gerty .
" - 我 , 然后 , " 回答 格蒂 .

“那我也是，”格蒂回答道。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['hiːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd]
" I'm goin ' to believe he'll bring me a doll , and a — a orange , and
" 我是 去 - 到 相信 地狱 带来 我 一个 玩具娃娃 , 和 一个 — 一个 橙子 , 和
[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] ,
a — a new frock ,
一个 — 一个 新的 连衣裙 ,

“我相信他会给我带一个娃娃，一个橘子，还有一件新裙子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [ænd; ənd]['kændi] , [ænd; ənd] — " [hɜːr; hər] ['wɪspər] [roʊz] ['ʃrɪlli]
and a — a picture book and candy , and — " her whisper rose shrilly
和 一个 — 一个 图片 书 和 糖果 , 和 — " 她 耳语 玫瑰 尖锐地
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ,
as she became more ambitious ,
作为 她 成为 更多的 雄心勃勃 ,

还有——一本图画书和糖果，还有——”随着她越来越雄心勃勃，她的低语声也变得尖锐起来。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['tɜːrki] !
" and a — a turkey !
" 和 一个 — 一个 火鸡 !

“还有——一只火鸡！”

" [ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
" The climax was reached .
" 这 高潮 曾是 达到 .

高潮已至。

" [ʃoʊ] ! " [sed] [bɪl] , ['daʊtfəli] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːl] [duː][ɔːl] [ðæt] . "
" Sho ! " said Bill , doubtfully , " I don't believe he'll do all that . "
" 翔 ! " 说 账单 , 怀疑地 , " 我 不 相信 地狱 做 全部 那 . "

“嘘！”比尔怀疑地说，“我不相信他会做到这一切。”

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['evri] [bɪt]
" What's the use of believing at all if you don't believe he can do every bit
" 是什么 这 使用 的 相信 在 全部如果 你 不 相信 他 能 做 每一个 少量
?
?
?

“如果你不相信他能做到所有的事情，那么相信他又有什么用呢？”

" [rɪ'tɜːrnd] ['^ə:ti] , [huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][hæf] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ]['feɪvər] .
" returned Gerty , who did not regard half measures with favor .
" 返回 格蒂 , WHO 做过 不是 看待 一半 措施 和 偏爱 .

“格蒂回应道，他不喜欢半吊子的措施。”

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪl] [gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" I'm goin ' to believe I'll git it all — and more , " she added ,
" 我是 去 - 到 相信 患病的 git 它 全部 — 和 更多的 , " 她 额外 ,

“我相信我会得到这一切——甚至更多，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [feɪt] .
with an extra touch of defiance of fate .
和 一个 额外的 触碰 的 蔑视 的 命运 .

还带有一丝对命运的蔑视。

[bɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] - [əd'maɪərɪŋli] .

Bill	looked	at	her	half	-	admiringly	.
账单	看起来	在	她	一半	-	钦佩地	.

比尔带着几分欣赏的目光看着她。

[sʌtʃ] [tə'merəti] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['stætʃər] , [ɔːl'ðoʊ] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['prɑːpər] [fiːld]

Such	temerity	was	beyond	his	mental	stature	,	although	,	given	a	proper	field
这样的	鲁莽	曾是	超过	他的	精神的	身材	,	虽然	,	给定	一个	恰当的	场地

[fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [-]

for	physical	[	58	]
为了	身体的	[	-	]

这种胆大妄为超出了他的智力水平，尽管，如果给他一个合适的体育场地[58]

['vælər] , [ænd; ənd]['hiːd] [ʃoʊ] [noʊ] [waɪt] ['feðər] , [æz; əz] ['veriəs] ['ɜːtʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

valor	,	and	he'd	show	no	white	feather	,	as	various	urchins	in	the	neighborhood
勇气	,	和	他会	展示	不	白色的	羽毛	,	作为	各种各样的	海胆	在	这	邻里

[kʊd; kəd]['testɪfaɪ] .

could	testify	.
可以	作证	.

他英勇无畏，绝不会露出丝毫怯懦，附近许多流浪儿都可以作证。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ? " [æskt] ['^əːti] .

"	How	long	is	it	before	Christmas	?	"	asked	Gerty	.
"	如何	长的	是	它	前	圣诞节	?	"	问	格蒂	.

"离圣诞节还有多久？"格蒂问道。

" [θriː] [deɪz] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Three	days	,	ain't	it	?	"
"	三	天	,	不是	它	?	"

"三天，对吧？"

" - [baʊt] [ðæt] .

"	'	Bout	that	.
"	-	回合	那	.

关于那件事。

[seɪ] , ['gɜːt] , [wiː; wi] [eint] [ˌeɪ es 'tiː][fɜːr] ['nɑːθɪn] - [fɜːr]['græn,pɑːp][ɪn] [ðæt] ['letər] . "

Say	,	Gert	,	we	ain't	ast	fur	nothin	'	fur	grandpop	in	that	letter	.	"
说	,	格特	,	我们	不是	最	毛皮	什么也没有	-	毛皮	爷爷	在	那	信	.	"

格特，我说，信里可没提到爷爷的事。

" [waɪ] , [jes] , [wiː; wi][dɪd] .

"	Why	,	yes	,	we	did	.
"	为什么	,	是的	,	我们	做过	.

"是的，我们确实这么做了。"

[wiː; wi][ˌeɪ es 'tiː][fɜːr][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] - .

We	ast	fur	a	doctor	to	cure	his	bronicles	.
我们	最	毛皮	一个	医生	到	治愈	他的	-	.

我们找了一位医生来治疗他的支气管炎。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "

Don't	you	know	?	"
不	你	知道	?	"

你不知道吗?

" [soʊ][wiː; wi][dɪd] .

"	So	we	did	.
"	所以	我们	做过	.

于是我们就这么做了。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? "
How is he ? "
如何 是 他 ? "

他怎么样了?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hiːz]['kɪndər] ['jælə] ['jɪt] , [æn; ən] - [hiː; hi][kɑːnt] [iːt] [mʌtʃ] .
" I don't know , he's kinder yaller yit , an ' he can't eat much .
" 我 不 知道 , 他是 幼儿园 亚勒 yit , 一个 - 他 不能 吃 很多 .

“我不知道，他很善良，而且吃不了多少东西。”

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] ,
" A sharp rap at the door interrupted them ,
" 一个 锋利的 说唱 在 这 门 中断 他们 ,

一阵急促的敲门声打断了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [tuː; tə][tuː; tə][ðer; ðər] " [kʌm] [ɪn] . "
and a smiling young man entered to to their " Come in . "
和 一个 微笑 年轻的 男人 进入 到 到 他们的 " 来 在 . "

一个面带微笑的年轻人走了进来，回应道：“请进。”

" [ɪz] [ðɪs] — [bɪl] ?
" Is this — Bill ?
" 是 这 — 账单 ?

这是——比尔吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The boy nodded .
这 男生 点头 .

男孩点了点头。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , ['hiːz] [ɪl] ? "
" Your grandfather , he's ill ? "
" 你的 祖父 , 他是 患病的 ? "

“你爷爷生病了吗？”

" [ˌeɪtʃ 'em] - [ˌeɪtʃ 'em] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] , ['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['kerf(ə)l][ə'taɪər] .
" Hm - hm , " returned Bill , looking suspiciously at the visitor's careful attire .
" 嗯 - 嗯 , " 返回 账单 , 寻找 可疑地 在 这 访客 小心 服装 .

“嗯哼，”比尔应了一声，狐疑地打量着来访者精心打扮的衣着。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][pʊt][ʌp][æn; ən] [-]
" The young man put up an [59]
" 这 年轻的 男人 放 向上 一个 [-]

“这位年轻人竖起了一根[59]

[aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['dɪndʒi][ruːmz; rʊmz] , [bɪl] ['miːntaɪm] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
eye - glass and peered around the dingy rooms , Bill meantime eying him ,
眼睛 - 玻璃 和 窥视 大约 这 昏暗的 房间 , 账单 与此同时 注视 他 ,
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] ,
as much as to say ,
作为 很多 作为 到 说 ,

他举起眼镜，环顾四周昏暗的房间，比尔则一边打量着他，一边仿佛在说：

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] [haʊ] [wiː; wi] [lʊk] ?
what business is it of yours how we look ?
什么 商业 是 它 的 你的 如何 我们 看 ?

我们长什么样关你什么事?

" [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Could I see him ? " queried the young man .
" 可以 我 看 他 ? " 查询 这 年轻的 男人 .

“我可以见他吗?”年轻人问道。

" [aɪ] [də'noʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[siː] [hɪr] .
See here .
看 这里 .

请看这里。

[wʌt] [-] [wɑːnt] ?
What d'yer want ?
什么 d'yer 想 ?

你想要什么?

[aɪl] [peɪ] [jər] [rent] .
I'll pay yer rent .
患病的 支付 你的 租 .

我来帮你付房租。

[jər] ['niːdnt] [goʊ] - - - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Yer needn't go badgerin ' gran'pop about it .
你的 不必 去 - - - 关于 它 .

你不用为此缠着爷爷。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɛərd] .
" The young man stared .
" 这 年轻的 男人 凝视 .

年轻人愣住了。

" [bles] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] .
" Bless me , my son .
" 保佑 我 , 我的 儿子 .

“儿子，请保佑我。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [rent] .
I don't want any rent .
我 不 想 任何 租 .

我不想交房租。

[aɪm] , " [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪmzɪkli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [keɪs] .
I'm , " he smiled , and whimsically took out his card case .
我是 , " 他 微笑 , 和 异想天开地 采取 出去 他的 卡片 案件 .

“我是,”他笑着说，然后漫不经心地拿出他的卡包。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt]['prɑːpərli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] .
" Pardon me for not properly introducing myself .
" 赦免 我 为了 不是 适当地 介绍 我 .

“请原谅我没有好好自我介绍。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʊpər] ,
I am Dr . Hooper ,
我 是 博士 . 胡珀 ,

我是胡珀医生，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][kɔːl] [prəˈfeʃənəli] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [baɪ][ə; eɪ] [frend]
and **I** **have** **been** **asked** **to** **call** **professionally** **on** **your** **grandfather** **by** **a** **friend**
和 我 有 到过 问 到 称呼 专业地 在 你的 祖父 经过 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
of **his** **.** **"**
的 他的 . "

我受您祖父的一位朋友委托，以专业人士的身份拜访他。

" [hwjuː] !
" **Whew** **!**
" 呼! !

呼!

" [bɪl] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈ^əːti] ,
" **Bill** **gave** **voice** **to** **a** **low** **whistle** **,** **and** **glanced** **at** **Gerty** **,**
" 账单 给予 嗓音 到 一个 低的 哨 , 和 瞥了一眼 在 格蒂 ,

比尔低声吹了声口哨，瞥了格蒂一眼，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][pəˈlaɪt] [əkˈseptəns] ,
who **had** **taken** **the** **card** **with** **a** **funny** **little** **air** **of** **polite** **acceptance** **,**
WHO 有 已采取 这 卡片 和 一个 有趣的 小的 空气 的 有礼貌的 验收 ,

他接过卡片时，脸上带着一种略显滑稽的礼貌接受的神情。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [led][ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **,** **at** **a** **word** **from** **her** **brother** **,** **led** **the** **way** **into** **a** **hole** **of** **a**
和 , 在 一个 单词 从 她 兄弟 , 引领 这 方式 进入 一个 洞 的 一个
[ruːm] , [-]
room **,** **[** **60** **]**
房间 , [-]

听从哥哥的指示，她便带头走进了一间房间的洞穴[60]。

[ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈklɑːzɪt] , [wer] [æn; ən][oʊld][mæn] [leɪ] .
hardly **more** **than** **a** **closet** **,** **where** **an** **old** **man** **lay** **.**
几乎 更多的 比 一个 壁橱 , 在哪里 一个 老的 男人 躺 .

简直就是一个壁橱，里面躺着一位老人。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈmeɪnd] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,
The **doctor** **remained** **about** **fifteen** **or** **twenty** **minutes** **,**
这 医生 剩余 关于 十五 或者 二十 分钟 ,

医生停留了大约十五到二十分钟。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈgen] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
and **when** **he** **again** **came** **into** **the** **presence** **of** **the** **boy** **and** **his** **sister** **,**
和 什么时候 他 再次 来了 进入 这 在场 的 这 男生 和 他的 姐姐 ,
[hiː; hi] [sed] :
he **said** **:**
他 说 :

当他再次来到男孩和他妹妹面前时，他说：

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈʌndər] [maɪ] [ɪˈmiːdiət] [ker] ,
" **I** **think** **your** **grandfather** **will** **be** **better** **under** **my** **immediate** **care** **,**
" 我 思考 你的 祖父 将要 是 更好的 在下面 我的 即时 关心 ,

我认为您祖父在我亲自照料下会情况好转。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈmuːvd] — [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ˈɑːbdʒekt] — [tuː; tə][ə; eɪ]
and **I** **will** **see** **that** **he** **is** **removed** **—** **if** **—** **if** **you** **don't** **object** **—** **to** **a**
和 我 将要 看 那 他 是 已移除 — 如果 — 如果 你 不 目的 — 到 一个
[ˈplez(ə)nt] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] . "
pleasant **room** **in** **a** **pleasant** **place** **.** **"**
令人愉快的 房间 在 一个 令人愉快的 地方 . "

我会安排他被转移到一个舒适的地方，一间舒适的房间。——如果你不反对的话。

" [æn; ən] - - ? " ['kwiərid] ['^ə:ti] .
" An ' orspital ? " queried Gerty .
" 一个 - - ? " 查询 格蒂 .

“医院？”格蒂问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The young man nodded .
这 年轻的 男人 点头 .

年轻人点了点头。

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [hi:; hi] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə][noʊ] - - , " ['ɔbdʒiktid] [bɪl] .
" Say , look here , he ain't goin ' to no ' orspital , " objected Bill .
" 说 , 看 这里 , 他 不是 去 - 到 不 - - , " 反对 账单 .

“我说，你看，他又不是要去医院，”比尔反驳道。

" [hi:; hi][ɪz] , [tu:] , " [ri'tɔ:tid] ['^ə:ti] ; [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk]
" He is , too , " retorted Gerty ; then turning to the doctor , " You can take
" 他 是 , 也 , " 反驳 格蒂 ; 然后 转弯 到 这 医生 , " 你 能 拿
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他也是，”格蒂反驳道；然后转向医生，“你可以带他去。”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ['grændli] .
" She gave the permission grandly .
" 她 给予 这 允许 宏伟 .

她大方地批准了。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [bɪl] [dəunt] .
" I know all about it and Bill don't .
" 我 知道 全部 关于 它 和 账单 不 .

“我知道这件事的全部经过，而比尔却不知道。”

[aɪv] [si:n] [wʌn] . "
I've seen one . "
我已经 已见 一 . "

我见过一个。

" [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ə'dresɪŋ] [bɪl] , " [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
" My son , " said the doctor , addressing Bill , " your sister is a person of
" 我的 儿子 , " 说 这 医生 , 解决 账单 , " 你的 姐姐 是 一个 人 的
[ʌn'ju:ʒuəl] [-]
unusual [61]
异常 [-]

“我的儿子，”医生对比尔说，“你姐姐是一个不寻常的人[61]

['ækjəmən] .
acumen .
敏锐 .

敏锐。

[ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] .
She — she knows a good thing when she sees it .
她 — 她 知道 一个 好的 事物 什么时候 她 看到 它 .

她——她一眼就能看出好东西。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spoʊk] ['θɜ:rəli] [ə'pru:vz] [ʌv; əv]
I give you my word that the friend of whom I spoke thoroughly approves of
我 给 你 我的 单词 那 这 朋友 的 谁 我 辐 彻底 批准 的
[jʊr; jər]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz][rɪ'mu:v(ə)l] . "
your grandfather's removal . "
你的 祖父的 移动 . "

我可以向你保证，我之前提到的那位朋友非常赞成你祖父的迁居。

" [ænd; ənd][kɑ:nt][wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [bɪl] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['du:biəs] .
" And can't we see him ? " asked Bill , looking very dubious .
" 和 不能 我们 看 他 ? " 问 账单 , 寻找 非常 可疑 .

"难道我们不能见他吗？"比尔一脸怀疑地问道。

" [bles] [ju:; jʊ] , [jes] , ['evri] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] . "
" Bless you , yes , every day , if you want to . "
" 保佑 你 , 是的 , 每一个 天 , 如果 你 想 到 . "

"是的，如果你愿意的话，每天都祝福你。"

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ? " [æskt] [bɪl] [ə'gen] .
" And will you bring him back for Christmas ? " asked Bill again .
" 和 将要 你 带来 他 后退 为了 圣诞节 ? " 问 账单 再次 .

"那你圣诞节会把他带回来吗？"比尔又问。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [kən'sɪdərd] .
The doctor considered .
这 医生 经过考虑的 .

医生沉思片刻。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] .
" If it is possible .
" 如果 它 是 可能的 .

"如果可能的话。"

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [i:t] [jʊr; jər] ['krɪsməs] ['dɪnər] [tə'geðər] .
At least , I can promise you shall eat your Christmas dinner together .
在 至少 , 我 能 承诺 你 将 吃 你的 圣诞节 晚餐 一起 .

至少我可以保证你们会一起享用圣诞晚餐。

" [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] .
" The two children exchanged glances .
" 这 二 孩子们 交换 眼神 .

两个孩子交换了一个眼神。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] .
The answer implied that there was to be a Christmas dinner .
这 回答 暗示 那 那里 曾是 到 是 一个 圣诞节 晚餐 .

答案暗示会有圣诞晚宴。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər]
" I will come to - morrow morning in my carriage for him , " added the doctor
" 我 将要 来 到 - 明天 早晨 在 我的 运输 为了 他 , " 额外 这 医生
.
:
.

"我明天早上会乘马车去接他，"医生补充道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "
" That is , if I may . "
" 那 是 , 如果 我 可能 . "

"如果可以的话。"

" [jər] [hɪr] [ðæt] , ['gɜ:t] ?
" Yer hear that , Gert ?
" 你的 听到 那 , 格特 ?

"你听到了吗，格特？"

[ə; eɪ] ['kɛrɪdʒ] .
A kerridge .
一个 克里奇 .

一小块。

[eint] [wiː; wi] ['swægər] ?
Ain't **we** **swagger** **?**
不是 我们 昂首阔步 ?

我们是不是很有范儿?

" [ænd; ənd] [bɪl] [læft] . [-]
" **and** **Bill** **laughed** **.** **[** **62** **]**
" 和 账单 笑了 . [-]

比尔笑了。[62]

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz]
He **followed** **the** **young** **doctor** **to** **the** **door** **,** **and** **shut** **it** **after** **him** **as**
他 随后 这 年轻的 医生 到 这 门 , 和 关闭 它 后 他 作为
[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
he **went** **outside** **.**
他 去 外部 .

他跟着年轻医生走到门口，然后关上门走了出去。

['plʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " ['mɪstər]['dɑːktər] ,
Plucking **him** **by** **the** **sleeve** **,** **he** **asked** **in** **a** **low** **tone** **,** **"** **Mister** **doctor** **,**
拔毛 他 经过 这 袖子 , 他 问 在 一个 低的 语气 , " 先生 医生 ,

他揪住他的袖子，低声问道："医生先生，

[ðæt] [ðer; ðər] [frend] [wʌt] [sent] [juː; jʊ] .
that **there** **friend** **what** **sent** **you** **.**
那 那里 朋友 什么 发送 你 .

是你的一位朋友发给你的。

[seɪ] , ['ɑːnɪst] [naʊ] , [tel] [ə; eɪ] ['feloʊ] [skwer] .
Say **,** **honest** **now** **,** **tell** **a** **fellow** **square** **.**
说 , 诚实的 现在 , 告诉 一个 同伴 正方形 .

说真的，跟老实点儿的人说说吧。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][oʊld]['sændi] ['klɔz] ?
Was **it** **old** **Sandy** **Claus** **?**
曾是 它 老的 沙 克劳斯 ?

是圣诞老人吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['laɪtɪd]
" **The** **doctor** **hesitated** **,** **looked** **down** **at** **the** **earnest** **,** **ugly** **little** **face** **,** **lighted**
" 这 医生 犹豫了一下 , 看起来 向下 在 这 认真 , 丑陋的 小的 脸 , 照明
[ʌp][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] ,
up **by** **a** **strong** **hope** **,**
向上 经过 一个 强的 希望 ,

医生犹豫了一下，低头看着那张认真而又丑陋的小脸，脸上闪烁着强烈的希望。

[ɪts][dɜːrt][ænd; ənd] [ʌn'helθi] ['kʌlər][bʌt; bət]['dɪmli] [dɪ'skraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['flerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
its **dirt** **and** **unhealthy** **color** **but** **dimly** **descried** **in** **the** **flaring** **light** **of** **the**
它是 污垢 和 不良 颜色 但 依稀 描述 在 这 燃烧 光 的 这
['dɪndʒi] [kɔːrt] ,
dingy **court** **,**
昏暗的 法庭 ,

它的污垢和不健康的色泽，在昏暗的法庭灯光下隐约可见。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [nuː] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ðɪs] " ['gʌtər] - [snaɪp] " [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
and **he** **felt** **a** **new** **concern** **for** **this** **"** **gutter** **-** **snipe** **"** **with** **whom** **he**
和 他 毛毡 一个 新的 忧虑 为了 这 " 排水沟 - 狙击 " 和 谁 他
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .
had **suddenly** **come** **in** **contact** **.**
有 突然 来 在 接触 .

他对这个突然与他接触的"街头混混"产生了一种新的关切。

[hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] ; [jʊə(r)] [ə'baʊt] [raɪt] .
He laughed softly and said , " Yes ; you're about right .
他 笑了 轻轻 和 说 , " 是的 ; 你是 关于 正确的 .

他轻轻地笑了笑，说道："是的，你说得差不多。"

[kɔːl] [hɪm; ɪm] ['sæntə] ['klɔz] .
Call him Santa Claus .
称呼 他 圣诞老人 克劳斯 .

叫他圣诞老人吧。

" [bɪl] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['sɑːləmli] .
" Bill went in and shut the door very solemnly .
" 账单 去 在 和 关闭 这 门 非常 庄严地 .

比尔走了进去，非常严肃地关上了门。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] [ɔːd] [æt; ət] [wʌt] [hɪz; ɪz]
Things were happening mysteriously , and he felt somewhat awed at what his
事物 是 发生 神秘地 , 和 他 毛毡 有些 敬畏 在 什么 他的
[iks'piəriənsiz] [ɪm'plaɪd] . [-]
experiences implied . [63]
经历 暗示 . [-]

事情的发展充满了神秘色彩，他对自己的经历所蕴含的意义感到有些敬畏。[63]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
Dr . Brewster received a call from his young assistant that same evening .
博士 . 布鲁斯特 已收到 一个 称呼 从 他的 年轻的 助手 那 相同的 晚上 .

当晚，布鲁斯特博士接到了他年轻助理的电话。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [blɑː'zeɪ] [er] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [stʊd]
He entered with a bored , blase air into the doctor's study , and stood
他 进入 和 一个 无聊的 , 冷漠 空气 进入 这 医生的 学习 , 和 站立
['sterɪŋ] ,
staring ,
凝视 ,

他带着百无聊赖、漠不关心的神情走进医生的书房，站在那里，目光呆滞。

[ænd; ənd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ'diːə] [ɪn]
and , slapping his gloves together as if he had not one single idea in
和 , 拍打 他的 手套 一起 作为 如果 他 有 不是 一 单身的 主意 在
[hɪz; ɪz] ['nɑːdl] .
his noddle .
他的 面条 .

然后，他啪嗒一声把手套拍在一起，仿佛脑子里一片空白。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
Then he spoke .
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] — [ɪn] [-] [kɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['biːstli] ['dɜːrti] [hoʊl] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] —
" The old fellow — in Hitchen's Court , you know — beastly dirty hole , by the way —
" 这 老的 同伴 — 在 希钦斯 法庭 , 你 知道 — 兽 肮脏的 洞 , 经过 这 方式 —
[hiː; hi] [niːdz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ,
he needs looking after ,
他 需求 寻找 后 ,

"那个老家伙——你知道，在希钦斯法院那边——顺便说一句，那地方脏得要命——他需要人照顾。"

['wɒnts][ə; eɪ] ['sʌni] [ruːm] [ænd; ənd] [gʊd] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

wants	**a**	**sunny**	**room**	**and**	**good**	**nourishment**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
想要	一个	阳光明媚	房间	和	好的	营养	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

想要阳光充足的房间和良好的营养，以及诸如此类的事情。

['hiːl] [get] [wɜːrs] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ðer; ðər] .

He'll	**get**	**worse**	**if**	**he**	**stays**	**there**	**.**
地狱	得到	更糟	如果	他	停留	那里	.

如果他继续待在那里，病情会恶化。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . " [-]

I'm	**going**	**to**	**take**	**him**	**to**	**our**	**hospital**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**.**	**"**	**[**	**64**	**]**
我是	去	到	拿	他	到	我们的	医院	,	如果	你	不	头脑	.	"	[	-	]

如果你不介意的话，我要带他去我们医院。[64]

" [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	**Take**	**him**	**?**
"	拿	他	?

“带走他？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['tʃʌkld] .

"	**the**	**doctor**	**chuckled**	**.**
"	这	医生	轻笑	.

医生轻笑了一声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] , " [jes] .

The	**young**	**man**	**flushed**	**,**	**"**	**Yes**	**.**
这	年轻的	男人	酡	,	"	是的	.

年轻人脸红了，“是的。”

[bɑː] [dʒoʊv] !

Bah	**Jove**	**!**
呸	朱庇特	!

呸！

[aɪ][kɑːnt] [siː] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	**can't**	**see**	**an**	**old**	**fellow**	**like**	**that**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**
我	不能	看	一个	老的	同伴	喜欢	那	,	不	你	知道	,

我实在无法接受那样的老人，你明白吗？

['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

dying	**for**	**want**	**of**	**a**	**little**	**attention**	**.**
垂死	为了	想	的	一个	小的	注意力	.

因缺乏关注而死去。

[naʊ] , ['dɑːktər] , [aɪm][noʊ] ['tʃærəti] [fiːnd] , [bʌt; bət] — [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tʃʌklɪŋ] [ə'baʊt] ?

Now	**,**	**doctor**	**,**	**I'm**	**no**	**charity**	**fiend**	**,**	**but**	**—**	**I**	**say**	**,**	**what**	**are**	**you**	**chuckling**	**about**	**?**	**"**
现在	,	医生	,	我是	不	慈善机构	恶魔	,	但	—	我	说	,	什么	是	你	轻笑	关于	?	"

医生，我可不是什么慈善狂热分子，不过——我说，您在笑什么呢？

" [æt; ət][jʊr; jər][pæst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][pet] ['tʃæritiz] ,

"	**At**	**your**	**past**	**record**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**pet**	**charities**	**,**
"	在	你的	过去的	记录	在	这	事情	的	宠物	慈善机构	,

“鉴于你过去在宠物慈善方面的记录，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['oʊpən] [ɪk'spreʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðem; ðəm] . [goʊ][ɑːn] , [sɪg] , [maɪ]
and **your** **open** **expressions** **regarding** **those** **who** **have** **them** **.** **Go** **on** **,** **Sig** **,** **my**
和 你的 打开 表达式 关于 那些 WHO 有 他们 . 去 在 , 签名 , 我的
[dɪr] ['feloʊ] .
dear **fellow** **.**
亲爱的 同伴 .

以及你对那些患有这种疾病的人的坦诚表达。继续说，西格，我的朋友。

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
You **said** **you'd** **take** **him** **.**
你 说 你会 拿 他 .

你说过你会带他走。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **The** **young** **man** **flung** **off** **his** **overcoat** **,** **displaying** **his** **evening** **dress** **and** **the**
" 这 年轻的 男人 扔 离开 他的 大衣 , 显示 他的 晚上 裙子 和 这
['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
flower **in** **his** **button** **-** **hole** **.**
花 在 他的 按钮 - 洞 .

"年轻人脱下外套，露出晚礼服和胸前的花朵。"

" [jes] , [aɪ] [sed] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Yes** **,** **I** **said** **take** **him** **—** **in** **my** **carriage** **to** **-** **morrow** **morning** **.**
" 是的 , 我 说 拿 他 — 在 我的 运输 到 - 明天 早晨 .

"是的，我说过带他——明天早上用我的马车带他去。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['proʊtest] .
" **He** **looked** **up** **,** **as** **if** **expecting** **protest** **.**
" 他 看起来 向上 , 作为 如果 期待 反对 .

他抬起头，好像在等着别人抗议。

" [bles] [juː; jʊ] , [mæn] , [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" **Bless** **you** **,** **man** **,** **I** **don't** **object** **if** **you** **don't** **,** **"** **returned** **the** **older** **man** **.**
" 保佑 你 , 男人 , 我 不 目的 如果 你 不 , " 返回 这 老 男人 .

"老兄，如果你不这么做，我也不反对。"年长的男人回答道。

" ['hiːz] [æn; ən][oʊld] [frɔːd] , ['daʊtləs] , [hæz; həz][noʊ] - - - [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]
" **He's** **an** **old** **fraud** **,** **doubtless** **,** **has** **no** **'** **bronicles** **'** **to** **speak** **of** **,** **and**
" 他是 一个 老的 欺诈罪 , 毫无疑问 , 有 不 - - - 到 说话 的 , 和
['wʊdnt] [noʊ] - ['jælə] ['dʒændərz] - [-]
wouldn't **know** **'** **yaller** **janders** **'** **[** **65** **]**
不会 知道 - 亚勒 詹德斯 - [-]

"他无疑是个老骗子，没有'支气管'可言，也不知道'黄色的詹德斯'[65]"。

[frʌm; frəm]['skɑːrlət]['fiːvər] .
from **scarlet** **fever** **.**
从 猩红 发烧 .

猩红热。

[wer] [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
Where **do** **you** **purpose** **placing** **him** **?** **"**
在哪里 做 你 目的 放置 他 ? "

你打算把他放在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [wɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [dɪ'faɪəntli] .
" **In** **the** **pay** **ward** **,** **"** **said** **the** **young** **doctor** **,** **defiantly** **.**
" 在 这 支付 病房 , " 说 这 年轻的 医生 , 公然挑衅 .

"在收费病房，"年轻的医生挑衅地说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
Dr **.** **Brewster** **threw** **back** **his** **head** **and** **laughed** **.**
博士 . 布鲁斯特 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

布鲁斯特博士仰头大笑起来。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['dɑːktər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

" But , I say , doctor , " continued the other , " you ought to see him ,

" 但 , 我 说 , 医生 , " 持续 这 其他 , " 你 应该 到 看 他 ,

"但是，我说，医生，"另一个人继续说道，"你应该去看看他。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - ['herd] , [oʊld] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɪdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz]

such a pitiful - looking , white - haired , old chap , with those kids on his hands

这样的 一个 可怜 - 寻找 , 白色的 - 头发 , 老的 小伙子 , 和 那些 孩子们 在 他的 双手

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for years .

为了 年 .

一个面容可怜、头发花白的老头，多年来一直照顾着那些孩子。

[aɪ] [seɪ] , ['hiːz] [bɪn] ['hændikæpt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I say , he's been handicapped , you know .

我 说 , 他是 到过 残疾人 , 你 知道 .

我说，他有残疾，你知道的。

[ænd; ənd] — [bɑː] [dʒoʊv] ! ['dɑːktər] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ? "

And — Bah Jove ! doctor , what did you send me there for ? "

和 — 呸 朱庇特 ! 医生 , 什么 做过 你 发送 我 那里 为了 ? "

"啊——我的天哪！医生，你派我去那里干什么？"

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [-] [kɔːrt] .

" To see how you liked Hitchen's Court .

" 到 看 如何 你 喜欢 希钦斯 法庭 .

"看看你对希钦斯法庭的看法如何。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

" The young man passed over the reply .

" 这 年轻的 男人 通过了 超过 这 回复 .

年轻人没有回答。

" [aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

" I say it's a beastly shame , " he went on .

" 我 说 它是 一个 兽 耻辱 , " 他 去 在 .

"我认为这真是太可耻了，"他继续说道。

" [ðæt] [oʊld] [tʃæp] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eni] [deɪ] , [aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ]

" That old chap is a better fellow than I am any day , I say , there's something

" 那 老的 小伙子 是 一个 更好的 同伴 比 我 是 任何 天 , 我 说 , 有 某物

[rɔːŋ] . "

wrong . "

错误的 . "

"我说，那老家伙比我强多了，肯定有什么地方不对劲。"

" ['despərətli] [soʊ] , [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . " [-]

" Desperately so , I grant you — with us . " [66]

" 绝望地 所以 , 我 授予 你 — 和 我们 . " [-]

"我非常同意——和我们一起。"[66]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

The young man looked up quickly .

这 年轻的 男人 看起来 向上 迅速地 .

年轻人猛地抬起头。

" [its] ['biːstli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" It's beastly , " he repeated .

" 它是 兽 , " 他 重复 .

"太可怕了，"他重复道。

" [sɪg] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] , " [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Sig , you're a huge joke , " laughed the doctor .
" 签名 , 你是 一个 巨大的 开玩笑 , " 笑了 这 医生 .

“西格，你真是个大笑话，”医生笑着说。

" [goʊ] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɔːpəz] .
" Go ' long with you and your paupers .
" 去 - 长的 和 你 和 你的 贫民 .

“带着你和你的穷鬼们一起走吧。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
By the way , what about the children ?
经过 这 方式 , 什么 关于 这 孩子们 ?

对了，孩子们怎么办?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['brɔːdli] .
" The young man smiled broadly .
" 这 年轻的 男人 微笑 总体而言 .

年轻人露出了灿烂的笑容。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] .
" They are a pair .
" 他们 是 一个 一对 .

他们是一对。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [snaɪp] [sə'pɔrts] [ðə; ði]['fæməli] .
I believe that poor little wretch of a red - headed snipe supports the family .
我 相信 那 贫穷的 小的 可怜虫 的 一个 红色的 - 标题 狙击 支持 这 家庭 .

我相信是那只可怜的小红头鹬养活了全家。

[ɑː] , ['dɑːktər] , [aɪ] [seɪ] [wɪə(r)] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] ['wɪljəm] .
Ah , doctor , I say we're nowhere with my Lord William .
啊 , 医生 , 我 说 是 无处 和 我的 主 威廉 .

啊，医生，我说我们和威廉勋爵之间毫无进展。

[sʌtʃ] ['ɛrz] ; [blʌft] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æt; ət][fɜːrst] .
Such airs ; bluffed me off at first .
这样的 播出 ; 虚张声势 我 离开 在 第一的 .

真是装腔作势；一开始把我唬住了。

" [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , ['swɪŋɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['θɔːtfəli] .
" He sat on the arm of the chair , swinging one foot thoughtfully .
" 他 卫星 在 这 手臂 的 这 椅子 , 摇摆 一 脚 深思熟虑 .

他坐在椅子扶手上，若有所思地晃动着一只脚。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Dr . Brewster looked at him .
博士 . 布鲁斯特 看起来 在 他 .

布鲁斯特医生看了他一眼。

[jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [rɪtʃ] ; [wʌt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [swel] ; " [ə; eɪ]
Young , good - looking , rich ; what the public called " a howling swell ; " a
年轻的 , 好的 - 寻找 , 富有的 ; 什么 这 民众 称为 " 一个 嚎叫 膨胀 ; " 一个
[ˌdɪlə'tænti] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
dilettante in his profession ,
业余爱好者 在 他的 职业 ,

年轻、英俊、富有；公众称之为“一个趾高气扬的纨绔子弟”；一个职业上的业余爱好者，

[jet] [pə'zesɪŋ] [ə'bɪlətɪ] , [ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊtɪv] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] .
yet possessing ability , if but the proper motive stirred his impulses .
然而 拥有 能力 , 如果 但 这 恰当的 动机 搅拌 他的 冲动 .

然而，他确实具备这种能力，只是需要合适的动机来激发他的冲动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðæt] [hæf][ðə; ði] ['wɝːldz] [pʊr] [wɜːr; wər] ['waɪnɪŋ]

He	had	been	wont	to	maintain	that	half	the	world's	poor	were	whining
他	有	到过	惯于	到	维持	那	一半	这	世界的	贫穷的	是	抱怨

[ɪm'pɑːstər] ,

impostors	,
冒名顶替者	,

他一直声称，世界上有一半的穷人都是爱抱怨的骗子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['reprəˌbeɪts] . [-]

and	the	other	half	incorrigible	reprobates	.	[	67	]
和	这	其他	一半	不可救药	无赖	.	[	-	]

另一半则是无可救药的恶棍。[67]

[ðə; ði]['eldər][mæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .

The	elder	man	watched	him	with	a	half	smile	.
这	长老	男人	观看	他	和	一个	一半	微笑	.

老人带着一丝微笑看着他。

" [juːl] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,

"	You'll	take	the	old	man	,	then	,	and	I'll	see	to	the	young	ones	,
"	你会	拿	这	老的	男人	,	然后	,	和	患病的	看	到	这	年轻的	一个	,

"那你就照顾老人吧，我来照顾年轻人。"

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

"	he	remarked	after	a	time	.
"	他	评论	后	一个	时间	.

过了一会儿，他说道。

[sɪ'gɔrni] ['hʊpər] [slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ə'gen] .

Sigourney	Hooper	slipped	on	his	overcoat	again	.
西格妮	胡珀	滑倒了	在	他的	大衣	再次	.

西格尼·胡珀又穿上了他的大衣。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [θɪŋk] ['sæntə] ['klɔz] [sent][ˌem 'iː] ,

"	By	the	way	,	"	he	said	,	"	they	think	Santa	Claus	sent	me	,
"	经过	这	方式	,	"	他	说	,	"	他们	思考	圣诞老人	克劳斯	发送	我	,

"对了，"他说，"他们认为圣诞老人派我来的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

"	and	he	gave	a	grin	of	amusement	.
"	和	他	给予	一个	咧嘴笑	的	娱乐	.

他露出了玩味的笑容。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bruːstər] [lʊkt] [greɪv] .

Dr	.	Brewster	looked	grave	.
博士	.	布鲁斯特	看起来	严重	.

布鲁斯特医生神情凝重。

" [huː] [ɪz]['sæntə] ['klɔz] , ['enihaʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Who	is	Santa	Claus	,	anyhow	?	"	he	returned	.
"	WHO	是	圣诞老人	克劳斯	,	无论如何	?	"	他	返回	.

"圣诞老人到底是谁？"他反问道。

" [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , ['tʃærəti] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] . "

"	The	embodiment	of	goodness	,	charity	and	kindly	feeling	.	"
"	这	实施例	的	善良	,	慈善机构	和	亲切地	感觉	.	"

"善良、仁慈和友善情感的化身。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [sɪ'gɔrni] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	They	were	right	,	then	,	"	replied	Sigourney	,	holding	out	his	hand	.
"	他们	是	正确的	,	然后	,	"	回复	西格妮	,	保持	出去	他的	手	.

"那他们说得对，"西格尼说着，伸出手。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] , ['dɑːktər] ,

"	We'll	have	to	give	them	a	Christmas	,	doctor	,
"	出色地	有	到	给	他们	一个	圣诞节	,	医生	,

“我们得给他们过个圣诞节，医生。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['grænfɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːn]

for	I	promised	not	to	keep	grandfather	from	the	bosom	of	his	family	on
为了	我	承诺	不是	到	保持	祖父	从	这	怀	的	他的	家庭	在

[ðæt] ['festl] [deɪ] .

that	festal	day	.
那	节日	天	.

因为我曾承诺，在那节日里，不会让爷爷与家人分离。

['hoʊli]['moʊzəs] !

Holy	Moses	!
圣	摩西	!

我的天哪!

[feˈstɪvɪtiːz] [ɪn] [ðæt] [hoʊl] !

Festivities	in	that	hole	!
庆祝活动	在	那	洞	!

那个洞里热闹非凡!

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [sæt]['smaɪlɪŋ][tuː; tə][hɪmˈself] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

"	Dr	.	Brewster	sat	smiling	to	himself	long	after	his	visitor	had	departed
"	博士	.	布鲁斯特	卫星	微笑	到	他自己	长的	后	他的	游客	有	已离开

.

:

.

访客离开很久之后，布鲁斯特医生仍然独自一人面带微笑地坐着。

[ə; eɪ] [-]

A	[	68	]
一个	[	-	]

A[68]

[wiːl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːl] , [ðə; ði] ['rɪpəlz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]

wheel	within	a	wheel	,	the	ripples	caused	by	the	dropping	of	the	smallest	of
车轮	之内	一个	车轮	,	这	涟漪	导致	经过	这	下降	的	这	最小	的

['peblz] ;

pebbles	;
鹅卵石	;

轮中轮，最小的鹅卵石落下引起的涟漪;

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [brɔːd] [hjuːˈmænəti][set][əˈstəː][baɪ][ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

the	movings	toward	a	broad	humanity	set	astir	by	the	prattle	of	a	child	;
这	搬家	朝向	一个	广阔	人类	放	搅拌	经过	这	喋喋不休	的	一个	孩子	;

孩童的咿呀学语激起了人们对博大人文主义的向往;

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪd]

by	the	instinctive	appeal	for	warmth	and	protection	made	by	a	little	hunted
经过	这	本能	上诉	为了	温暖	和	保护	制成	经过	一个	小的	猎杀

['ænɪm(ə)l] ;

animal	;
动物	;

源于被猎杀的小动物对温暖和保护的本能渴望;

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] !

the	breath	of	the	spirit	on	the	face	of	the	waters	!
这	气息	的	这	精神	在	这	脸	的	这	水	!

水面上的气息!

[hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrsɪz] , [waɪl] - [pɜːd] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	pondered	over	these	mysterious	forces	,	while	Kittyboy	purred	contentedly	at	his
他	沉思	超过	这些	神秘	力量	,	尽管	-	咕噜咕噜	心满意足地	在	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

他沉思着这些神秘的力量，而小猫咪则在他手肘边满足地发出呼噜声。

- ['fɛrd] [wel] [ðiːz] [deɪz] .

Kittyboy	fared	well	these	days	.
-	表现	出色地	这些	天	.

Kittyboy最近过得不错。

[hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tʃer] [æt; ət] [miːl] [taɪm] ,

He	never	failed	to	station	himself	by	the	doctor's	chair	at	meal	time	,
他	绝不	失败的	到	车站	他自己	经过	这	医生的	椅子	在	一顿饭	时间	,

用餐时间，他总是准时坐在医生椅子旁边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌtiːˌaɪ'diː] - ['bɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz][koʊt] [gruː] [æz; əz]

and	was	so	indulged	in	the	matter	of	tid	-	bits	that	his	coat	grew	as
和	曾是	所以	沉溺其中	在	这	事情	的	tid	-	比特	那	他的	外套	生长	作为

[sliːk] [æz; əz]['sætn] ;

sleek	as	satin	;
光滑	作为	缎	;

他如此沉迷于零食，以至于他的外套变得像缎子一样光滑;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɑːlət(ə)l] ['temprəmənt] ,

and	if	he	had	not	been	of	such	a	very	volatile	temperament	,
和	如果	他	有	不是	到过	的	这样的	一个	非常	易挥发的	气质	,

如果他不是那么喜怒无常的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fæt][ænd; ənd]['leɪzi] .

it	is	quite	likely	that	he	would	have	become	fat	and	lazy	.
它	是	相当	可能	那	他	会	有	变得	胖的	和	懒惰的	.

他很可能会变得又胖又懒。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [kən'faidid][tuː; tə] ['mægi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [groʊ]

The	housekeeper	confided	to	Maggie	that	something	had	made	the	doctor	grow
这	管家	坦白	到	玛吉	那	某物	有	制成	这	医生	生长

[ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,

ten	years	younger	,
十	年	年轻	,

管家悄悄告诉玛吉，医生似乎年轻了十岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [-]

and	the	housemaid	[	69	]
和	这	保姆	[	-	]

还有女佣[69]

[ɪ'miːdiətli] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - .

immediately	attributed	the	fact	to	the	presence	of	Kittyboy	.
立即地	归因于	这	事实	到	这	在场	的	-	.

他立即将此事归咎于小猫男孩的存在。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['bizid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Certain	it	is	that	the	doctor	busied	himself	with	many	things	to	which	he
肯定	它	是	那	这	医生	忙碌	他自己	和	许多	事物	到	哪个	他

[hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] ,

had	heretofore	seemed	indifferent	,
有	此前	似乎	冷漠	,

可以肯定的是，这位医生忙于许多他以前似乎漠不关心的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊbər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌʌndər'went] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] .

and	his	sober	establishment	underwent	all	sorts	of	changes	.
和	他的	清醒	建立	经历了	全部	排序	的	变化	.

他的酒馆也经历了各种各样的变化。

" [ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , " [sed] ['mægi] .

"	All	on	account	of	the	cat	,	"	said	Maggie	.
"	全部	在	帐户	的	这	猫	,	"	说	玛吉	.

"都是因为那只猫，"玛吉说。

[ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ri'teind] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['præktɪs] [tuː; tə] [kiːp]

A	well	-	to	-	do	physician	who	has	retained	just	enough	practice	to	keep
一个	出色地	-	到	-	做	医生	WHO	有	保留	只是	足够的	实践	到	保持

[hɪm; ɪm] [kən'tentɪd] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən]['enviəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

him	contented	is	rather	an	enviable	individual	,
他	满足	是	相当	一个	令人羡慕	个人	,

一位收入丰厚、工作量恰到好处的医生，实在令人羡慕。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒiːniəl]['kɑːntent][æz; əz][hiː; hi] [stept]

and	Dr	.	Brewster	looked	the	picture	of	genial	content	as	he	stepped
和	博士	.	布鲁斯特	看起来	这	图片	的	和蔼可亲	内容	作为	他	步

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

into	his	carriage	on	Christmas	Eve	.
进入	他的	运输	在	圣诞节	前夕	.

圣诞前夜，布鲁斯特博士坐进马车时，脸上洋溢着和蔼满足的神情。

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [went] [wʌz; wəz] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] ,

Just	where	he	went	was	best	known	to	his	coachman	,
只是	在哪里	他	去	曾是	最好的	已知	到	他的	马车夫	,

他究竟去了哪里，只有他的马车夫最清楚。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

who	had	long	ago	learned	the	value	of	keeping	his	own	counsel	.
WHO	有	长的	前	学习	这	价值	的	保持	他的	自己的	法律顾问	.

他很久以前就懂得了保守秘密的重要性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] [wɪtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][wʌz; wəz][felt][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	the	faith	in	Santa	Claus	which	that	evening	justified	was	felt	in	more	than
但	这	信仰	在	圣诞老人	克劳斯	哪个	那	晚上	合理的	曾是	毛毡	在	更多的	比

[wʌn] ['retʃɪd] ['dwelɪŋ] .

one	wretched	dwelling	.
一	可怜	住宅	.

但那天晚上人们对圣诞老人的信仰得到了印证，这种信仰也影响了不止一个贫困家庭。

[ɪ'speʃəli] [dɪd] [tuː] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l][soʊlz] ,

Especially	did	two	anxious	little	souls	,
尤其	做过	二	焦虑的	小的	灵魂	,

尤其是两个焦虑的小家伙，

[huː] [hæd; həd] [steɪkt] [ðer; ðər][læst][hoʊp][ɑːn][ðə; ði] ['letər] [ðeɪ] [hæd; həd][sent] ,

who	had	staked	their	last	hope	on	the	letter	they	had	sent	,
WHO	有	已抵押	他们的	最后的	希望	在	这	信	他们	有	发送	,

他们把最后的希望都寄托在了寄出的那封信上，

[fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌstərd] [siːd] [ʌv; əv] [-]
feel **that** **their** **mustard** **seed** **of** **[** **70** **]**
感觉 那 他们的 芥末 种子 的 [-]

感觉他们的芥菜籽[70]

[bɪ'liːf] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [groʊn] [tuː; tə][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] [wen] ['hæmpərz][ænd; ənd] ['bʌndlz] [frʌm; frəm]
belief **had** **indeed** **grown** **to** **gigantic** **size** **when** **hampers** **and** **bundles** **from**
信仰 有 的确 生长 到 巨大 尺寸 什么时候 礼篮 和 捆绑 从
['sæntə] ['klɔz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][glæd][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .
Santa **Claus** **were** **displayed** **to** **their** **glad** **and** **astonished** **eyes** **.**
圣诞老人 克劳斯 是 显示 到 他们的 高兴的 和 惊讶 眼睛 .

当圣诞老人送来的礼篮和包裹出现在他们欣喜若狂的眼前时，他们的信仰确实已经膨胀到了极致。

" [oʊ] , [bɪl] , [aɪ] [sed] [aɪ] [bi'liːvd] ['hiːd] [brɪŋ] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
" **Oh** **,** **Bill** **,** **I** **said** **I** **believed** **he'd** **bring** **all** **I** **wanted** **,** **and** **more** **,**
" 哦 , 账单 , 我 说 我 相信 他会 带来 全部 我 通缉 , 和 更多的 ,

“哦，比尔，我说过我相信他会带来我想要的一切，甚至更多。”

" [kraɪd] ['^əːti] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **cried** **Gerty** **,** **laughing** **and** **crying** **at** **the** **same** **time** **.**
" 哭 格蒂 , 笑 和 哭泣 在 这 相同的 时间 .

“格蒂又哭又笑地喊道。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][dɪd] .
" **And** **he** **did** **,** **he** **did** **.**
" 和 他 做过 , 他 做过 .

“他确实做到了，他确实做到了。”

[ænd; ənd] - [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [grænd] [ruːm] [ænd; ənd][get] [wel] ,
And **grandpop's** **gone** **to** **stay** **in** **that** **grand** **room** **and** **get** **well** **,**
和 - 已消失 到 停留 在 那 盛大 房间 和 得到 出色地 ,

爷爷去那间大房间里养病了。

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [wel] , [ænd; ənd] [wiːv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tɜːrki] [ænd; ənd]['fɪksɪnz] , [bɪl] ,
and **I'm** **goin** **'** **to** **get** **well** **,** **and** **we've** **a** **whole** **turkey** **and** **fixins** **,** **Bill** **,**
和 我是 去 - 到 得到 出色地 , 和 我们已经 一个 所有的 火鸡 和 固定 , 账单 ,
['fɪksɪnz] .
fixins **.**
固定 .

我会好起来的，我们还有一整只火鸡和各种配菜，比尔，各种配菜。

[aɪ]['nevər] [sed] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
I **never** **said** **nothin** **'** **about** **them** **.**
我 绝不 说 什么也没有 - 关于 他们 .

我从来没说过他们的任何事。

[ænd; ənd] - - [əl][biː; bi] [hɪr] [æn; ən] - [help][ˌjuː 'es] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
And **gran'pop** **'** **ll** **be** **here** **an** **'** **help** **us** **eat** **it** **.**
和 - - 二 是 这里 一个 - 帮助 我们 吃 它 .

爷爷会在这里，帮我们一起吃。

[æn; ən] - , [oʊ] , [bɪl] .
An **'** **,** **oh** **,** **Bill** **.**
一个 - , 哦 , 账单 .

哦，比尔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sændi] ['klɔz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [eint] [ðeɪ] ? "
They **are** **a** **Sandy** **Claus** **,** **they** **are** **,** **ain't** **they** **?** **"**
他们 是 一个 沙 克劳斯 , 他们 是 , 不是 他们 ? "

他们简直就是圣诞老人，对吧?

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [sə'plaɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **Well , I should smile , " replied Bill , surveying the bountiful supplies before him .**
" 出色地 , 我 应该 微笑 , " 回复 账单 , 测量 这 丰富 补给品 前 他 .

"嗯，我应该笑一笑，"比尔环顾着眼前丰富的物资，回答道。

" [æn; ən] - [ju:l] [tel] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gæl][fɜ:rst] [θɪŋ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? " [sed] ['^ə:ti] .
" **An - you'll tell that little gal first thing , won't you ? " said Gerty .**
" 一个 - 你会 告诉 那 小的 女孩 第一的 事物 , 惯于 你 ? " 说 格蒂 .

"你肯定会第一时间告诉那个小姑娘，对吧？"格蒂说道。

" [wəʊnt][aɪ] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [bɪl] , [tu:] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [spi:tʃ] . [-]
" **Won't I ! " returned Bill , too happy for more speech . [71]**
" 惯于 我 ! " 返回 账单 , 也 快乐的 为了 更多的 演讲 . [-]

"当然！"比尔高兴地回答道，说不出更多的话了。[71]

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .
The doctor paced the floor a long time that night .
这 医生 踱步 这 地面 一个 长的 时间 那 夜晚 .

那天晚上，医生在房间里踱步了很久。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [d'welɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [si:n] ;
He thought of many things ; of the dreary dwellings he had that day seen ;
他 想法 的 许多 事物 ; 的 这 凄凉 住宅 他 有 那 天 已见 ;

他想起了很多事，包括他当天看到的那些阴暗破败的住所；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [pʊr] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['hɑ:rts]
of the sorrowing poor ; of the little it had taken to make a few hearts
的 这 悲伤 贫穷的 ; 的 这 小的 它 有 已采取 到 制作 一个 很少 心
[glæd] ,
glad ,
高兴的 ,

为那些悲伤的穷人；为那些只需一点点就能让少数人感到快乐的事。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['elinə; -ˌnɔ:]['temp(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
and most of all he thought of little Elinor Temple and her mother .
和 最多 的 全部 他 想法 的 小的 埃莉诺 寺庙 和 她 母亲 .

他最牵挂的还是小埃莉诺·坦普尔和她的母亲。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [i:v] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
He remembered a Christmas Eve which had promised him a great joy ,
他 记得 一个 圣诞节 前夕 哪个 有 承诺 他 一个 伟大的 喜悦 ,

他想起了一个圣诞夜，那个夜晚曾给他带来巨大的快乐。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] — [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
but which had brought him a great sorrow — the sorrow which he had
但 哪个 有 带来 他 一个 伟大的 悲哀 — 这 悲哀 哪个 他 有
[kept] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .
kept locked in his heart for fifteen long years .
保留 已锁定 在 他的 心 为了 十五 长的 年 .

但这给他带来了巨大的悲伤——他把这份悲伤深深地藏在心底长达十五年之久。

[nɑ:t][wʌns][hæd; həd][hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]
Not once had he faltered in his faith in the girl who had turned from
不是 一次 有 他 犹豫不决 在 他的 信仰 在 这 女孩 WHO 有 转向 从
[ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
the young physician ,
这 年轻的 医生 ,

他对那个背叛了年轻医生的女孩的信任从未动摇过。

[dʒʌst] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['kæptɪn] ['temp(ə)l] .
just starting on his career , and had married rollicking Captain Temple .
只是 开始 在 他的 职业 , 和 有 已婚 欢快的 队长 寺庙 .

他刚刚开始事业，就娶了活泼开朗的坦普尔上尉。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] [smaɪld] ['sædli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][hæd; həd]

Dr	.	Brewster	smiled	sadly	as	he	remembered	how	Mrs	.	Temple	had
博士	.	布鲁斯特	微笑	令人遗憾的是	作为	他	记得	如何	太太	.	寺庙	有

[sed] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] :

said	but	the	day	before	:
说	但	这	天	前	:

布鲁斯特医生苦笑着，想起坦普尔太太前一天说过的话：

" [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	We	sometimes	make	errors	of	judgment	,	but	if	we	err	from	a
"	我们	有时	制作	错误	的	判断	,	但	如果	我们	犯错	从	一个

[mɪ'steɪkən] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

mistaken	motive	of	unselfishness	,
错误	动机	的	无私	,

“我们有时会犯判断错误，但如果我们出于无私的错误动机而犯错，

[wiː; wi] ['sʌfər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

we	suffer	just	the	same	.
我们	遭受	只是	这	相同的	.

我们遭受的痛苦是一样的。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [-]

"	And	that	had	told	the	[	72	]
"	和	那	有	讲述	这	[	-	]

“而这告诉了[72]

[hoʊl] ['stɔːri] .

whole	story	.
所有的	故事	.

整个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] ,

It	was	the	only	justification	she	had	ever	attempted	,
它	曾是	这	仅有的	理由	她	有	曾经	尝试过	,

这是她唯一一次尝试过的理由。

[ðə; ði]['oʊnli] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ;

the	only	reference	to	what	he	knew	she	must	have	endured	;
这	仅有的	参考	到	什么	他	知道	她	必须	有	忍受	;

他唯一一次提及她所遭受的苦难；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [hɜːrd] ['meni] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] [wiːks] .

but	he	had	inadvertently	heard	many	things	during	these	past	weeks	.
但	他	有	无意中	听到	许多	事物	期间	这些	过去的	周	.

但在过去几周里，他无意中听到了很多事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [dɪ'laɪt] , [æn; ən][oʊld] ['tʃæptər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	re	-	read	,	with	fresh	delight	,	an	old	chapter	in	his	life	.
他	有	关于	-	读	,	和	新鲜的	喜	,	一个	老的	章	在	他的	生活	.

他带着全新的喜悦重读了自己人生中的一段旧篇章。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	opened	his	heart	to	the	love	of	an	innocent	child	,	and	the
他	有	打开	他的	心	到	这	爱	的	一个	清白的	孩子	,	和	这

[dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpən] ,

door	being	open	,
门	存在	打开	,

他敞开心扉，接受了一位纯真孩子的爱，而大门也敞开着。

[wʌt] [els] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪt] [nɑːt][faɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] .

what	else	fair	and	beautiful	might	not	find	admittance	.
什么	别的	公平的	和	美丽的	可能	不是	寻找	准入	.

还有什么其他美好事物可能无法被接纳呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [smaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	rare	exultation	in	the	doctor's	smile	,	as	the	bells	rang	in	the
那里	曾是	一个	稀有的	大喜	在	这	医生的	微笑	,	作为	这	铃铛	响铃	在	这

['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

midnight	hour	,
午夜	小时	,

午夜钟声响起时，医生脸上露出了难得一见的喜悦笑容。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

and	declared	the	promise	of	peace	and	good	will	.
和	声明	这	承诺	的	和平	和	好的	将要	.

并宣布了和平与友谊的承诺。

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raʊnd] - [nek] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] , [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [oʊn]

On	Christmas	morning	around	Kittyboy's	neck	was	fastened	,	by	the	doctor's	own
在	圣诞节	早晨	大约	-	脖子	曾是	系紧	,	经过	这	医生的	自己的

[hænd] , [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['rɪbən] .

hand	,	a	bright	red	ribbon	.
手	,	一个	明亮的	红色的	丝带	.

圣诞节早晨，医生亲手在小猫咪的脖子上系上了一条鲜红的丝带。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	was	placed	in	a	basket	and	deposited	upon	the	cushions	of	the
然后	他	曾是	放置	在	一个	篮子	和	已存	之上	这	靠垫	的	这

['dɑːktɚz] ['kærɪdʒ] .

doctor's	carriage	.
医生的	运输	.

然后他被放进篮子里，放在医生马车的垫子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæskɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] ['entərd] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlz] ['koʊzi] [

With	the	basket	in	his	hand	,	Dr	.	Brewster	entered	Mrs	.	Temple's	cozy	[
和	这	篮子	在	他的	手	,	博士	.	布鲁斯特	进入	太太	.	寺庙的	舒适	[

-]

73	]
-	]

布鲁斯特医生手里拿着篮子，走进了坦普尔太太舒适的[73]

['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

sitting	-	room	,	where	a	hearty	welcome	awaited	him	.
坐着	-	房间	,	在哪里	一个	爽朗	欢迎	等待中	他	.

客厅里，人们热情地欢迎着他。

" ['elinə; -ˌnɔː][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['tʃaɪldz] ['mʌðər] ,

"	Elinor	has	such	a	host	of	pretty	things	,	"	said	the	child's	mother	,
"	埃莉诺	有	这样的	一个	主持人	的	漂亮的	事物	,	"	说	这	孩子的	母亲	,

"埃莉诺有很多漂亮的东西，"孩子的母亲说。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	and	yet	she	seems	a	little	disappointed	.
"	和	然而	她	似乎	一个	小的	失望的	.

然而，她似乎有点失望。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [gɪfts][ʃiː; ʃi] ['speʃəli] ['wɑːntɪd] , [wɪtʃ] ['sæntə] ['klɔz] [dɪd][nɑːt]

She	tells	me	there	are	two	gifts	she	specially	wanted	,	which	Santa	Claus	did	not
她	讲述	我	那里	是	二	礼物	她	特别	通缉	,	哪个	圣诞老人	克劳斯	做过	不是

[brɪŋ] [hɜːr; hər] ,

bring	her	,
带来	她	,

她告诉我她特别想要两件礼物，但圣诞老人没有送给她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "

but	she	will	not	tell	me	what	they	are	.	"
但	她	将要	不是	告诉	我	什么	他们	是	.	"

但她不肯告诉我那些是什么。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	think	I	know	,	"	returned	the	doctor	,	smiling	.
"	我	思考	我	知道	,	"	返回	这	医生	,	微笑	.

"我想我知道了,"医生笑着回答。

" [kʌm] [hɪr] , [dɑ:t] , ['sæntə] ['klɔz] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər][gɪfts][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	Come	here	,	Dot	,	Santa	Claus	asked	me	to	bring	your	gifts	to	you	,
"	来	这里	,	点	,	圣诞老人	克劳斯	问	我	到	带来	你的	礼物	到	你	,

"过来，多特，圣诞老人让我来给你送礼物。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] ['eni] [wʌn] [els] ,

because	he	could	not	trust	any	one	else	,
因为	他	可以	不是	相信	任何	一	别的	,

因为他无法信任任何人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ'd] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər] .

and	he	knew	I'd	take	better	care	of	them	than	some	others	.
和	他	知道	ID	拿	更好的	关心	的	他们	比	一些	其他的	.

他知道我会比其他人更好地照顾他们。

" ['elinə; -,nɔ:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ,

"	Elinor	looked	at	him	gravely	from	under	her	long	lashes	,
"	埃莉诺	看起来	在	他	严重地	从	在下面	她	长的	睫毛	,

埃莉诺从长长的睫毛下严肃地看着他，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['i:gərli] [waɪl] [hi:; hi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði]['bæskɪt] ,

and	watched	eagerly	while	he	uncovered	the	basket	,
和	观看	急切地	尽管	他	裸露	这	篮子	,

他兴致勃勃地看着他揭开篮子。

[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [sli:k] [blæk] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [stretʃt] [hɪm'self]

from	out	of	which	jumped	a	sleek	black	little	kitten	,	which	stretched	himself
从	出去	的	哪个	跳了起来	一个	光滑	黑色的	小的	小猫	,	哪个	拉伸	他自己

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

一只毛色油亮的黑色小猫从里面跳了出来，舒服地伸展着身体。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['frendli] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

looking	up	with	friendly	eyes	at	the	doctor	.
寻找	向上	和	友好的	眼睛	在	这	医生	.

她抬起头，友好地看着医生。

" [oʊ] , [maɪn] [oʊn] ['dʒɑ:ləti] ! " [kraɪd]['elinə; -,nɔ:] . [-]

"	Oh	,	mine	own	Jollity	!	"	cried	Elinor	.	[	74	]
"	哦	,	矿	自己的	欢乐	!	"	哭	埃莉诺	.	[	-	]

"哦，我的快乐啊！"埃莉诺喊道。[74]

" [oʊ] , ['mæmə] , [si:] !

"	Oh	,	mamma	,	see	!
"	哦	,	妈妈	,	看	!

"哦，妈妈，你看！"

[oʊ] , ['iznt]['sæntə] ['klɔz] [gʊd] ?

Oh	,	isn't	Santa	Claus	good	?
哦	,	不是	圣诞老人	克劳斯	好的	?

哦，圣诞老人真是太好了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] - ['ræptʃərəsli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" and she clasped Kittyboy rapturously in her arms .
" 和 她 紧握 - 欣喜若狂 在 她 武器 .

她欣喜若狂地将小猫抱在怀里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ] ['kudnt] [brɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]
" And the other present , " she said , laughing , " you couldn't bring that in a
" 和 这 其他 展示 , " 她 说 , 笑 , " 你 不能 带来 那 在 一个
['bæskɪt] . "
basket . "
篮子 . "

“还有另一份礼物，”她笑着说，“你不可能把它装进篮子里带过来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ɪf] ['mæmə] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It is here , if mamma will let you keep it ,
" 它 是 这里 , 如果 妈妈 将要 让 你 保持 它 ,

“它就在这里，如果妈妈允许你留着的话。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['kɜːrli]
" and the doctor took the child on his knee , hiding his face in her curly
" 和 这 医生 采取 这 孩子 在 他的 膝盖 , 隐藏 他的 脸 在 她 卷曲
['lɑːks] .
locks .
锁 .

医生把孩子抱在膝上，把脸埋在她卷曲的头发里。

" [tel] ['mæmə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Tell mamma what it is , " he whispered .
" 告诉 妈妈 什么 它 是 , " 他 低声说道 .

“告诉妈妈那是什么，”他低声说。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" Oh , mamma , " cried the child ,
" 哦 , 妈妈 , " 哭 这 孩子 ,

“哦，妈妈，”孩子哭着说。

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['kɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]
" I wrote to Santa Claus and asked him for a new kitty and a new
" 我 写道 到 圣诞老人 克劳斯 和 问 他 为了 一个 新的 猫咪 和 一个 新的
['pɑːpə] .
papa .
爸爸 .

“我写信给圣诞老人，求他给我一只新小猫和一个新的爸爸。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] ['lɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] .
That was the secret Lily and I had .
那 曾是 这 秘密 百合 和 我 有 .

那是我和莉莉之间的秘密。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]
" For a moment she looked puzzled , and then a light broke over her face
" 为了 一个 片刻 她 看起来 困惑 , 和 然后 一个 光 打破 超过 她 脸
,
,
,

“她脸上先是露出困惑的表情，然后一道光芒闪过她的脸庞。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['kɪt(ə)n][goʊ] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [nek] ['kloʊzər] , ['kloʊzər] .
while she let the kitten go , and clasped the doctor's neck closer , closer .
尽管 她 让 这 小猫 去 , 和 紧握 这 医生的 脖子 更近 , 更近 .

她放开了小猫，然后紧紧地搂住医生的脖子，越来越紧。

" [ænd; ənd] , [oʊ] ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [wen] ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **And** , **oh** **mamma** , " **she** **continued** , " **when** **Santa** **Claus** **has** **sent** **me** **such** **a**
" 和 , 哦 妈妈 , " 她 持续 , " 什么时候 圣诞老人 克劳斯 有 发送 我 这样的 一个
['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“哦，妈妈，”她继续说道，“当圣诞老人送给我这么漂亮的礼物时，

- ['pɑ:pə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
' **spensive** **papa** , **you** **will** **let** **me** **keep** **him** , **won't** **you** **?**
- 昂贵的 爸爸 , 你 将要 让 我 保持 他 , 惯于 你 ?

“贵重的爸爸，你会让我留下他，对吗？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ə'mɪd] ['læftər] [ænd; ənd] [blʌʃiz] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [hɜ:r; hər] [neɪ] .
" **And** **the** **mother** , **amid** **laughter** **and** **blushes** , **could** **not** **say** **her** **nay** **.**
" 和 这 母亲 , 之中 笑声 和 脸红 , 可以 不是 说 她 不 .

“而母亲在笑声和羞红中，却说不出‘不’。”

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S **NOTE** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注：

['ɑ:bviəs] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious **printer** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 打印机 错误 有 到过 已更正 .

明显的打印错误已得到纠正。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv]
Otherwise , **the** **author's** **original** **spelling** , **punctuation** **and** **hyphenation** **have**
否则 , 这 作者的 原来的 拼写 , 标点 和 连字符 有
[bɪn] [left] [ɪn'tækt] .
been **left** **intact** **.**
到过 左边 完好无损的 .

除此之外，作者的原文拼写、标点和连字符均保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神